

**Институт востоковедения РАН
«Институт стран Востока»**

А.О. Захаров

**Политическая история Центрального Вьетнама
во II–VIII вв.: Линь и Чампа**



Москва
2015

Рецензенты:

д.и.н. проф. Д.В. Мосяков, к.филол.н. А.А. Соколов

Ответственный редактор – д.и.н. проф. **В.А. Тюрин**

Захаров А.О.

Политическая история Центрального Вьетнама во II–VIII вв.: Линьи и Чампа. – М.: Институт востоковедения РАН, НОЧУ ВПО «Институт стран Востока», 2015. 160 с., ил., карта

ISBN 978-5-98196-012-3

Книга содержит исследование политической истории и политической организации царств, существовавших в древности на территории нынешнего Центрального Вьетнама, в первую очередь Линьи и Чампы. Предлагаются переводы ранних санскритских надписей из Центрального Вьетнама на русский язык. Реконструируется политическая история Чампы в долине р. Тхубона в V–VIII вв.

На передней обложке фотография храма-«сокровищницы» В5 из Мишона (X в.), courtesy Thomas Hirsch, <http://www.wikipedia.org>.

ISBN 978-5-98196-012-3

© Захаров А.О., 2015

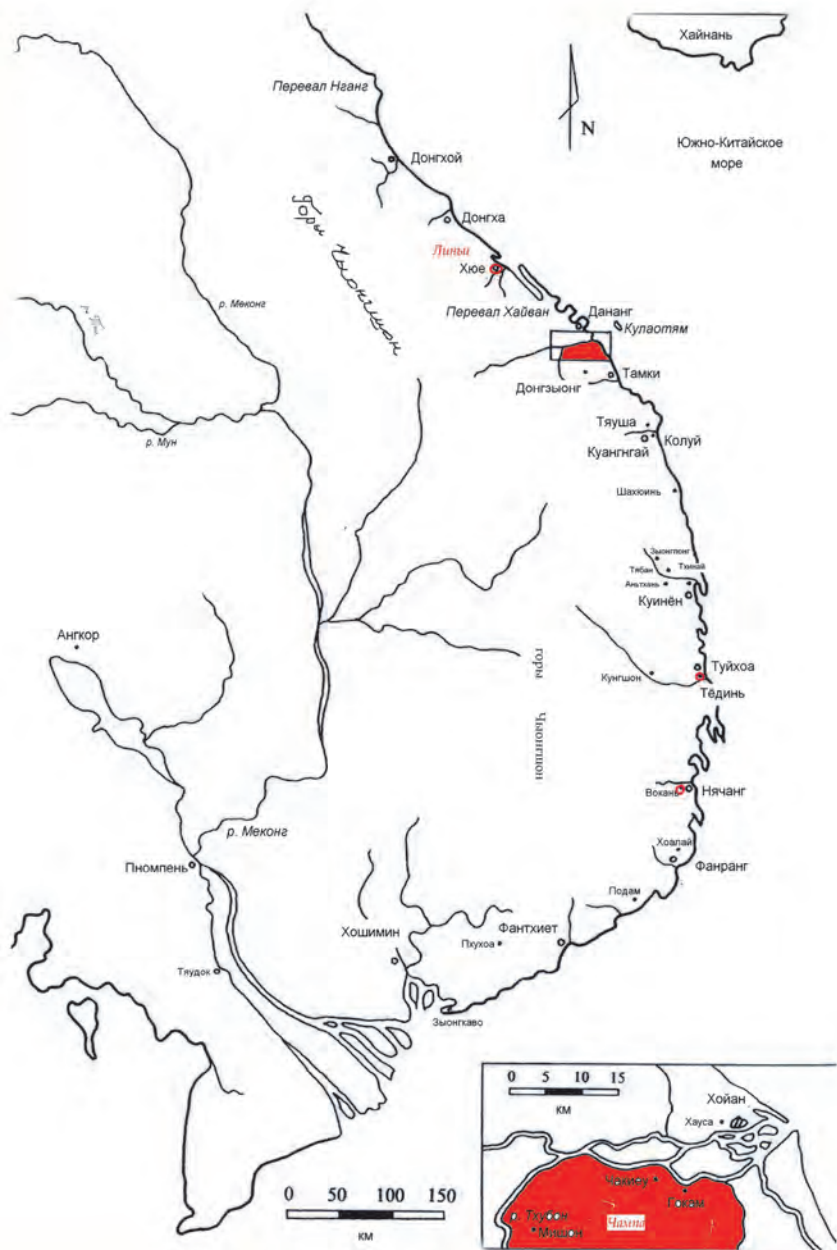
© Институт стран Востока, 2015

© Институт востоковедения РАН, 2015

Оглавление

Введение	7
Глава 1. Источники по истории Центрального Вьетнама	11
Глава 2. Линьши по китайским источникам	20
Проблема V в. Линьши и Ситу	25
Китайские сведения о Линьши VI–VIII вв.	29
Глава 3. Центральный Вьетнам по археологическим данным: от культуры Шахюинь к Чампе	36
Глава 4. Полития Вокань в Нячанге	46
Глава 5. Надписи царей долины Тхубона	62
Надпись Бхадравармана из Мишона (Mỹ Sơn) A1 V в. C.72	63
Наскальная надпись из Хонкука (Hòn Cúc) C.105	68
Наскальная надпись из Тиешона (Chiêm Sơn) C.147	68
Наскальная надпись из Тёдинь (Chợ Dình) C.41	69
Наскальная надпись из Донг Ёен Тяу (Đông Yên Châu) C.174	70
Стела из Хюе/Диньтхи (Dinh Thị) C.111	70
Надпись из Мишона C.73	71
Надпись Пракашадхармана на пьедестале из Мишона C.79	76
Наскальная надпись Пракашадхармана из Тхатъбитъ (Thạch-bích) C.135	78
Надпись Пракашадхармана на пьедестале из Зьонгмонга (Đương-Mông) C.136	78
Надпись Пракашадхармана из Чакиеу C.137	79
Надпись Пракашадхармана в честь Вальмики из Чакиеу C.173	82
Наскальная надпись Пракашадхармана из Лайкама (Lai-cam) C.127	84

Стела Пракашадхармана-Викрантавармана из Мишона 658 г. С.96	85
Надпись Пракашадхармана-Викрантавармана из Мишона 687 г. С.87	99
Надпись Викрантавармана из Мишона 712 г. С.81	106
Надпись Викрантавармана из Мишона 741 г. С.74	116
Надписи Викрантавармана из Мишона С.77, С.80, С.97	112
Надпись Викрантавармана из Мишона С.99	114
Глава 6.	
Царство Чампа по эпиграфическим данным	117
Царство Бхадравармана	117
Цари из рода Гангараджи/Гангешвары	121
Царство Пракашадхармана-Викрантавармана	124
Викрантаварман II	129
Эпиграфика Чампы и китайские источники	131
Заключение	135
Summary	136
Список сокращений	138
Список литературы	139



Карта «Центральный Вьетнам во II–VIII вв.»

Введение*

В современной историографии словом *Чампа*¹ называется древняя страна на территории нынешнего Центрального Вьетнама, цари которой построили включённый в список Всемирного наследия ЮНЕСКО храмовый комплекс Мишон в провинции Куангнам и множество других величественных храмов, и оставили надписи на санскрите и древнечамском языке. *Чамы* – народ, говорящий на языке западной малайско-полинезийской группы австронезийской языковой семьи. В науке до сих пор обсуждается вопрос о времени заселения чамами Центрального Вьетнама. Наиболее распространённые сейчас теории связывают их появление на континенте со второй половиной или с двумя последними столетиями I тыс. до н.э.². Придя в Центральный

* Монография представляет собой существенно доработанный вариант III главы моей диссертации «Политическая история и политическая организация обществ Юго-Восточного Индокитая и Малайского архипелага в I тыс. н.э.» (М.: ИВ РАН, 2013, 565 с.). Приношу глубокую благодарность всем коллегам, читавшим рукопись диссертации и высказавшим ценные замечания: Леониду Борисовичу Алаеву, Вадиму Рафаиловичу Атнашеву, Михаилу Дмитриевичу Бухарину, Евгении Юрьевне Ваниной, Алексею Алексеевичу Вигасину, Деге Витальевичу Деопику, Алексею Юрьевичу Другову, Алексею Евгеньевичу Кириченко, Геннадию Андреевичу Кошеленко, Сергею Всеволодовичу Кулланде, Роберту Григорьевичу Ланде, Юлии Олеговне Левтоновой, Дмитрию Валентиновичу Мосякову, Галине Федоровне Мурашёвой, Александру Константиновичу Оглоблину, Павлу Владимировичу Познеру, Алексею Леонидовичу Рябинину, Леониду Александровичу Седову, Анатолию Алексеевичу Соколову, Владимиру Александровичу Тюрину, Марку Юрьевичу Ульянову, Андрею Львовичу Федорину. I also express my sincere gratitude to Arlo Griffiths, Amandine Lepoutre, Anne-Valérie Schweyer, and William Southworth for their highly valuable papers on Campā kindly put at my disposal. Все ошибки остаются всецело на совести автора этих строк. – А.З.

¹ В отечественной литературе встречается написание *Тямпа* (*Тьямпа*), восходящее к вьетнамскому произношению слова *Чампа*. Но поскольку основными источниками по ее истории выступают санскритские надписи Центрального Вьетнама, где термин *campā* читается как «Чампа», в книге будет использоваться это написание топонима. В тексте используется слитное написание имён и топонимов Линь.

² Southworth W.A. The Coastal States of Champa // Southeast Asia: From Prehistory to History. / Ed. I.C. Glover & P. Bellwood. L.: RoutledgeCurzon, 2004. P. 212–213; Vickery M. Champa Revised // Asia Research Institute Working Paper Series. No. 37. March 2005. 89 pp. www.ari.nus.edu.sg/pub/wps.htm (далее – Vickery, 2005); Vickery M. A Short History of Champa // Champa and the Archaeology of Mỹ Sơn. / Ed. A. Hardy, M. Cucarzi, & P. Zolèse. Singapore: NUS Press, 2009. P. 45–60; Vickery M. Champa Revised // The Cham of Vietnam:

Вьетнам, чамы встретили здесь *мон-кхмерское* население. Они были мореходами, как и прочие австронезийцы, и это в значительной мере способствовало возникновению устойчивых контактов с окружающим миром, в том числе обитателями Индостана, откуда был принесён санскрит.

До недавнего времени Чампа считалась единым царством³, но ныне в ней видят совокупность политий, созданных говорившими на чамском языке жителями Центрального Вьетнама⁴.

Термин *Чампа* появляется в санскритской эпиграфике Центрального Вьетнама VI–VII вв. Он встречается в недатированной стеле С.111 из Хюе / Диньтъя провинции Тхыатхиен, где появляется «владыка Шри Чампы» (*śrī campeśvara*)⁵. В надписи из Мишона С.73, А.21 – «земля/страна Чампа» (*campādeśa*), В.6 – «город Чампа» (*campāpura*), собственно «Чампа» (*campā*), В.11–12 – «владыка Чампы» (*campāpṛthivībhuḥ*)⁶. В наскальной надписи Пракашадхармана С.135 из Тхатъбитъ (Thạch-bích) в провинции Куангнам встречается тот же оборот, что и стеле из Хюе – «владыка Шри Чампы» (*śrī campeśvaro*)⁷. Надпись С.96 658 г. из Мишона дает термины «город Чампа» (*campāpurī*, А.7, и *campāna-*

History, Society and Art. / Ed. Trần Kỳ Phương & B.M. Lockhart. Singapore: NUS Press, 2011 (далее – Vickery, 2011). P. 363–420.

³ *Maspero G.* Le royaume de Champa Paris–Bruxelles: Les Éditions G. Van Oest, 1928; *Majumdar* 1927, p. 21; *Majumdar R.C.* Ancient Indian Colonies in the Far East: Vol. I. Champa. Vol. I. Champa. Books I–II (далее – Majumdar, 1927(1)). Book III: The Inscriptions of Champa. Lahore: Punjab Sanskrit Books Depot, 1927 (далее – Majumdar, 1927), p. 1–3; *Cœdès G.* The Indianized States of Southeast Asia. / Ed. W.F. Vella, translated by S. Brown Cowing. Honolulu, Hawaii: East-West Center Press, 1968 (далее – Cœdès, 1968); *Деоник Д.В.* Социально-экономическая структура государства Тямпа в III–XV вв. по данным количественного анализа видов надписей и их пространственно-временного распределения // Количественные методы в изучении истории стран Востока / отв. ред. С.В. Волков. М.: Наука, 1986. С. 80–107; *Деоник Д.В.* Аграрная история государства Чампа во II–XV вв. по данным количественного анализа эпиграфики // Теория и методы исследования восточной эпиграфики. / Отв. ред. Д.Д. Васильев. М.: Восточная литература, 2006. С. 73–161. Монография Ж. Масперо «Королевство Чампа» впервые была опубликована в журнале «T'oung Pao» за 1910–1913 гг., затем была издана в Лейдене (E.J. Brill, 1914) и в окончательной редакции в Париже и Брюсселе (G. Van Oest, 1928). В 1988 г. Французская школа Дальнего Востока (EFEO) переиздала её. В дальнейшем при ссылках на неё будет использоваться сокращённая форма: Maspero, 1928 для парижско-брюссельского издания и Maspero, 1910 – для издания T'oung Pao.

⁴ *Southworth W.A.* The Coastal States of Champa... P. 209–233.

⁵ *Huber E.* Etudes indochinoises // Bulletin de l'École Française d'Extreme-Orient (далее – BEFEO). T. 11. 1911 (далее – Huber, 1911). P. 259–260, fig. 20.

⁶ *Finot L.* Notes d'épigraphie: Stèle de Çambhuvanarman à Mi-son // BEFEO. T. III. 1903 (далее – Finot, 1903). P. 206–211, fig. 23; *Huber*, 1911, p. 264.

⁷ *Huber*, 1911, p. 261.

garī, В.22), «верховный владыка города Шри Чампа» (*śrī campāpuraparameśvaro*, В.13), «владыка Шри Чампы» (*chrī campeśvara*, В.24)⁸. Надпись Пракашадхармана-Викрантавармана из Мишона С.87 687 г. н.э. называет его «владыкой земли Чампа» (*campākṣoṇīśvaro*, В.4, строфа VIII)⁹.

Эти данные позволяют предположить, что в VI–VII вв. (Шри) Чампа – название города и подвластной ему области, подобно тому как существовали Москва и Великое княжество Московское. Едва ли можно безоговорочно принять чересчур критичный вывод У. Саусворта: «Ни в коем случае не ясно, прилагалось ли название Чампа к более значительной политической единице за границей нижней долины Тхубона»¹⁰. Английский исследователь добавляет, что «сложное слово *campādeśa* почти достоверно относится к территории, предназначенной обслуживать храмы и религиозную общину Мишона»¹¹. Ограничить Чампу нижней долиной Тхубона мешает известная У. Саусворту стела из Хюе, расположенная вне этой долины.

Топоним *campā* известен и в Индии. Это название города в стране Анга (современного Бхагалпура в штате Бихар на Ганге), располагавшейся к востоку от Магадхи на речном торговом пути¹². Он возник не позднее V в. до н.э. и был центром одной из шестнадцати «великих стран» (*махаджанпад*)¹³. Своё экономическое значение Чампа сохраняла до середины I тыс. н.э., но в дальнейшем упадок городской жизни привёл и к её запустению; это отражено в сообщении Фа Сяня о процветании Чампы в начале V в. и в рассказах Сюань Цзана о разительном упадке долины Ганга в VII в.¹⁴.

⁸ Finot L. Notes d'épigraphie: Les inscriptions de Mi-son // BEFEO. Т. 4. 1904 (далее – Finot, 1904). P. 918–925.

⁹ Finot, 1904, p. 926; Majumdar, 1927, p. 29.

¹⁰ Southworth W.A. The Origins of Campā in Central Vietnam: A Preliminary Review: A Dissertation. L.: School of Oriental and African Studies, University of London, 2001 (далее – Southworth, 2001). P. 242.

¹¹ Southworth, 2001, p. 242.

¹² Monier-Williams M. A Sanskrit–English Dictionary etymologically and philologically arranged with special reference to cognate Indo-European languages. Oxford: Oxford University Press, 1899 (далее – Monier-Williams, 1899), p. 388; Böhtlingk O., Roth R. Sanskrit-Wörterbuch. Т. II. St. Petersburg: Buchdruckerei der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1858. S. 950.

¹³ Бонгард-Левин Г.М., Ильин Г.Ф. Индия в древности... С. 147, 228.

¹⁴ Бонгард-Левин Г.М., Ильин Г.Ф. Индия в древности... С. 458–459; Александрова Н.В. Путь и текст... С. 144.

Китайские и вьетнамские источники помещают на севере Центрального Вьетнама царство Линьи, которое Ж. Масперо, Р.Ч. Маджумдар и другие исследователи отождествляли с Чампой. Одни исследователи представляют политическую историю Центрального Вьетнама как историю единого государства Чампы (Ж. Масперо, Р.Ч. Маджумдар), другие видят в ней борьбу разных политических центров и отрицают наличие единой Чампы (У. Саусворт, М. Викери)¹⁵.

Задача данного исследования заключается в реконструкции общественно-политического развития и истории Центрального Вьетнама, в первую очередь Линьи и Чампы, во II–VIII вв.

¹⁵ *Maspero G. Le royaume de Champa...; Majumdar 1927(1); Southworth W, 2001; Vickery 2005.*

Глава 1

Источники по истории Центрального Вьетнама

Основные источники по истории региона делятся на три группы: надписи на санскрите и древнечамском языке, сообщения иноземных – китайских и вьетнамских – исторических сочинений; данные археологии.

Из Центрального Вьетнама происходят 22 надписи, относящиеся к IV–VIII вв.¹⁶. Язык большинства из них – санскрит. Самая древняя надпись на санскрите – из Вокань около Нячанга в провинции Кханьхоа – была составлена не ранее IV в.¹⁷. Большая часть надписей V–VIII вв. происходит из долины Тхубона в провинции Куангнам. Далеко не все надписи содержат дату; многие датированы на основании палеографии и содержания. Древнечамская надпись из Донг Йен Тяу¹⁸ стоит особняком: других текстов раннего времени на древнечамском языке пока не обнаружено. О более раннем времени надписи сведений не дают. Надписи Чампы публиковали Э. Эймонье, А. Бергенъ, Л. Фино, Эд. Юбер, Ж. Сёдес, П. Мю, Р.Ч. Маджумдар, А.-В. Швейер, Д. Гудолл, А. Гриффитс, А. Лепутр, У. Саусворт и Тхань Фан¹⁹. Надпись из Вокань опубликовал Ж. Фильоза²⁰.

¹⁶ В исследовательской литературе надписи Камбоджи обозначаются буквой К, а надписи Чампы – буквой С латиницы, начиная с каталогов Ж. Сёдеса. См.: *Cœdès G. Inventaire des inscriptions du Champa et du Cambodge* // BEFEO. T. 8. Fasc. 1. 1908. P. 37–92; *Cœdès G., Parmentier H. Listes générales des inscriptions et des monuments du Champa et du Cambodge*. Hanoi: Imprimerie d'Extrême-Orient, 1923; *Cœdès G. Inscriptions du Cambodge*. T. I. Hanoi: Imprimerie d'Extrême-Orient, 1937; T. II. Hanoi: Imprimerie d'Extrême-Orient, 1942; T. VIII. P.: École française d'Extrême-Orient, 1966.

¹⁷ *Захаров А.О.* Надпись из Вокань (Vô-canh) в Центральном Вьетнаме: перевод и комментарий // Вестник древней истории. 2011. № 2. С. 165–176.

¹⁸ *Cœdès G.* La plus ancienne inscription en langue chame // *Eastern and Indian Studies in Honour of F.W. Thomas, C.I.E.* Bombay: New Indian Antiquary Extra Series I, No. 48. 1939 (далее – Cœdès, 1939). P. 39–52.

¹⁹ *Aymonier E.* Première étude sur les inscriptions tchames // JA. Série 8. T. 17. 1891. P. 5–86; *Bergaigne A.* Inscriptions sanskrites de Campā et du Cambodge. Paris (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale, 37/1), 1893; *Finot L.* Notes d'épigraphie: Deux nouvelles inscriptions de Bhadravarman Ier, roi de Champa // BEFEO. T. 2. 1902. P. 185–191; *Finot L.* Notes d'épigraphie: Stèle de Çambhuvarman à Mi-son // BEFEO. T. III. 1903. P. 206–213; *Finot L.* Notes d'épigraphie // BEFEO. T. 4. 1904. No. 3. P. 672–679; *Finot L.* Notes d'épigraphie: Les inscriptions de Mi-son // BEFEO. T. 4. 1904. P. 897–977; *Finot L.* Notes

Сообщения иноземных авторов охватывают больший промежуток времени: первые сведения китайских сочинений о странах на территории Центрального Вьетнама касаются II в. Вплоть до середины VIII в. китайцы писали о стране *Линьи* (林邑, **liəm-iəp*). Во вьетнамских летописях этому названию соответствует *Ла-ман/Лэман*.

Привлекаемые для анализа китайские письменные повествовательные источники подразделяются на официальные / нормативные (династические) истории (*чжэн ши*), географические сочинения и энциклопедии, записки паломников.

Китайские нормативные истории содержат основную информацию о царстве Линьи. Подборки текстов из этих источников были переведены на французский язык Ж. Масперо и Р. Штайном, а на английский – П. Уитли²¹.

Упоминание Линьи встречается в нормативной истории «Сань го чжи» (Описании трёх царств / Троецарствия), составленной в конце III в. Чэнь Шоу и охватывающей события 220–

d'épigraphie // BEFEO. T. 15. Fasc. 1. 1915. P. 1–135; *Finot L.* Errata et addenda // BEFEO. T. 15. No. 2. 1915(2). P. 185–190; *Finot L.* Deux nouvelles inscriptions indochinoises // BEFEO. T. 18. 1918. Fasc. 10. P. 13–16; *Huber E.* Etudes indochinoises // BEFEO. T. 11. 1911. P. 259–311; *Cœdès*, 1939, p. 39–52; *Mus P.* Études indiennes et indochinoises // BEFEO. T. 28. Fasc. 1. P. 147–278; *Majumdar*, 1927; *Schweyer A.-V.* La vaisselle en argent de la dynastie d'Indrapura (Quảng Nam, Việt Nam). Études d'épigraphie cam – II // BEFEO. T. 86. 1999. P. 345–355; *Schweyer A.-V.* Po Nagar de Nha Trang // Aséanie. T. 14. Décembre 2004. P. 109–140; *Schweyer A.-V.* Po Nagar de Nha Trang, seconde partie. Le dossier épigraphique // Aséanie. T. 15. Juin 2005. P. 87–120; *Schweyer A.-V.* Les sources épigraphiques // Trésors d'art au Vietnam. La sculpture du Champa. Paris: Réunion des Musées Nationaux, 2005. P. 36–47, 180–182, 297–298; *Goodall D., Griffiths A.* Études du Corpus des inscriptions du Campā. V. The Short Foundation Inscriptions of Prakāśadharman-Vikrāntavarman, King of Campā // Indo-Iranian Journal. Vol. 56. 2013. P. 419–440; *Griffiths A., Lepoutre A., Southworth W.A., Thàn Phàn.* Études sur le Corpus des inscriptions du Campā III. Épigraphie du Campā 2009–2010 : prospection sur la terrain, protection d'estampages, supplément à l'inventaire // BEFEO. T. 95–96 pour 2008–2009. 2012. P. 437–497; *Griffiths A., Lepoutre A., Southworth W.A., Thàn Phàn.* Văn Khắc Chāmpa Tại Bảo Tàng Điều Khắc Chăm – Đà Nẵng / The Inscriptions of Campā at the Museum of Cham Sculpture in Đà Nẵng. Hồ Chí Minh: VNUHCM Publishing House, 2012; <http://isaw.nyu.edu/publications/inscriptions/campa/index.html>.

²⁰ *Filliozat J. L.* Inscription dite “de Vô-cạnh” // BEFEO. T. 55. 1969. P. 107–116.

²¹ *Maspero G.* Le royaume de Champa // T'oung pao. T. 11. 1910. P. 125–136, 165–220, 319–350, 489–526, 547–566. T. 12. 1911. P. 53–87, 236–258, 291–315, 451–482, 589–626. T. 14. 1913; *Maspero G.* Le royaume de Champa... 1928; *Stein R.* Le Lin-yi, sa localisation, sa contribution à la formation du Champa et ses liens avec la Chine // Han-Hiue Bulletin du Centre d'Études Sinologiques de Pékin. T. II. 1947. P. 1–335; *Wheatley P.* Nāgara and Commandery: Origins of the Southeast Asian Urban Traditions. Chicago: University of Chicago, Department of Geography, 1983 (Research Paper Nos. 207–208).

280 гг.²² Там в биографии Люй Дая, губернатора Гуандуна в 225–231 гг. при основателе царства У Сунь Цюане (222–252), сообщается о прибытии послов ко двору от царей Фунани, Линь и Танмина²³, а в другом месте сказано, что «в двенадцатый месяц шестого года *чу* (243 г.) царь Фунани Фаньчжань прислал посольство, чтобы поднести в дар музыкантов и продукты своей страны»²⁴.

«Цзинь шу» (История государства Цзинь) повествует о событиях 265–419 гг., но была составлена в конце VI – первой половине VII в. Фан Сюань-линем²⁵. «Лю Сун шу» (История Ранних Сун), написанная Шэнь Юэ в начале VI в., сообщает о событиях 420–478 гг.²⁶. «Нань Ци шу» (История Южных Ци) рассказывает об эпохе 479–501 гг. и была написана Сяо Цзы-сянем в начале VI в.²⁷. «Лян шу» (История Лян), описывающая события 502–556 гг., была составлена в первой половине VII в. Яо Сю-лянем²⁸. «Суй шу» (История Суй) Вэй Чжэна (581–643) описывает события 581–618 гг.²⁹.

Событиям 618–906 гг. посвящены «Цю Тан шу» (Старая история Тан), составленная между 936–946 гг. группой учёных во главе с Лю Сюем и Чжан Чжао-юанем³⁰, и «Синь Тан шу» (Новая история Тан), написанная в XI в. Оуян Сю и Сун Ци³¹. «Нань ши» (История Юга) Ли Янь-шоу (VII в.) охватывает период с 420 по 589 г.³². «Сун ши» (История Сун), охватывающая события

²² *Вяткин Р.В.* Сань Го чжи // Советская историческая энциклопедия. / Гл. ред. Е.М. Жуков. Т. 12. М.: Советская энциклопедия, 1969. С. 542–543.

²³ Местонахождение Танмина не ясно (это его единственное упоминание в источниках).

²⁴ *Pelliot P.* Le Fou-nan // BEFEO. 1903. Т. 3. Fasc. 1. P. 251, 303.

²⁵ *Pelliot P.* Le Fou-nan... P. 251.

²⁶ *Pelliot P.* Le Fou-nan... P. 255.

²⁷ *Pelliot P.* Le Fou-nan... P. 256.

²⁸ *Pelliot P.* Le Fou-nan... P. 262.

²⁹ *Maspero G.* Le royaume de Champa... 1928. P. 131.

³⁰ *Wheatley P.* The Golden Khersonese: Studies in the Historical Geography of the Malay Peninsula before A.D. 1500. Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 1961. P. 105; <http://www.chinaknowledge.de/Literature/Historiography/jiutangshu.html> (дата обращения: 2 сентября 2012 г.).

³¹ *Pelliot P.* Le Fou-nan... P. 273; *Вяткин Р.В.* «Тан шу» // Советская историческая энциклопедия. / Гл. ред. Е.М. Жуков. Т. 14. М.: Советская энциклопедия, 1973. С. 115.

³² *Maspero G.* Le royaume de Champa... 1910. P. 131; <http://www.chinaknowledge.de/Literature/Historiography/nanshi.html> (дата обращения: 2 сентября 2012 г.).

960–1279 гг., была написана в 1343–1345 гг. под руководством монгольского сановника Тото (Токто)³³.

Об истории Центрального Вьетнама до и во время возникновения Линь сообщает «Хоу Хань шу» (История поздней династии Хань) Фань Е, законченная в 445 г. и описывающая события 25–220 гг.³⁴.

Географическое сочинение «Шуй цзин чжу» («Комментарии к “Книге о реках”»³⁵ или «Канон вод/рек с комментариями»³⁶) написано в конце V – начале VI вв. Ли Дао-юанем, а энциклопедия «Тайпин юлань» (Высочайше просмотренное собрание книг, составленное в период правления Тайпин³⁷) составлена в 977–983 гг. группой чиновников во главе с Ли Фаном по приказу императора Тайцзуна, царствовавшего в 976–997 гг. и в 976–984 гг. имевшего девиз правления Тайпин, т.е. «Небесное благоденствие»³⁸ или «Великий мир»³⁹. «Тайпин юлань» дошёл до нас лишь в копиях. В 1572 и 1812 гг. на основе их сверки предпринимались переиздания энциклопедии. И в ней, и в «Шуй цзин чжу» содержатся сведения о Линь.

³³ Кучера С.П. *Историография истории древнего Китая // Историография истории древнего Востока: Иран, Средняя Азия, Индия, Китай. Учебное пособие.* / Под ред. В.И. Кузицина. СПб.: Алетейя, 2002. С. 172.

³⁴ Крюков М.В. *Китай. Эпоха Цинь–Хань // Источниковедение Истории Древнего Востока.* М.: Высшая школа, 1984. С. 355–356.

³⁵ Кучера С.П. *Историография истории древнего Китая...* С. 174.

³⁶ Кобзев А.И. *Шуй цзин // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. Т. 5. Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование / ред. М.Л. Титаренко и др. М.: Восточная литература, 2009. С. 958–959.*

³⁷ Перевод названия С.И. Кучеры. См.: Кучера С.И. *Историография истории древнего Китая...* С. 186. Есть иные варианты. В.В. Малявин переводит название «Тайпин юлань» как «Высочайше просмотренный свод эры Тайпин», Р.В. Вяткин – как «Императорский просмотр годов Тайпин», а ряд авторов – «Высочайшее обозрение годов Тайпин». См.: Малявин В.В. *Империя ученых (Гибель древней империи).* 2-е изд. М.: Европа, 2007. С. 82; Сыма Цянь. *Исторические записки (Ши цзи).* Т. II / Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина под общей редакцией Р.В. Вяткина. Изд. 2-е, испр. и доп. под ред. А.Р. Вяткина. М.: Восточная литература, 2003 (Памятники письменности Востока, XXXII, 2). С. 494; Желуховцев А.Н., Лисевич И.С., Рифтин Б.Л., Соколова И.И., Сухоруков В.Т., Черкасский Л.Е., Эйдлин Л.З. *Философская проза X–XIII вв.: [Китайская литература] // История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького. М.: Наука, 1983–1994. Т. 2. 1984. С. 143–146.*

³⁸ Pelliot P. *Le Fou-nan...* P. 275; Кучера С.И. *Историография истории...* С. 186.

³⁹ Отражение истории Вьета, основа и частности, составленное по повелению императора. Подг. текста, введ., коммент., примеч. и указ. П.В. Познера. М.: Институт востоковедения РАН, 2004. С. 1130.

Название Линь исчезает из китайских источников с 757 г., когда ему на смену приходит топоним Хуаньван⁴⁰. Для более позднего времени историки используют «Сун ши», историческую энциклопедию «Вэньсянь тункао» («Исследование всех главных разделов истории Китая») Ма Дуань-линя (≈1254–1323), раздел которой о южных странах перевёл на французский язык маркиз Эрвэ де Сен-Дени⁴¹; и «Сун хуэйяо цзигао» («Сводный черновой вариант “Собрания важнейших сведений о династии Сун”»), сообщения которой о Чампе перевёл на английский язык Дж. Уэйд⁴². В них Чампа называется Чжаньбо, Чжаньпо, Чжаньчэн и Хуаньван.

Все китайские источники представляют собой компиляции различных и подчас разновременных текстов, подвергнутых вдобавок составительской правке. Это серьёзно затрудняет их использование. Особую сложность составляет реконструкция исходных форм имён и названий, ибо их передача на китайском языке серьёзно отличается от оригинального звучания. Поэтому сведения китайских источников нужно проверять данными местных источников, в случае с ранней Юго-Восточной Азией археологических и эпиграфических.

Наиболее часто в науке обсуждается вопрос об источниках текста «Шуй цзин чжу». В нём цитируется некое сочинение «Линь цзи»⁴³. Исследовавшие «Шуй цзин чжу» Л. Оруссо и

⁴⁰ Pelliot P. Deux itinéraires de Chine en Inde à la fin du VIII^e siècle // BEFEO. Т. 4. 1904. P. 196. Топоним Линь использовал буддийский паломник И Цзин в конце VII в. См.: Takakusu J. A Record of the Buddhist Religion as practiced in India and the Malay Archipelago (A.D. 671–695), by I-Tsing. Oxford: Blackwell, 1896. P. 10, 12, 67.

⁴¹ Думан Л.И. «Вэньсянь тункао» // Советская историческая энциклопедия. Т. 3. М.: Советская энциклопедия, 1963. С. 971; Ethnographie des peuples étrangers à la Chine. Т. II. Méridionaux / par Ma-Touan-Lin; traduit pour la première fois du Chinois avec un commentaire perpétuel par le marquis d'Hervey de Saint-Denys. Genève: H. Georg; Paris: E. Leroux; London: Trübner, 1883.

⁴² Wade G. “Champa in the Song hui-yao: A Draft Translation” // Asia Research Institute Working Paper Series. No. 53. December 2005. 27 p., www.ari.nus.edu.sg/pub/wps.htm; Wade G. The “Account of Champa” in the *Song Huiyao Jigao* // The Cham of Vietnam: History, Society and Art. / Ed. by Trần Kỳ Phương & B.M. Lockhart. Singapore: NUS Press, 2011. P. 138–167.

⁴³ Помимо «Шуй цзин чжу», отрывки из «Линь цзи» есть в компиляции «Шуо-фоу» (Shuo-foou), составленной в XIV в. и обновлённой в 1647 г.; в «Дун сы янкао» 1618 г., в «Бянь и дань»; в энциклопедии «Чусюэ цзи» Сюй Цзяня (659–729). См.: *Aourousseau L. Compte rendu*: Maspero G. Le royaume de Champa // BEFEO. Т. 14. Fasc. 9. 1914 (далее – Aourousseau, 1914). P. 11; *Ульянов М.Ю.* Первые упоминания Юго-Восточной Азии в китайских источниках: проблема Хуанчжи (текстологический аспект) // *Межэтнические и*

Р. Штайн полагали, что «Линь цзи» – это целостный текст. Но П. Демьевиль и П. Уитли доказывали, что это компиляция разновременных сведений. Описание столичной области Линь происходит, по их мнению, из рассказов карательной экспедиции Тань Хэ-чжи 446 г., а описание самой столицы – из сообщений экспедиции 344 г.⁴⁴ У. Саусворт идёт дальше и думает, что текст 36-й главы «Шуй цзин чжу» составлен из четырёх источников: описания осаждённой столицы в 358–359 гг., описаний осаждённых крепости и столицы в 446 г. (Кусу/Цюйсу и Лонгтхо соответственно) и описания захваченной в 605 г. столицы в Чакиеу⁴⁵. Правда, почему У. Саусворт приписал включение в текст «Шуй цзин чжу» сведений о городе 605 г. умершему к тому времени Ли Дао-юаню, остаётся загадкой.

Вьетнамские источники, использовавшиеся для реконструкции истории Ламапа/Лэмапа (вьетнамское название Линь) – «Дайвьет ши ки тоан тхы» (ТТ), «Кхам динь Вьет шы тхонг зям кьонг мук» (КМ) и «Вьет шы лыок» (ВШЛ)⁴⁶. Русские названия этих сочинений: «Полное собрание исторических записок Дайвьета», «Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности» и «Краткая история Вьета». На русский язык А.Б. Поляков перевёл «Вьет шы лыок», а К.Ю. Леонов, А.В. Никитин и А.Л. Федорин при участии В.И. Антощенко и М.Ю. Ульянова переводят ТТ⁴⁷. П.В. Познер предложил перевод КМ⁴⁸.

Все вьетнамские источники в отношении Линь основываются на китайских текстах: «Сань го чжи», «Лян шу», «Шуй цзин чжу» и других сочинениях. «Краткая история Вьета» была

межконфессиональные отношения в Юго-Восточной Азии: история и современность. / Отв. ред. Н.Н. Бектимирова. М.: Ключ-С, 2011 (Губерновские чтения, вып. 2). С. 339.

⁴⁴ Wheatley P. *Nāgara and Commandery...* P. 388.

⁴⁵ Southworth, 2001, p. 273–275.

⁴⁶ *Ngô Sĩ Liên, Đại Việt sử ký Toàn thư / tr. Hoàng Văn Lâu, ed. Hà Văn Tấn. Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội, 1993; Quốc sử quán Triều Nguyễn, Khâm định Việt sử thông giám cương mục. Hà Nội: NXB Giáo dục, 1998; Việt sử lược / ed. Trần Quốc Vương. Hà Nội: NXB Văn Sử Địa, 1960.*

⁴⁷ Краткая история Вьета (Вьет шы лыок). / Пер. с вэньяня, вступит. ст. и коммент. А.Б. Полякова. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1980 (Памятники письменности Востока, LIX); Полное собрание... Т. 1–2. 2002–2010.

⁴⁸ Отражение истории Вьета, основа и частности, составленное по повелению императора. Подг. текста, введ., коммент., примеч. и указ. П.В. Познера. М.: Институт востоковедения РАН, 2004; ср.: Федорин А.Л. Рец. на: Отражение истории Вьета... // Восток (Oriens). 2005. № 2. С. 182–187.

составлена в первой половине XIII в.⁴⁹. «Полное собрание исторических записок Дайвьета» получило официальную редакцию в 1697 г.⁵⁰. Его источниками стали «Исторические записки Дайвьета» Ле Ван Хью (1272 г.) и «Продолжение исторических записок» Фан Фу Фиена (не ранее 1459 г.)⁵¹. Составленное в XIX в. «Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности» было официально утверждено в 1884 г.

Локализация данных иноземных традиций сильно затруднена. Встречающиеся в них имена собственные и топонимы отнюдь не всегда поддаются отождествлению с лицами и местностями, упомянутыми в надписях. Так, спорной остаётся даже первоначальная локализация царства Линь. Не подлежит сомнению, что оно находилось южнее перевала Нганг (иначе Врата Аннама), но охватывало ли при этом долину Тхубона, где находятся храмовые комплексы Чампы Мишон и Донгзыонг? От района города Хюе в провинции Тхыатхиен ее отделяет перевал Хайван, или Перевал облаков. К северу от Хайвана расположены еще две современные провинции: Куангбинь и Куангчи. Р. Штайн полагал, что царство Линь находилось в районе Ку-су / Бадона (Qusu/Badon) и слилось с Чампой в VI в.⁵². Принимая это отождествление, У. Саусворт считает, что Линь располагалось к северу от Хюе, а в долине реки Тхубон (т.е. там же, где и храмы Мишона) помещалось царство Ситу (*Xitu*), «знаменитейшее из десяти независимых царств-соседей Линь»⁵³. В V–VI вв. в китайских источниках Ситу и Линь смешались и под названием Линь скрывалась уже долина реки Тхубон, хотя именно Ситу подчинило северные области⁵⁴. Японский исследователь Хо-

⁴⁹ Краткая история Вьета... С. 52.

⁵⁰ Полное собрание... Т. 1. 2002. С. 10.

⁵¹ Подробнее см.: Федорин А.Л. История создания и бытования главного источника по древней и средневековой истории Вьетнама «Дайвьет ши ки тоан тхы» («Полного собрания исторических записок Дайвьета»); автореф. дисс... доктора ист. наук. М.: Институт востоковедения РАН – Институт практического востоковедения, 2010. С. 5.

⁵² Stein R. Le Lin-yi, sa localisation, sa contribution à la formation du Champa et ses liens avec la Chine // *Han-Hiue Bulletin du Centre d'Études Sinologiques de Pékin*. Т. II. 1947 (далее – Stein, 1947). P. 317–318.

⁵³ Southworth, 2001, p. 335, 291–293.

⁵⁴ Southworth, 2001, p. 318.

шино отождествил Линьи с районами южного Лаоса и северо-восточной Камбоджи, именно с памятником Ват Пху (Wat Phu)⁵⁵.

Царя Бхадравармана, оставившего первые надписи в долине Тхубона (см. ниже), Ж. Масперо отождествил с царём Линьи Фаньхуда, а Ж. Сёдес – с Фаньфо⁵⁶. У. Саусворт считает эти отождествления неудачными⁵⁷.

Учитывая эти расхождения, желательно строго разграничить сведения иноземных текстов и местных источников. Лишь после отдельного анализа каждой группы источников можно будет сопоставить полученные версии событий, чтобы установить, образуют они картину истории одной страны, относятся к разным странам или особым образом перекрещиваются друг с другом.

Что касается археологических материалов, то в Центральном Вьетнаме систематические раскопки древних памятников предпринимались в долине Тхубона на памятниках Чакиеу, Мишона и Донгзыонга. Разведочные исследования в Центральном Вьетнаме позволяют реконструировать предшествующую Чампе культуру Шахиюнь, но материальная культура самой Чампы остаётся почти неизвестной. Материалы изучения храмовых комплексов Мишона и Донгзыонга были опубликованы А. Пармантье⁵⁸.

Чакиеу находится на южном берегу маленького притока реки Тхубон (Thu Bồn) в 28 км к югу от современного города Дананг и в 20 км вглубь страны от приморского порта Хойан, а также в 14 км к северо-востоку от храмового комплекса Мишон (провинция Куангнам). Чакиеу окружен валами в форме прямоугольника, которые протянулись на полтора км с востока на запад и около 550 м с севера на юг⁵⁹. Первые находки на Чакиеу сделал в 1891 г. К. Пари. В дальнейшем памятник изучали Л. Фино и Э. Люне де Лажонкьер в начале XX в., Ж.-И. Клей (Claeys) в

⁵⁵ Hoshino T. The Kingdom of Read Earth (Chitu Guo) in Cambodia and Vietnam from the Sixth to the Eighth Centuries // Journal of the Siam Society (1996). Vol. 84. № 2. 1999. P. 61.

⁵⁶ Maspero, 1910, p. 347; 1928, p. 63–65; Cœdès G. The Indianized States... P. 48.

⁵⁷ Southworth W.A. The Coastal States of Champa... P. 222.

⁵⁸ Parmentier H. Les monuments du cirque de Mĩ-Son // BEFEO. T. 4. Fasc. 4. 1904. P. 805–896; Parmentier H. Inventaire descriptif des monument çams de l'Annam. T. I: Description des monuments. P.: Leroux, 1909; Champa and the Archaeology of Mĩ Son. / Ed. by A. Hardy, M. Cucarzi, & P. Zolese. Singapore: NUS Press, 2009.

⁵⁹ Yamagata M. Trà Kiệu during the Second and Third Centuries CE: The Formation of Linyi from an Archaeological Perspective // The Cham of Vietnam: History, Society and Art. / Ed. by Trần Kỳ Phương & B.M. Lockhart. Singapore: NUS Press, 2011. P. 84, fig. 3.

1927–1928, экспедиция Университета Ханоя в 1985–1990, международная экспедиция под руководством Й. Главера в 1993–1996 и международная экспедиция Мариико Ямагата и Нгуен Ким Зунга в 1997–2000 гг.⁶⁰. Основным результатом исследования Чакиеу стало обнаружение слоёв переходного периода от культуры Шахюинь к культуре Чампы со свидетельствами китайского и индийского влияния в последних веках до н.э. – первых веках н.э.

В целом археологические материалы позволяют судить о влиянии материальной культуры соседей и об этапах индианизации духовной культуры на чамов. Но далеко не во всех случаях в распоряжении исследователей находится подробный материал. Это затрудняет выявление путей развития отдельных областей Центрального Вьетнама и делает любую историческую реконструкцию неполной и приблизительной.

⁶⁰ Подробнее см.: *Southworth W., Prior R. History and Archaeology at Trà Kiệu // 50 Years of Archaeology in Southeast Asia: Essays in Honour of Ian Glover.* / Eds. B. Bellina, E.A. Bacus, T.O. Price & J. Wisseman Christie. Bangkok: River Books, 2010. P. 183–193.

Глава 2

Линьши по китайским источникам

В отечественной историографии ранняя история Линьши тщательно реконструировалась К.Ю. Леоновым, А.В. Никитиным и А.Л. Федориным в их комментарии к русскому переводу «Дайвьет ши ки тоан тхы» (ГТ)¹; отдельные её вопросы рассматривались Д.В. Деопиком и П.В. Познером при исследовании древней и средневековой истории Вьетнама². Поэтому вначале хотелось бы суммировать сделанные ими наблюдения, помня о том, что они отождествляют Чампу и Линьши.

Первым указанием на возникновение Линьши российские историки считают сообщения китайских и вьетнамских текстов о восстании 137–138 гг. в области Жинань / Нянтнам под предводительством некоего Кхулиена (или Цюйляня)³. Возникновение Линьши китайские источники относят к 192 г.⁴. Российские историки цитируют «Шуй цзин чжу» Ли Дао-юаня:

«Создание королевства Линьши началось в конце правления династии Хань. В смутные времена эры Чу-пин (190–193), когда люди вынашивали мятежные замыслы, у начальника управления заслуг-гунцао уезда Сянлин (вьет. Тьонглам) по фамилии Цюй (вьет. Кху) был сын по имени Куй (вьет. Куи; Цюй/Оу Куй в некоторых списках и изданиях «Шуй цзин чжу» записан как Цюй/Оу Лянь), который напал на уездный [центр], убил начальника уезда и сам провозгласил себя правителем. Вслед за наступившим [затем] веком бедствий и распада [империи Хань] государство Линьши и было образовано. Потом [в этом государстве]

¹ Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет ши ки тоан тхы): в 8 т. Т. 1. 2002. Т. 2. 2010 (далее – Полное собрание... 2002/2010).

² Деопик Д.В. Вьетнам: история, традиции, современность. М.: Восточная литература, 2002; Познер П.В. История Вьетнама эпохи древности и раннего средневековья. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1994.

³ Полное собрание..., 2010. С. 233, прим. 57.

⁴ Деопик Д.В. Вьетнам... С. 240–241, 263–264; Полное собрание..., 2010. С. 233, прим. 57; Maspero, 1928, p. 50.

было установлено / престолонаследие, и престол стал передаваться от детей к внукам»⁵. Согласно «Лян шу», основателя государства Линь звали Цюйда (вьет. Кхудат), а в «Цзинь шу» – Цюйлянем (вьет. Кхулиен)⁶.

В 226 г. полководец китайского царства У (222–280) Люй Дай направил послов в царства Фунань, Линь и Танмин, согласно «Сань го чжи», а в 268 и 284 гг. к царскому двору династии Цзинь прибыли первые посольства Линь⁷. Поль Пельо перевёл «Сань го чжи» иначе: «Вдобавок он (Люй Дай) отправил *цун-ши* распространять цивилизацию царства на юг, и тамошние заграничные цари Фунани, Линь и Танмина каждый прислали посольства с данью»⁸. П. Пельо оспаривал датировку отправки посольства Кан Тая и Чжу Ина в Фунань 225–230 гг. и предлагал 245–250 гг., хотя Й. Исидзава вернулся к традиционной дате, которую ранее отстаивали Наоджиро Сугимото и Татзуро Ямамото⁹.

«Шуй цзин чжу» сообщает: «В девятом году [эры] *Чжэн-ши* дома Вэй (248) Линь захватило земли вплоть до уезда Шоулин и сделало его своей границей»; «В одиннадцатом году [эры] *Чи-у* дома У и в девятом году [эры] *Чжэн-ши* дома Вэй (248) была великая битва между провинцией Зяотяу и Линь в заливе Гучжань, тогда [Зяотяу] впервые потеряло земли Цюйсу (вьет. Кхутук)¹⁰».

К.Ю. Леонов, А.В. Никитин и А.Л. Федорин пишут:

⁵ Полное собрание... 2010. С. 233–234, прим. 57.

⁶ Полное собрание... 2010. С. 233–234, прим. 57.

⁷ Полное собрание... 2010. С. 234, прим. 57; ср.: *Maspero*, 1928, p. 55; *Cœdès G.* The Indianized States... P. 44.

⁸ *Pelliot P.* Le Fou-nan... P. 303; П.В. Познер интерпретирует это сообщение так: «...Люй Дай предпринял поход на Кыутян, где ему удалось разгромить восставших. В результате этой победы он получил дары и, видимо, предложения о мире от государей Фунани, Тямпы и Танмина». См.: *Познер П.В.* История Вьетнама эпохи древности и раннего средневековья. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1994. С. 144. Насколько перечисленные в «Сань го чжи» царства находились в состоянии войны с китайской администрацией царства У, к которой принадлежал Люй Дай, неизвестно.

⁹ *Pelliot P.* Le Fou-nan... P. 303; *Pelliot P.* Le dernière ambassade du Fou-nan en Chine sous les Leang (539) // BEFEO. T. 3. 1903. P. 671–672; *Ishizawa Y.* Chinese Chronicles of 1st–5th Century A.D. Funan, Southern Cambodia // South East Asia & China: Art, Interaction & Commerce; Colloquies on Art and Archaeology in Asia No. 17. / Eds. R. Scott, J. Guy. L.: University of London, Percival David Foundation of Chinese Art, School of Oriental and African Studies, 1995. P. 13; *Southworth*, 2001, p. 286.

¹⁰ Полное собрание... 2010. С. 279, прим. 172; ср.: *Aurousseau L.* Compte rendu: *Maspero G.* Le royaume de Champa // BEFEO. T. 14. Fasc. 9. 1914. P. 18.

«Династия основателя Линьши Цюй Куя прервалась ещё в III в. На престоле потомков Цюй Куя сменил Фаньсюн¹¹, родственник правящего дома по женской линии¹², затем его сын Фаньши. Фаньсюн... правил Линьши в 70–80-е годы III в. и совершал спорадические набеги на южные окраины Зяотяу. Длительное правление его сына Фаньши (284?–336) не было отмечено серьёзными столкновениями с северным соседом. Положение изменилось при узурпаторе Фаньвэне (правил 336–348). Уроженец провинции Янчжоу, Фаньвэнь ещё ребёнком был продан в рабство, совершил побег и присоединился к купцам Линьши. Он много путешествовал и побывал даже в Лояне после захвата его северными кочевниками. В конце концов он попал в услужение к королю Линьши¹³. По свидетельству китайских источников, Фаньвэнь научил Фаньши строительству дворцов и укреплений, изготовлению оружия¹⁴. Отравив после смерти короля законного наследника¹⁵, Фаньвэнь захватил престол. Сначала он завоевал небольшие пограничные “варварские” владения¹⁶ и довёл численность своей армии до 40–50 тысяч чел., после чего дважды, в 336 и 340 гг., отправлял посольства с подарками к цзиньскому двору (“Цзычжи тун-цзянь» Сыма Гуана; “Цзинь шу”). По свидетельству «Цзинь шу», в королевстве Линьши было мало пахотной земли, и Фаньвэнь взял курс на отторжение области Нянтнам (Цзинь шу). В 344 г. Фаньвэнь совершил первый поход на Нянтнам, Кыудык и Кыутян, в результате чего население покинуло свои селе-

¹¹ Согласно «Цзинь шу», Фаньсюн заключил союз с царём Фунани Фаньсюнем и предпринимал постоянные набеги на северные вьетнамские области Зяотьи и Кыутян (Maspero, 1928, p. 54–55).

¹² По «Цзинь шу», «Шуй цзин чжу» и «Вэньсянь тункао» сын дочери Цюй Куя, по «Лян шу» и «Нань ши» – сын сестры или дочери (Maspero, 1928, p. 54, n. 1). П.В. Познер считает, что Фаньсюн (Фам Хунг) был племянником Кху Лиена. См.: Познер П.В. История Вьетнама... С. 422, прим. 21.

¹³ Перед этим Фаньвэнь служил некоему Фаньчюю, вождю из округа Сизжоань Жинани (Maspero, 1928, p. 55). Интересно, что в имени Фаньчюя есть тот же титул, что и у правителей Линьши и Фунани – Фань.

¹⁴ Ещё изготовлению колесниц. В строительстве нововведения касались колонных запов, крепостных стен и рвов (Maspero, 1928, p. 56).

¹⁵ По китайским источникам «Цзинь шу», «Шуй цзин чжу», «Лян шу» и «Нань ши», он отравил законных наследников (Maspero, 1928, p. 57).

¹⁶ «Он напал на Больших Цица (K'i K'iai) и Малых Цица, Шипу, Сюлан, Цюйду, Ганьлу, Фудань и подчинил их. Все они были варварскими царствами и были населены дикарями, говорящими на примитивных языках» (Maspero, 1928, p. 57, n. 4). В «Цзинь шу» встречается только первое предложение, в «Шуй цзин чжу» – весь отрывок.

ния и “на пространстве в тысячи ли погасил [кухонные очаги]” (“Шуй цзин чжу”)... В 347 г. армия Линь выступила на север. Фаньвэнь быстро овладел всем Нятнамом... После захвата территории Нятнама Фаньвэнь потребовал провести границу между Линь и Зяотяу по горному хребту Хуаньшань (вьет. Хо-анишон) на северной окраине Нятнама... В 348 г. он совершил новое вторжение в область Кытян и разгромил цзиньские гарнизоны, которые потеряли в боях до 80–90 процентов личного состава. В 349 г. соединённые силы Гуанчжоу и Зяотяу выступили на юг под командованием военачальника Тэн Цзюня, но в сражении у морского порта Лужун китайская армия потерпела сокрушительное поражение и отступила в Кытян... Фаньвэнь был смертельно ранен и в том же году умер (“Шуй цзин чжу”)»¹⁷.

Биография Фаньвэня подробно описывается в 36-м цюане «Шуй цзин чжу», 97-м «Цзинь шу», 54-м «Лян шу» и 78-м «Нань ши». Интересно, что, когда он отправил ко двору Цзинь обученных слонов в 340 г., его письмо императору было «целиком написано варварскими (ху) знаками»¹⁸. Это сообщение можно считать указанием на использование в Линь письменности индийского происхождения¹⁹. В «Шуй цзин чжу» говорится о существовании стелы с хвалебной надписью царю (Фань)худа: «[Городская] стена имеет четверо врат, из которых главными считаются восточные. С её восточной стороны текут два рукава реки Гуай и одна стела с варварскими знаками прославляет царя Худу...»²⁰. Гипотеза о самобытной системе письма возможна, но до сего времени не найдено каких-либо археологических свидетельств в её пользу. Что касается самого Фаньвэня, то Р. Штайн полагал, что он был китаизированным местным жителем, а вовсе не этническим китайцем²¹. В любом случае с ним китайские источники связывают и распространение китайской культуры в Линь и «варварский» характер письменности этой страны. Возможно,

¹⁷ Полное собрание... 2010. С. 280–281, прим. 172.

¹⁸ Maspero, 1928, p. 57; Southworth, 2001, p. 298; Pelliot, 1904, p. 382.

¹⁹ Majumdar, 1927(1), p. 24, n. 1; Southworth, 2001, p. 298.

²⁰ Pelliot, 1904, p. 192; Maspero, 1910, p. 347, n. 4; 1928, p. 653, n. 4; Arousseau L. Comptes rendus... 1914, p. 22.

²¹ Stein, 1947, p. 243.

это указание на сосуществование различных культурных влияний в царстве Фаньвэня²².

Преемник Фаньвэня Фаньфо пытался удержать завоевания Фаньвэня, но неудачно. Китайские войска в 351, 353 и 359 гг. ходили походами на Линьи и вынудили Фаньфо принести клятву верности²³. В 372, 377 и 382 гг. Фаньфо присылал посольства с дарами ко двору Цзинь²⁴.

Следующим правителем Линьи был Фаньхуда: «...в китайских источниках нет единообразия ни относительно написания имени этого правителя Линьи, ни его родства с королём Фаньфо. “Цзинь шу” называет его Фаньда, Фаньхуда и [Фань]худа. Такие же разночтения существуют и в “Цзы-чжи тун-цзянь”. В “Сун шу” имя этого правителя записано как Фаньхуда, а в “Ляншу” и “Нань ши” – Фаньсюйда. По данным “Цзинь шу”, он был сыном Фаньфо, а “Лян шу” и “Нань ши” называют его внуком Фаньфо»²⁵.

Согласно «Шуй цзин чжу», цитирующему «Линьи цзы», «начиная с царя Линьи Фаньхуды там началось строительство укреплений»²⁶. Это сообщение до известной степени не согласуется с указанием на строительство крепостей при Фаньвэне. Но вполне возможно, имеются в виду другие области Линьи. В 399, 407 и 413 гг. Фаньхуда совершал набеги на вьетские области Нянтнам,

²² В 62-й главе «Шуо фоу» (Choou-feou), составленной в XIV в. и переделанной в 1647 г., встречается извлечение из «Линьи цзы», в котором говорится, что «царь Фаньвэнь расплавил медных быков и одну медную крышу (для) путевого дворца» (*Aourousseau L. Compte rendu... 1914, p. 16*). Как трактовать эту выдержку, не очень ясно. В том же тексте встречается некий «царь Линьи (Фань) Минда, которого Л. Оруссо отождествил с Фаньхудой (о нём см. ниже) (там же, p. 16). Интересно, что о Фаньвэне этот источник сообщает, что тот был слугой, прежде чем стать царём, и нашёл карпа, превратившегося в железосодержащий камень, из которого он выточил два меча. Благодаря этому чуду Фаньвэня признали царём (там же, p. 17).

²³ Л. Оруссо датировал поход 358 г. («во второй год *шэньпин* – 358») (*Aourousseau, 1914, p. 22*). П.В. Познер на не вполне понятных основаниях утверждает, что «353 г. является годом начала серьёзных столкновений с Тямпой». *Познер П.В. История Вьетнама... С. 150*.

²⁴ Полное собрание... 2010, с. 281, прим. 172; *Maspero, 1928, p. 58–61*. У. Саусворт со ссылкой на 9-й и 97-й цзюани «Цзинь шу» и книгу Ж. Масперо пишет о посольствах в 372, 373–374 и 377 гг. (*Southworth, 2001, p. 299*). Ж. Масперо и Р.Ч. Маджумдар датировали смерть Фаньфо 380 г. (*Maspero, 1928, p. 59*; *Majumdar, 1927(1), p. 25*). По Ж. Масперо, посольство 382 г. было отправлено регентом Фаньсюном, ибо в «Цзинь шу» говорится: «В 7-й год *дайюань*, весной, в 3-ю луну, 382, Фаньсюн из Линьи прислал посольство с дарами своей страны» (*Maspero, 1910, p. 344; 1928, p. 61, n. 4*).

²⁵ Полное собрание... 2010. С. 284, прим. 193.

²⁶ *Aourousseau, 1914, p. 13*.

Кыутян и Кыудык²⁷, хотя китайские источники говорят и о том, что такие акции были порой ежегодными²⁸. Судьба Фаньхуды точно не известна: по сведениям китайского «Цзы-чжи тун-цзянь» и вьетнамского «Тоан тхы», он был казнён китайским полководцем в 413 г., но по «Шуй цзин чжу», «Цзинь шу», «Лян шу» и вьетнамскому «Кыонг мук» погиб его сын, а сам он обратился в бегство²⁹. Отмечу, что сын Фаньхуды Чжэньчжэнь, погибший в 413 г., называется царём Зяолуна, по поводу чего Ж. Масперо заметил, что он «не знает, что это за страна. Она должна быть княжеством Чампы (т.е. Линь), дававшимся в удел сыну царя»³⁰.

Проблема V в. Линь и Ситу

Дальнейшая история Линь очень запутана. Согласно «Шуй цзин чжу», в 421 г. ко двору династии Южная Сун прибыло посольство от царя Фаньянмая³¹. Имя Янмай, по-видимому, значит «золотой принц»³². В том же году ему наследовал его сын До (у П. Пельо – Ду), который принял то же тронное имя и продолжил набеги на север³³. Он присылал посольства в 430, 433, 434, 438, 439 и 441 гг., согласно «Сун шу»³⁴. В 433 г. Фаньянмай II потребовал у китайского правителя Вэньди признать его власть над всем районом Цзяочжоу, но это требование было отклонено³⁵. В 446 г. император Вэньди отправил против Линь карательную экспедицию под руководством Тань Хэ-чжи, которая увенчалась успехом: «Невозможно подсчитать, сколько было захвачено редких драгоценностей с диковинными названиями»³⁶.

²⁷ Китайские названия Жинань, Цзючжэнь и Цзюдэ соответственно.

²⁸ Полное собрание... 2010. С. 162, 284–285; *Pelliot*, 1904, p. 192, n. 4; 382.

²⁹ Полное собрание... 2010. С. 162; 285–286, прим. 207; *Southworth*, 2001, p. 300; *Maspero*, 1928, p. 62–63; Отражение истории Вьета... 2004. С. 581.

³⁰ *Maspero*, 1928, p. 62–63, n. 7.

³¹ *Maspero*, 1928, p. 68.

³² *Maspero*, 1910, p. 489–490; 1928, p. 67; *Cœdès G. The Indianized States...* P. 57; *Southworth*, 2001, p. 300.

³³ *Pelliot*, 1904, p. 383.

³⁴ *Maspero*, 1928, p. 70; *Southworth*, 2001, p. 300–301; Полное собрание... 2010. С. 287–288.

³⁵ *Cœdès G. The Indianized States...* P. 57.

³⁶ Полное собрание... 2010. С. 164–165; Отражение истории Вьета... С. 567, 593, 595, 597, 599, 601.

Но в 54-й главе «Лян шу» и 78-й главе «Нань ши», в отличие от «Цзинь шу» и «Лю Сун шу», говорится, что царю Фаньхуде наследовал его сын Дичжэнь, который, мучаясь угрызениями совести от того, что он изгнал свою мать и единоутробного брата Дикая, отрёкся от престола в пользу племянника по материнской линии и ушёл в паломничество к священной реке Ганг в Индии; новый монарх, однако, был убит племянником бывшего первого министра Цзанлиня (Tsang Lin), казнённого за сопротивление отречению Дичжэня, и трон передали единоутробному брату Дикая Вэньди³⁷.

Заслуживает упоминания и то обстоятельство, что по 54-й главе «Лян шу» Вэньди был убит сыном царя Фунани по имени Дангэньчунь, а мир был восстановлен «великим владыкой» Фаньчжунуну, которого и сменил его сын Фаньянмай³⁸. Дело в том, что по «Нань Ци шу» царь Фань Дангэньчунь прислал посольство ко двору Ци в 491 г.(!), а Фаньчжунун – в 492 г.; этого Фаньчжунуна «Нань Ци шу» называет правнуком Фаньянмай (какого, не уточняется)³⁹. Следовательно, по меньшей мере хронология событий, предложенная китайскими источниками, внутренне противоречива. Найти место для всех этих событий между 413 и 421 гг. не удаётся, особенно учитывая посольства Линьи 414 и 419 гг. к китайскому двору, о которых сообщает «Цзинь шу»⁴⁰, и военные кампании зимы 415–416 и осени 420 г. против Линьи, сведения о которых сохранились в «Цзы-чжи тун-цзянь» и во вьетнамских летописных сводах «Дайвьет ши ки», ТТ и КМ⁴¹.

У. Саусворт объясняет эти противоречия смешением сведений о двух разных царствах, одним из которых было Линьи, а второе – южный сосед Линьи царство Ситу⁴². Оно упоминается в 54-й главе «Лян шу», посвящённой Линьи: «Царство Линьи было

³⁷ Southworth, 2001, p. 303–304; Cédès G. The Indianized States... P. 56–57; Majumdar, 1927(1), p. 28–29; Maspero, 1910, p. 349–350; 1928, p. 65; Pelliot, 1904, p. 382–383, n. 9.

³⁸ Эта традиция частично отражена во вьетнамском летописном своде КМ (Отражение истории Вьета... С. 567, 569), тогда как другой свод ТТ рассказывает только о Фаньянмае, не уточняя, было ли два или только один правитель с этим именем (Полное собрание... 2010. С. 163–165)

³⁹ Maspero, 1928, p. 78; Southworth, 2001, p. 304; Pelliot, 1904, p. 382–383, n. 9.

⁴⁰ Maspero, 1928, p. 67.

⁴¹ Maspero, 1910, p. 490; Полное собрание... 2010. С. 163, 286, прим. 208–209; Отражение истории Вьета... С. 583; Познер П.В. История Вьетнама... С. 152.

⁴² Southworth, 2001, p. 303–304; Stein, 1947, p. 159.

ранее уездом Сянлинь ханьского округа Жинань и границей Юэ Чана (Yue Chang/Việt Thường) в древности... На [расстоянии] около 200 ли по морю и по суше вы находите варваров иноземной страны Си[ту], которые тоже требуют себе титул царя»⁴³. В 188-й главе «Тундянь» (Всеобщего свода законов) Ду Ю (801 г.) тоже цитируется этот отрывок, хотя расстояние называется другое – 2000 ли, по мнению Р. Штайна, ошибочное⁴⁴. Ду Ю сообщает:

«[Согласно] “Линь го-цзы”, Ма Юань установил две бронзовые колонны на южной границе Сянлиня, тем самым установив границу южных владений Хань с иноземным царством Ситу. Оно [“Линь го-цзы”] также говорит: гора с этими бронзовыми колоннами имеет 10 ли в окружности. Она напоминает наклонный балдахин (sloping canopy). К западу она попирает большие кражи, на востоке она нависает над Великим морем»⁴⁵.

Отрывок «Линь цзы» встречается в «Шуй цзин чжу»: «В 19-й год *цзян-у* (43 г. н.э.) Ма Юань воздвиг две медные колонны на южной границе Сянлиня, чтобы отделить южную границу (владений) Хань от страны Ситу. Туземцы, которые там живут, впоследствии назывались *Малю* (*Ma lieou*), по разряду людей, сосланных Ма Юанем, и их потомки называют себя “потомками Хань”»⁴⁶.

790-й цзюань «Тайпин Юйлань» цитирует утраченный ныне путеводитель «Цзяочжоу инань вайго-чжуань» («Рассказ об иноземных странах к югу от Цзяочжоу»), написанный в IV или V в. н.э.:

«Царство Ситу. Бронзовые колонны, которые отмечали крайнюю южную границу Хань, находятся здесь. Рядом есть десять небольших царств, все они зависимы от Ситу. Там проживает около двух тысяч варварских семей... Царство Боляо (Boliao/Va Liêu). Около 100 ли к югу от Ситу вы попадаете в Боляо (или Цзиляо – Jiliao / Cáp Liêu)... все десять царств вдоль побережья... Царство Цюйдуцян (Quiduqian / Khuất Đổ Kiên). Отправляясь из царства Боляо на юг, через примерно 3000 ли... [чэнго / chéng gǔ]... вы приедете в царство Цюйдуцян. Жителей здесь

⁴³ Southworth, 2001, p. 292; Stein, 1947, p. 161.

⁴⁴ Stein, 1947, p. 163.

⁴⁵ Stein, 1947, p. 163; Southworth, 2001, p. 292.

⁴⁶ Arousseau, 1914, p. 15.

около двух тысяч семей, все они говорят, что раньше жили в уезде Чжуу и пришли сюда после восстания»⁴⁷.

Сведения «Тайпин Юйланы» заставляют сомневаться в гипотезе У. Саусворта. Число жителей Линьи – «около двух тысяч варварских семей» – слишком мало относительно сообщения об армии Фаньвэня в 40000–50000 человек. Ситу было, по видимому, небольшим царством, вряд ли способным противостоять Линьи. Но мысль историка о смешении сведений о разных политических образованиях представляется плодотворной.

Нужно отметить, что в китайских источниках нет единства в определении географического положения Линьи относительно другого важного царства ЮВА – Фунани. Согласно «Цзинь шу», «царство Фунань находится более чем в 3000 ли к западу от Линьи, у большого морского залива»⁴⁸. «Лян шу» говорит: «Царство Фунань находится к югу от округа Жинань, у большого залива на западе моря. Оттуда приблизительно 7000 ли до Жинани и более 3000 к юго-западу от Линьи»⁴⁹. Более ранняя династическая история «Нань Ци шу» не использует Линьи в качестве географического ориентира при описании Фунани: «Фунань находится к югу от Жинани в западном заливе Великого моря. В ширину оно больше 3000 ли»⁵⁰. Иными словами, Линьи и Фунань находились на значительном расстоянии друг от друга. В сочетании с данными китайских источников о соседних с Линьи царствах это означает, что между Фунанью и Линьи находилось множество политических образований⁵¹.

После Фаньянмая II, согласно «Нань Ци шу» и «Сун шу», правил Фаньшеньчэн, приславший посольства в 456, 458 и 472 гг.⁵². Ему наследовали Фаньдангэньчунь и Фаньчжунун, о

⁴⁷ Stein, 1947, p. 116–117, 158–159; Southworth, 2001, p. 293.

⁴⁸ Pelliot P. Le Fou-nan... P. 254.

⁴⁹ Pelliot P. Le Fou-nan... P. 263.

⁵⁰ Pelliot P. Le Fou-nan... P. 256.

⁵¹ Однако в письме царя Фунани Джаявармана 484 г. к императору династии Южная Ци Гао-ди (Юн-мин, Цзяньюань, 483–493), привезённом буддийским монахом Нагасеной и цитируемом в «Нань Ци шу», встречается утверждение «Более того, Фунань и Линьи – страны с общей границей» (Pelliot P. Le Fou-nan... P. 259). Но это объясняется задачей письма – получить помощь китайского императора Шунь-ди (Шэн-мин, Лю Чжунь) против царя-узурпатора Линьи Цзючоуло (там же, p. 257–261; Southworth, 2001, p. 306).

⁵² Pelliot, 1904, p. 383; Cœdès G. The Indianized States... P. 57; ср.: Maspero, 1928, p. 74–75; Majumdar, 1927(1), p. 32.

которых говорилось чуть выше⁵³. Ж. Масперо думал, что настоящее имя Фаньдангэньчуня было Цзючоуло и он был сыном царя Фунани Джаявармана⁵⁴. У. Саусворт поддерживает это отождествление⁵⁵. Фаньдангэньчунь получил от китайского императора Ци У-ди титул «генерала, умиротворителя Юга, главнокомандующего всеми военными силами на краю моря, царя Линь»⁵⁶. Согласно 58-й главе «Нань Ци шу», восстановивший власть потомков Фаньянмая в Линь царь Фаньчжунун прислал посольство в 495 г., получив от императора Ци Мин-ди титул «маршала, поддерживающего порядок на Юге», а спустя три года утонул в море⁵⁷. Ему наследовал сын Фаньвэнькуань (Fan Wen-k'ouan). П. Пельо и Ж. Масперо отождествили его с упоминаемым в «Лян шу» Фаньвэньцанем⁵⁸. В «Лян шу» и «Нань ши» сын Фаньвэньцаня Фаньтянькай⁵⁹ присылал посольства в 510, 511 и 514 гг.; «Лян шу» сообщает о посольстве из Линь в 502 г., но не указывает имени правителя⁶⁰.

Китайские сведения о Линь VI–VIII вв.

Два царских имени в «Лян шу» и «Нань ши» решительно порывают с традиционным обозначением *Фань* – Бичуйбамо и Гаоши Шэнкай; в первом П. Пельо видел транскрипцию индийского имени Виджаяварман, а во втором – перевод имени Kū Śīṭ Jayavarman или Vijayavarman⁶¹. По замечанию П. Пельо и Ж. Масперо, в «Лян шу» и «Нань ши» могут быть даны две формы имени одного царя: транскрипция Бичуйбамо и перевод Гаоши Шэнкай⁶². У. Саусворт думает, что Бичуйбамо – лингвистически точная передача имени Бхадраварман, который мог быть потомком одноименного правителя, оставившего надписи в до-

⁵³ Pelliot, 1904, p. 383.

⁵⁴ Maspero, 1910, p. 500–502; 1928, p. 75.

⁵⁵ Southworth, 2001, p. 305–306.

⁵⁶ Maspero, 1928, p. 78.

⁵⁷ Pelliot, 1904, p. 384; Maspero, 1928, p. 78.

⁵⁸ Pelliot, 1904, p. 384; Maspero, 1928, p. 78.

⁵⁹ П. Пельо и Ж. Масперо считали имя Тянькай передачей санскритского имени Деварман (Pelliot, 1904, p. 384; Maspero, 1928, p. 78, n. 11).

⁶⁰ Pelliot, 1904, p. 384.

⁶¹ Pelliot, 1904, p. 384.

⁶² Pelliot, 1904, p. 384; Maspero, 1928, p. 79, n. 8.

лине Мишона⁶³. Бичуйбамо, или Гаоши Шэнкай, был сыном Фаньтянькая. Гаоши Шэнкай прислал посольства в 526 и 527 гг.⁶⁴. Гаоши Льютолэбамо (Kū Śī Rudravarman?) прислал посольства в 530 и 534 гг.⁶⁵. В имени Льютолэбамо исследователи видят имя Рудраварман⁶⁶.

Вьетнамские летописные своды сохранили сведения о набегах Линьи на вьетскую область Нятнам (Жинань) в 541 и 543 гг. (ТТ, IV, 14b и 15b; КМ IV, 2А), о которых сообщают и китайские источники «Сун шу» и «Цзы-чжи тун-цзянь»⁶⁷. На основании неточного прочтения книги Ж. Масперо У. Саусворт считает, что в мае–июне 543 г. Льютолэбамо присоединил к Линьи область недавно возникшего в результате восстания против китайского владычества царства Вансюан и «эта кампания, возможно, представляет окончательное завоевание и присоединение царями Ситу из долины Тхубона традиционной территории Линьи к северу от перевала Хайван и утверждение объединённой политической власти Чампы на юге»⁶⁸. Но у Ж. Масперо написано противоположное: «Рудраварман, подстрекаемый, возможно, императорским двором, воспользовался благоприятным моментом, чтобы расширить свою империю на север, и вторгся в Кыудык. Там он встретился с генералом Ли Бона, Фань Ту, был разбит и вернулся в своё царство (май–июнь 541 г.)»⁶⁹.

В 568 и 572 гг. Линьи прислало посольства к китайскому двору⁷⁰. Ж. Масперо полагал, что они были отправлены тем же Гаоши Льютолэбамо, или Ку Шри Рудраварманом⁷¹. Правитель Линьи Фаньфаньчжи воспользовался слабостью династии Чэнь (557–589), чтобы «освободиться от любой формы зависимости от Китая. Когда он увидел, что Ян Цзянь возродил мощь Империи и и провозгласил себя императором Суй (589), то нашёл благора-

⁶³ Southworth, 2001, p. 308.

⁶⁴ Pelliot, 1904, p. 384; Maspero, 1928, p. 79.

⁶⁵ Pelliot, 1904, p. 384.

⁶⁶ Maspero, 1928, p. 79; Cœdès G. The Indianized States... P. 70; Southworth, 2001, p. 308–309.

⁶⁷ Полное собрание... 2010. С. 169–170; Отражение истории Вьета... С. 627.

⁶⁸ Southworth, 2001, p. 309 со ссылкой на: Maspero, 1928, p. 81.

⁶⁹ Maspero, 1928, p. 81: « Rudravarman, à l'incitation peut-être de la cour impériale, crut le moment favorable pour étendre son empire au Nord et envahit le Cûu-duc. Il y rencontre un général de Lý Bôn, Phạm Tu, est défait et réintègre son royaume (mai-juin 541) ».

⁷⁰ Cœdès G. The Indianized States... P. 70.

⁷¹ Maspero, 1928, p. 81, n. 4.

зумы немедленно возродить отношения (зависимости) и прислал императору дань в 595 г.»; Ж. Масперо, ссылаясь на надписи из Мишона С.73 и С.96, видел в Фаньфаньчжи царя Прашастадхармана, коронованного под именем Шамбхувармана⁷². Впрочем, в этой надписи тронным именем царя было, по-видимому, и Прашастадхарман (*śrīpraśastadharmmadīṇḍikanāmā*)⁷³.

Спустя десять лет, в 605 г. по распоряжению императора Янди (Ян Гуана) полководец (*цзунгуань*) Лю Фан совершил поход на Линьи, закончившийся взятием и разграблением столицы, включая захват золотых статуй. Этот поход широко освещают известные китайские и вьетнамские источники: «Суй шу», «Цзы-чжи тун-цзянь», «Тоан тхы» и «Кыонг мук»⁷⁴. Ж. Масперо писал, что были захвачены золотые пластины (*tablettes en or*) двадцати восьми царей Линьи, правивших до Фаньфаньчжи, и 1350 буддийских сочинений, написанных письменностью *куньлунь*, т.е. индийской по происхождению, но использовавшейся не для санскрита⁷⁵. Несмотря на разгром армии, Фаньчжи восстановил власть над Линьи и после свержения династии Суй посылал посольства ко двору новой династии Тан в 623, 625 и 628 гг., как сообщает «Цзю Тан шу»⁷⁶. Ж. Масперо полагал, что у Фаньчжи-Шамбхувармана были дружественные отношения с царём кхмеров Махендраварманом, основываясь на сообщении надписи К.53 из Кдей Анг, или Анг Чумник, о посланнике Махендравармана Синхадеве в Чампу⁷⁷.

Его преемник Фаньтоули, отождествлённый Ж. Масперо с Кандарпадхарманом, присылал посольства императору Тайцзуну (Ли Шиминь) в 630, 631 и следующих годах, хотя «Цзю Тан шу» приписывает первое из них, 630 г., Фаньфаньчжи⁷⁸.

⁷² Maspero, 1928, p. 82; *Cœdès G. The Indianized States...* P. 70.

⁷³ Finot, 1903, p. 210–211.

⁷⁴ Полное собрание... 2010. С. 180–181, 295–296; Отражение истории Вьета... С. 677, 679, 681, 683.

⁷⁵ Maspero, 1928, p. 84, n. 7.

⁷⁶ Maspero, 1928, p. 85–86; *Cœdès G. The Indianized States...* P. 71.

⁷⁷ Maspero, 1928, p. 86; текст надписи см.: *Ishizawa Y., Jacques Cl., Khin Sok. Manuel d'épigraphie du Cambodge. Vol. I. P.: École française d'Extrême-Orient, 2007. P. 32–33; Barth A. Inscriptions sanscrites du Cambodge... P. 64–72.*

⁷⁸ Maspero, 1928, p. 87; *Cœdès G. The Indianized States...* P. 71; *Pelliot, 1904, p. 195.*

Следующий правитель Линьи Фаньчжэньлун присылал посольства в 640 и 642 гг., а в 645 г. был убит вместе со своей семьёй одним из своих слуг Мохэманьдуоцзяду и его род по мужской линии пресёкся; по Ж. Масперо это был Прабхасадхарман или Шрибхасадхарман надписей⁷⁹. «Народ избрал царём брахмана – зятя Фаньтоули, но знать его свергла и возвела на престол дочь Фаньтоули. Она не смогла установить в стране порядок, и тогда призвали Чжугэди, сына тётки Фаньтоули по отцу. Чжугэди вернулся из Камбоджи, куда его отец бежал после некоего проступка, женился на дочери Фаньтоули и был провозглашён царём. Чжугэди отправил в Китай посольство в 653, Поцзяшэбамо⁸⁰ – в 669, Цзяньдуодамо – в 713 и Люйдуолэ – в 749 г.»⁸¹. Эта реконструкция основывается на «Цзю Тан шу», «Синь Тан шу», «Чэ фу юань гуэй» и «Тан хуэйяо»⁸².

Однако Ж. Масперо приписывал Поцзяшэбамо посольства 657, 669 и 670 гг., а также, отождествляя его с Чжугэди, отправленные в 653 и 654 гг.⁸³. Дело в том, что согласно «Чэ фу юань гуэй» (CMLXX, 14a), «в четвёртом году юн-хуэй (653), на четвёртой луне, Джугэди провозгласил себя царём и прислал в дар товары страны и прирученных слонов»; в то время как по «Тан хуэйяо» (XCVIII, 12b), «в середине годов юн-хуэй (650–656, т.е. 653) царь Поцзяшэбамо прислал прирученных слонов»⁸⁴. Эти противоречивые указания Ж. Масперо считал ошибкой китайских летописцев. Можно сказать лишь то, что в 653 г. ко двору императора Гао-цзуна (Ли Чжи) пришло посольство из Линьи. Кто его отправил, установить едва ли возможно. Остаётся и вероятность прибытия двух посольств от двух разных царей.

В обобщающих монографиях Ж. Масперо и Ж. Сёдеса Фаньфаньчи отождествляется с известным из надписей Шамбхуварманом, Фаньтоули – с Кандарпадхарманом, Фаньчжэньлун – с Прабхасадхарманом, «зять Фантоули» – с Бхадрешвараварманом, а Чжугэди – с Пракашадхарманом-Викрантаварманом и/или

⁷⁹ *Finot*, 1904, p. 901; *Cœdès G. The Indianized States...* P. 71; *Maspero*, 1928, p. 88.

⁸⁰ По замечанию П. Пельо, так это имя записано в «Чэ фу юань гуэй», в то время как в «Тан хуэйяо» царя звали Поцзяханьбамо (*Pelliot*, 1904, p. 195, n. 5).

⁸¹ *Finot*, 1904, p. 901–902; *Maspero*, 1910, p. 522, n. 4; 1928, p. 91, n. 2; *Majumdar*, 1927(1), p. 39; *Pelliot*, 1904, p. 195.

⁸² *Cœdès G. The Indianized States...* P. 71; *Pelliot*, 1904, p. 195–196.

⁸³ *Maspero*, 1928, p. 92.

⁸⁴ *Maspero*, 1928, p. 89–90, n. 3.

Джагадхармой⁸⁵. Цзяньдуодамо, по мнению Ж. Масперо, – Викрантаварман II, посольства которого, помимо 713 г., приходили ещё в 686, 691, 695, 699, 702, 703, 706, 707, 709, 711, 712 и 731 гг. (часть записей о них содержат только имя страны, откуда они пришли)⁸⁶. Ж. Сёдес полагал, что посольства 653, 657, 669 и 670 гг. были отправлены ко двору Тан Пракашадхарманом-Викрантаварманом⁸⁷.

О посольстве из Линь 686 г. «Чэ фу юань гуэй» сообщает: «Во втором году *чуй-гун* императора Чэтяня (Tsö T'ien)⁸⁸, на третьей луне царство Линь прислало прирученных слонов»⁸⁹. Имя царя не названо. Поскольку имя Цзяньдуодамо носил царь, призвавший посольство в 713 г. («в первом году *кай-юань*, на двенадцатой луне царь Линь Цзяньдуодамо прислал посольство, преподнесшее пять слонов»), а посольства после 686 г. приходили регулярно, Ж. Масперо думал, что их отправлял один царь, которого он отождествил с Викрантаварманом II эпиграфики, признав в сноске, что это не обязательно, так как между 686 и 731 гг. прошло слишком много лет для деятельности одного царя⁹⁰.

Ж. Масперо и другие исследователи видели в Люйдуолэ Рудравармана II⁹¹. С 757 г. название Линь в китайских источниках сменяется топонимом Хуаньван, который часто связывается с царством Пандурангой, располагавшимся в южных провинциях Центрального Вьетнама Ниньтхуан и Биньтхуан (её название сохранилось в имени города Фанранг)⁹². Однако М. Викери, основываясь на исследованиях П. Пельо и Р. Штайна, полагает, что Хуаньван был областью на севере Центрального Вьетнама и не

⁸⁵ Maspero, 1910, p. 510, 517, 521; 1928, p. 89–90, n. 3; Cœdès G. The Indianized States... P. 70–71; ср.: Majumdar, 1927(1), p. 40–44. Для объяснения расхождений между китайскими и санскритскими именами царей эпохи Бхадравармана Р. Штайн предположил, что известные китайцам цари Линь со столицей в районе Хюе могли отличаться от носящих санскритские имена царей провинции Куангнам (Stein, 1947, p. 71, 111).

⁸⁶ Maspero, 1928, p. 92, 93, n. 1.

⁸⁷ Cœdès G. The Indianized States... P. 72.

⁸⁸ Личное имя императора было Ли Дань (684–690, 710–712); храмовое имя – Тан Жуй-цзун.

⁸⁹ Maspero, 1928, p. 93, n. 1.

⁹⁰ Maspero, 1928, p. 93, n. 1.

⁹¹ Maspero, 1928, p. 93; Cœdès G. The Indianized States... P. 94; Majumdar, 1927(1), p. 47.

⁹² Maspero, 1928, p. 95; Cœdès G. The Indianized States... P. 94; см. также Majumdar, 1927(1), p. 49–55.

мог означать его южных территорий⁹³. П. Пельо, изучая путешествие Цзядяня, пришёл к выводу о том, что северная граница Хуаньвана должна была находиться в районе Донгхоя (Đông Hới) в провинции Куангбинь⁹⁴. Р. Штайн отодвигал её далее на север – к реке Зиань (Gianh), поместив столицу царства между провинцией Куангчи и городом Хюе провинции Тхыатхиен⁹⁵. Как бы то ни было, Линьи больше в китайских и вьетнамских источниках не упоминается.

Подведу некоторые итоги. Китайские и вьетнамские источники прослеживают историю Линьи с конца II в. Однако создаваемая ими картина неполна и порою противоречива. Особенно это касается событий V в. Скорее всего, информация об истории Линьи включает в себя сведения о какой-то другой стране. У. Саусворт считает, что это была страна Ситу.

Правители Линьи, как правило, носили титул Фань⁹⁶; лишь в VI в. появились иные царские имена с титулами *Ку Шри* и *-варман*. Царство Линьи постоянно угрожало вьетским областям на севере Вьетнама. Это было городское письменное общество со значительным богатством, если судить по описаниям добычи, захваченной при взятии его столицы; есть сведения и о буддизме. Оно вело активную внешнюю политику, со второй половины III в. посылая посольства в Китай.

Линьи удовлетворяет определению раннего государства⁹⁷, поскольку о способности перераспределять, в том числе сосредоточивать ресурсы говорят градостроение, военные и дипломатические акции, создание золотых статуй. Армия, численность которой Фаньвэнь довёл до 40000–50000 человек (см. выше), и другая его «цивилизаторская» деятельность означают способность изменять социальные отношения. Снабжение такой армии,

⁹³ Vickery, 2005, p. 27–29; Vickery, 2011, p. 379–381.

⁹⁴ Pelliot, 1904, p. 185–189.

⁹⁵ Stein, 1947, p. 79–81.

⁹⁶ В слове *Фань* не следует видеть транскрипцию титула *-варман*, вопреки мнению Ж. Масперо, Л. Фино и Г. Феррана (Maspero, 1928, p. 53–54, п. 7). Р. Штайн подчеркнул, что Фаньями назывались не только цари, но и полководцы и сановники, тогда как *-варман* означает только царя (Stein, 1947, p. 251). Интересно, что титул *Фань* у царей Фунани появлялся лишь в III в., тогда как в Линьи он существовал на протяжении многих веков – с III по VII. Подробнее см.: Southworth, 2001, p. 371–374.

⁹⁷ Как его сформулировал Л.Е. Гринин. См.: Гринин Л.Е. Государство и исторический процесс. Эпоха формирования государства: Общий контекст социальной эволюции при образовании государства. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: URSS – Изд-во ЛКИ, 2011. С. 30.

равно как и управление ею предполагает существование некоторого административного аппарата, хотя о нём китайские и вьетнамские источники сведений не содержат.

Глава 3

Центральный Вьетнам по археологическим данным: от культуры Шахюинь к Чампе

В центральном Вьетнаме на рубеже эр господствовала культура Шахюинь. Она получила своё название от памятника-эпонима в провинции Куангнгай. Первые сведения о кувшинных погребениях сообщил колониальный чиновник Вине (Vinet) в 1909 г.¹. Её погребения отличаются преобладанием железных артефактов, костяки лежат в скорченном состоянии в кувшинах (в Донгшонской культуре – вытянуты на спине и не в кувшинах, а в гробах, порою так называемой «лодочной формы»). Среди носителей культуры Шахюинь были популярны серьги, часто отличавшиеся формой – в виде двуглавых животных. Распространены были бусы из полудрагоценных металлов (сердолика, агата, горного хрусталя, аметиста и нефрита), стекла и золота².

Согласно вьетнамской исследовательнице Лам Тхи Ми Дзунг, культура Шахюинь существовала с середины I тыс. до н.э. до I–II вв. н.э. и охватывала области от провинции Тхыатхиен–Хюе на севере до дельты реки Донгнай³. В ней выделяются две ветви – северная и южная. Северная ветвь занимала области провинций Куангчи (здесь у Лам Тхи Ми Дзунг некоторое противоречие, ибо Куангчи расположена севернее Тхыатхиен), Тхыатхиен–Хюе, Куангнам, Куангнгай и Биньдинь. Для нее были характерны большие цилиндрические кувшины и конические и полуконические крышки, преобладали кувшинные погребения, хотя были

¹ BEFEO. T. 9. 1909. P. 413; *Southworth*, 2001, p. 78.

² *Reinecke A. Early Cultures (First Millennium B.C. to Second Century A.D.) // Tingley N. Arts of Ancient Viet Nam: From River Plain to Open Sea; With essays by A. Reinecke, P.-Y. Manguin, K. Nguyen-Long, & Nguyen Dinh Chien. Houston: Asia Society – The Museum of Fine Arts, 2009. P. 23–53; Lam Thi My Dzung. Central Vietnam during the Period from 500 BCE to CE 500 // Early Interactions between South and Southeast Asia: Reflections on Cross-Cultural Exchange. / Eds. P.-Y. Manguin, A. Mani, G. Wade. Singapore: ISEAS Press; New Delhi: Manohar, 2011 (далее – Lam Thi My Dzung, 2011). P. 5.*

³ *Lam Thi My Dzung*, 2011, p. 4, 7, fig. 1.1 – карта.

известны кремация и вторичные захоронения⁴. Южная ветвь занимала области провинций Кханьхоа, Ниньтхуан и Биньтхуан вплоть до дельты Донгнай. Погребения были различными: кувшинные, в земле, кремация, первичные и вторичные. Заметно сходство с погребальными обрядами пещеры Табон на Филиппинах и острове Самуи в Таиланде⁵. Кувшины южной традиции были сферическими⁶.

Хо Сюан Тинь отметил, что все артефакты культуры Шахюинь в районе Куангнам-Дананг найдены на берегах больших рек, и поэтому это было приречное общество⁷. Эти артефакты сосредоточены в двух речных долинах – Тхубона и Тамки. У. Саусворт составил карту памятников культуры Шахюинь в Куангнаме⁸. На сегодняшний день она явно устарела: японская исследовательница Марико Ямагата только в долине Тхубона нашла 30 памятников вместо 20 у У. Саусворта, включившего в свою карту и долину другой реки – Тамки⁹. Многие поселения находятся в верхнем течении Тхубона, поэтому М. Ямагата тоже характеризует культуру Шахюинь как «приречную» (riverine)¹⁰.

Раскопки на памятнике Хауса (Hau Ha) в провинции Куангнам привели к обнаружению керамики с разнообразным орнаментом: штрихованным и штампованным. Первый из них тради-

⁴ Lam Thi My Dzung, 2011, p. 4, 6.

⁵ Lam Thi My Dzung, 2011, p. 4.

⁶ Lam Thi My Dzung, 2011, p. 6.

⁷ Цит. по: Southworth, 2001, p. 88.

⁸ Southworth, 2001, p. 110–111.

⁹ Yamagata M. Inland Sa Huyun Culture along the Thu Bồn River Valley in Central Vietnam // *Uncovering Southeast Asia's Past: Selected Papers from the 10th International Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists*, The British Museum, 14th – 17th September 2004. / Eds. E.A. Bacus, I.C. Glover, V.C. Pigott. Singapore: National University of Singapore Press, 2006. P. 169, fig. 17.2; p. 170–171, table 17.1.

¹⁰ Yamagata M. Inland Sa Huyun Culture... P. 168–183. Чан Ки Фьонг высказал ту же мысль в статье «Взаимодействие между нагорьями и низовьями посредством сети речного обмена в Центральном Вьетнаме – пример долины реки Тхубон», отметив важную роль обмена между обитателями нагорий и низовий. Перечисляя товары, участвовавшие в обмене: слоновую кость, рог носорога, ароматическую древесину, ткани, шкуры и рога буйволов и другие вещи, исследователь придаёт особое значение соли (интересно, что деревня Шахюинь, по имени которой названа культура железного века, была и остаётся традиционным центром солеварения). Впрочем, статья Чан Ки Фьонга новых данных, увы, не содержит. См.: *Trần Kỳ Phương*. Interactions between Uplands and Lowlands through the 'Riverine Exchange Network' of Central Vietnam – a Case Study in the Thu Bồn River Valley // *50 Years of Archaeology in Southeast Asia: Essays in Honour of Ian Glover*. / Eds. B. Bellina, E.A. Bacus, T.O. Price, & J. Wisseman Christie. Bangkok: River Books, 2010. P. 207–215.

ционен для Шахюинь, второй – для посуды древнекитайской империи Хань. Нго Си Хонг и его коллеги датируют его I – II вв. н.э. и связывают с переходом от Шахюинь к Чампе¹¹. На Хауса найдены части двух монет китайского узурпатора Ван Мана (9–23 гг. н.э.) и остатки шести китайских монет типа *учжу*, выпущавшихся в I в. до н.э. – I в. н.э.¹². Это может свидетельствовать о включении области Хойана в торговую сеть того времени.

Переход от культуры Шахюинь к Чампе в Центральном Вьетнаме ясен далеко не полностью. По свидетельству Лам Тхи Ми Дзунг, раскопано свыше ста памятников культуры Шахюинь и около дюжины памятников Чампы, причём они различны по своей природе: Шахюинь – это погребения, Чампа – поселения, портовые и крепостные сооружения¹³.

Начало культуры Чампы (название в значительной мере условно) связывается с II–III вв. н.э. Ранняя стадия этой культуры до конца IV в. представлена памятником Гокам (провинция Куангнам) и нижними слоями памятников Чакиеу, Хауса I, Колуй-Пхутхо (Куангнгай), Тханьхо (Фуиен), а также верхним слоем Выондинь-Кубак (Vườn đing Khuê Bảk, Дананг). Средняя фаза этой культуры (V–VII вв.) связывается с верхними слоями Чакиеу, Колуй-Пхутхо и Тханьхо. Поздняя стадия включает памятники конца I тыс. Байланг (Кулаотьям), и Намтхошон (Дананг)¹⁴.

Материальная культура Шахюинь и Чампы различна. Посуда, найденная на чамских памятниках, меньше декорирована, но более разнообразна по использованным материалам и технике изготовления. Около 100 г. н.э. в Центральном Вьетнаме появилась новая гончарная техника, позволившая производить штампованную посуду с более высокой температурой обжига. К высококачественной глиняной посуде относятся яйцевидные кувшины, чаши на ножке, *кенди* (кувшины с носиком).

Выделяются три группы гончарных изделий. Первая включает в себя местную посуду, изготовлявшуюся при сравнительно низкой температуре обжига. Вторая состоит из местных изделий, полученных при помощи заимствованной с севера (из Китая или

¹¹ Цит. по: Southworth, 2001, p. 88.

¹² Southworth, 2001, p. 89.

¹³ Lam Thi My Dzung, 2011, p. 8.

¹⁴ Lam Thi Mu Dzung, 2011, p. 8–9.

Северного Вьетнама) техники. Третья представлена штампованной, глазуrowанной и неглазуrowанной посудой времён династии Хань, изготовлявшейся при высокой температуре обжига, и, вероятно, некоторой привозной посудой с запада¹⁵.

Торговые марки культуры Шахюинь – серьги *линглинг-о* и серьги в форме двухголовых животных – в культуре Чампы полностью исчезают. Редкими становятся агатовые, сердоликовые и нефритовые бусы, в то время как распространяются золотые и серебряные украшения.

Из археологических памятников Чампы наиболее основательно раскапывался Чакиеу (Trà Kiệu) (не считая исследований храмовых комплексов Мишона и Донгзыонга, построенных позднее)¹⁶. Чакиеу находится на южном берегу маленького притока реки Тхубон (Thu Bồn) в 28 км к югу от современного города Дананг и в 20 км вглубь страны от приморского порта Хойан, а также в 14 км к северо-востоку от храмового комплекса Мишон (провинция Куангнам). Чакиеу окружен валами в форме прямоугольника, которые протянулись на полтора км с востока на запад и около 550 м с севера на юг¹⁷.

Значение Чакиеу было признано уже в 1891 г., когда французский географ Камиль Пари сообщил о древнем укрепленном поселении с остатками храма на холме Быутяу (Bửu Châu). В дальнейшем памятник изучали Л. Фино и Э. Люне де Лажонкьер в начале XX в., Ж.-И. Клей (Claeys) в 1927–1928, экспедиция Университета Ханоя в 1985–1990, международная экспедиция под руководством Й. Главера в 1993–1996 и международная экспедиция Марико Ямагата и Нгуен Ким Зунга в 1997–2000 гг. В. Ружье нашёл на Чакиеу в 1911 г. надпись царя VII в. Пракашадхармана С.137¹⁸. Другая надпись этого правителя, сообщающая о восстановлении храма в честь автора «Рамаяны» Вальмики С.173, была найдена экспедицией Ж.-И. Клея и опубликована

¹⁵ Lam Thi My Dzung, 2011, p. 9.

¹⁶ Southworth W., Prior R. History and Archaeology at Trà Kiệu // 50 Years of Archaeology in Southeast Asia... P. 183–193.

¹⁷ Yamagata M. Trà Kiệu during the Second and Third Centuries CE: The Formation of Linyi from an Archaeological Perspective // The Cham of Vietnam: History, Society and Art. / Eds. Trần Kỳ Phương & B.M. Lockhart. Singapore: NUS Press, 2011. P. 84, fig. 3.

¹⁸ Huber, 1911, p. 262–264; Finot L. Notes d'épigraphie // BEFEO. T. 15. Fasc. 1. 1915 (далее – Finot, 1915). P. 17; Majumdar, 1927, p. 13–14.

Поле́м Мю в 1928 г.¹⁹. Ж.-И. Клей раскопал фундаменты зданий, алтарные базы, каменные *лингамы* и *йони* и разнообразные изваяния.

Основным результатом исследования Чакиеу стало обнаружение слоёв переходного периода от культуры Шахюинь к культуре Чампы со свидетельствами китайского и индийского влияния в последних веках до н.э. – первых веках н.э. В 1990 г. Университет Ханоя раскопал на северо-восточном склоне Бытутяу участок размером 3x4 м с двумя культурными слоями. В верхнем из них были найдены черепки с квадратным и ромбовидным орнаментом, известным китайскому гончарному производству ещё с V в. до н.э., и традиционные сосуды индийского происхождения *кенди* – кувшины для воды с носиком²⁰. В нижнем была обнаружена керамика поздней культуры Шахюинь с типичным орнаментом в виде насечек, пазов, тиснения лопаточкой (*paddle-stamping*) и шнуров.

Экспедиция Й. Главера в 1993 г. раскопала участок размером 2x3 м в той же части холма. Верхние слои содержали глазурованную керамику и фарфор из Китая эпохи Сун (X–XIII вв.), нижние оказались более древними. Найден был неповреждённый кирпичный пол, под которым находились перемешанные кирпичи, черепица и керамика. На материке были найдены семь кварцитовых валунов, использованных, вероятно, для укрепления склонов холма Бытутяу. Обнаруженная керамика включала круглые в основании чаши со шнуровым орнаментом, *кенди*, круглые крышки, кубки на ножке кольцом (сравнимы с керамикой культуры Окео в Южном Вьетнаме первой половины I тыс. н.э.), плоскодонные кувшины с квадратным узором (напоминают ханьскую керамику). В самых нижних слоях найдены толстые и грубые черепки с украшением в виде отпечатков лопатки²¹. Это остатки яйцеобразных кувшинов, целый экземпляр которых был найден в 1990 г. Почти вся керамика нижних слоёв – местного производства, за исключением черепка рулеточной (*rouletted*) керамики из Арикаме́ду в Южной Индии. Радиоуглеродный анализ для самого нижнего слоя (№ 6) даёт дату II–I вв. до н.э., для

¹⁹ *Mus P. Études indiennes et indochinoises // BEFEO. T. 28. Fasc. 1. (далее – Mus, 1928). P. 147–152.*

²⁰ *Southworth W., Prior R. History and Archaeology at Trà Kiệu... P. 188, fig. 6.*

²¹ *Southworth W., Prior R. History and Archaeology at Trà Kiệu... P. 189, fig. 8c.*

слоёв 3 и 5 – первую половину I тыс. н.э. Нижние слои 15/16 из шурфа, расположенного в 25 м к югу от раскопок 1993 г., датируются I–III вв. н.э. Из другого шурфа на Гозузе (Gò Dũ Dè), между Быутяу и южной стеной крепости Чакиеу, происходят два кенди, четыре чаши и разрозненные черепки с обожжённым кирпичом, найденные в слое III в. по радиоуглеродному анализу.

Экспедиция Мариико Ямагата и Нгуен Ким Зунга в 1997–2000 гг. раскапывала участок Чакиеу – Хоантяу (Hoàn Châu), расположенный к северу от Гозузе. Там найдены шесть кирпичных оснований для колонн, входивших, по-видимому, в единое здание, но построенных в разное время²². М. Ямагата выделяет четыре типа баз колонн: 1) большие кирпичные диаметром 100–120 см; 2) маленькие кирпичные диаметром 30–75 см; 3) галечные (pebble bases) диаметром 75–90 см; 4) каменные с диаметром около 100 см²³. Выявлены три слоя: верхний, средний и нижний. Археологи датируют нижний слой II в. н.э., средний – второй половиной того же столетия, а верхний – III в.²⁴. Кровельная черепица нижнего слоя изготавливалась с помощью деревянной болванки, покрытой тканью. В этом слое найдены яйцеобразные кувшины. Для строительства использовали кирпичи. Черепица среднего слоя тоже производилась с помощью болванки. В среднем слое Хоантяу господствуют горшки, крышки и чаши с отпечатками шнура на поверхности и такая же черепица, как и в нижнем слое. Появился штампованный ромбовидный орнамент древнекитайского стиля эпохи Хань. В верхнем слое найдена черепица с рифлеными линиями, изготовленная другим способом – скручиванием глины в цилиндр лопаткой (coiling technique). На черепице свеса крыши (eave tile) этого слоя появляются украшения в виде человеческих лиц²⁵. Отказ от болванки, по мнению М. Ямагата и Нгуен Ким Зунга, произошёл в первой половине III в. н.э.

²² Yamagata M., Nguyễn Kim Dung. Ancient Roof Tiles Found in Central Vietnam // 50 Years of Archaeology in Southeast Asia... P. 198, fig. 4.

²³ Yamagata M. Trà Kiệu... P. 85–88.

²⁴ Yamagata M., Nguyễn Kim Dung. Ancient Roof Tiles... P. 198; Yamagata M. Trà Kiệu... P. 96.

²⁵ Yamagata M., Nguyễn Kim Dung. Ancient Roof Tiles... P. 194, fig. 1; p. 199, fig. 5; Yamagata M. Trà Kiệu... P. 97, fig. 11.

М. Ямагата и Нгуен Ким Зунг допускают возможность появления кровельной черепицы в Чакиеу и Гокам в конце I в. н.э. Они приписывают нижний слой Хоантяу древнейшим обитателям Чакиеу. Черепица с человеческими лицами найдена ещё в Лунгкхе и Тамтхо в северном и в Колуй и Тханьхо в центральном Вьетнаме (Lũng Khê, Tam Thọ, Cỗ Lũy, Thành Hồ). Карнизная черепица с человеческими лицами, схожая с найденной во Вьетнаме, известна в Нанкине эпохи царства У (222–280). Китайские археологи нашли её образцы и в Эчжоу (провинция Хубей) в 82 км от Уханя. Обитатели Северного и Центрального Вьетнама заимствовали этот орнамент, но производили черепицу сами. Желобки на черепице в Чакиеу сделаны гребнем (combing), а в Тханьхоа – штамповкой (stamping). Китайская черепица изготавливалась с помощью болванки, а черепица с лицами из Чакиеу – скручиванием глины в цилиндр лопаткой.

Предшествующая культура железного века в Центральном Вьетнаме Шахиюинь не знала кровельной черепицы. Появление китайской по происхождению кровельной черепицы связано, по мнению М. Ямагата и Нгуен Ким Зунга, с коренным преобразованием местного общества, возможно, с возникновением царства Линь в 192 г. (дата взята исследователями из китайских источников)²⁶. Бесспорно, однако, значительное воздействие китайских культурных традиций на общества Северного и Центрального Вьетнама.

В 2000 г. М. Ямагата и Нгуен Ким Зунг раскапывали памятник Гокам (Gò Cầm), расположенный в 3,5 км к юго-востоку от Чакиеу около маленького притока реки Тхубон (108°15'15" восточной долготы и 15°48'53" северной широты)²⁷. Шурф размером 3x4 м дал 988 кг черепицы и не менее 27 яйцеобразных кувшинов. В 2001–2002 гг. Нгуен Ким Зунг раскопал сгоревшее деревянное здание размерами 14x7,5 м. В нём найдены посуда китайского типа (эпохи Хань), черепок с отпечатком китайской монеты *учжу* (*wuzhu*), серьги типа *эрдан* (*erdang*), трёхчастные

²⁶ Yamagata M., Nguyễn Kim Dung. Ancient Roof Tiles... P. 204.

²⁷ Nguyễn Kim Dung, Glover I.C., Yamagata M. Excavations at Trà Kiệu and Gò Cầm, Quảng Nam Province, Central Viet Nam // Uncovering Southeast Asia's Past... (далее – Nguyễn Kim Dung et al., 2006). P. 216–231; Yamagata M., Nguyễn Kim Dung. Ancient Roof Tiles... P. 199–200; Glover I.C., Nguyễn Kim Dung. Excavations at Gò Cầm, Quảng Nam, 2000–3: Linyi and the Emergence of the Cham Kingdoms // The Cham of Vietnam... P. 64.

бронзовые наконечники стрел, бронзовый страж с мечом, железные ножи и отпечатки двух глиняных печатей эпохи Хань²⁸. Хотя часть знаков на первой печати пропала, оставшиеся читаются *хуан шен ши чже чжан* (*Huang Shen Shi Zhe Zhang*)²⁹, что означает «печать посла Жёлтого бога» и, по мнению исследователей, может быть отражением даосизма³⁰. Отпечаток второй печати реконструировать сложнее. Доктор Юен Квок-ва из Института истории и филологии Китайского университета Тайбэя (Тайвань) прочел иероглиф *гун* и предположил, что там есть еще знак *фань* или *пи*³¹. Материальная культура Гокам соответствует нижнему слою Хоантяу. Черепица изготавливалась с помощью деревянной болванки. Не найдено карнизной черепицы (*end tiles*), тем более с изображением лиц.

Керамика Гокама довольно разнообразна. Найдено множество яйцеобразных кувшинов, древнекитайские глазурованные и неглазурованные чаши и кувшины эпохи Хань, местные горшки культуры Шахюинь или ее наследников, отличающиеся низкой температурой обжига. Любопытны находки черепков так называемой индийско-римской, или рулеточной керамики (*rouletted ware*)³², считающейся показателем контактов с Индией.

Историческая интерпретация Чакиеу остаётся спорной. Л. Фино видел в памятнике город Симхапуру – столицу Чампы в XI–XII вв.³³. Леонар Оруссо считал, что Чакиеу – древнейшая столица царства Линь (часто отождествляемого с Чампой), возникшая на месте южного китайского округа Сянлин (Xianglin) династии Хань, существовавшего в I–II вв. н.э.³⁴. Более того, Оруссо полагал, что Сянлин был создан на месте Сян – военного форпоста империи Цинь (221–206 гг. до н.э.)³⁵. Анри Масперо помещал Сян на территорию южной китайской провинции Гуанси, а Сянлин – в район современного вьетнамского города Хюе,

²⁸ Glover I.C., Nguyễn Kim Dung. Excavations at Gò Cẩm... P. 71, fig. 15; 73, fig. 19.

²⁹ Иероглиф *шень* и части иероглифов *ши* и *чже* не сохранились, но тип этой печати хорошо известен и реконструкция вполне надежна). См.: Glover I.C., Nguyễn Kim Dung. Excavations at Gò Cẩm... P. 69.

³⁰ Yamagata M., Nguyễn Kim Dung. Ancient Roof Tiles... P. 199.

³¹ Glover I.C., Nguyễn Kim Dung. Excavations at Gò Cẩm... P. 76.

³² Glover I.C., Nguyễn Kim Dung. Excavations at Gò Cẩm... P. 63, fig. 6b.

³³ Finot, 1904, p. 915.

³⁴ Arousseau, 1914, p. 32–35.

³⁵ Arousseau L. La première conquête chinoise des pays annamites (IIIe siècle avant notre ère) // BEFEO. T. 23. 1923. P. 162; 205, n. 1; 218–224.

следовательно, не в Чакиеу³⁶. Рольф Штайн обосновывал локализацию и первой столицы Линьи, и Сянлиня в районе Хюе³⁷. По его мнению, столица Линьи была перенесена в Чакиеу после китайской военной экспедиции в 446 г. и разрушена в ходе второго китайского вторжения в 605 г.

Находки отпечатков ханьских печатей на памятнике Гокам недалеко от Чакиеу, бронзовых стрел для арбалетов, кровельной черепицы в ханьском стиле привели Марико Ямагата к выводу о справедливости гипотезы Л. Оруссо³⁸. Однако Рут Прайор указала на важную роль индийских типов керамики (*кенди*), видя здесь отражение более широких культурных контактов с окружающим миром, не ограничивавшихся Ханьской империей; более того, она не считает, что найденные предметы обязательно предполагают подчинение района Чакиеу династии Хань³⁹. У. Саусворт полагает, что Чакиеу был центром царства Ситу (*Xitu*), располагавшегося к югу от Линьи⁴⁰.

Й. Главер и Нгуен Ким Зунг пришли к выводу о недооценке роли китайского влияния на формирование первых чамских политий, даже если район Чакиеу и Гокама не входил в Линьи. Они подчеркивают, что существует важное расхождение археологических и письменных сведений о древних поселениях: как в случае с Римской Британией, могут быть известны поселения, не встречающиеся в письменных источниках, а о названных и описанных ими городах могут полностью отсутствовать археологические данные⁴¹.

Как бы то ни было, не подлежит сомнению то, что долина Тхубона с Чакиеу и Мишоном входила в состав владений тех царей, которые оставили в ней основную часть своих надписей: Бхадравармана, Шамбхувармана, Пракашадхармана-Викрантавармана (тексты источников см. ниже). Археология

³⁶ *Maspero H. Études d'histoire d'Annam // BEFEO. T. 16. 1916. P. 55; Maspero H. [Review of:] Leonard Arousseau, La première conquête chinoise des pays annamites (IIIe siècle avant notre ère) // T'oung pao. T. 23. 1924. P. 375.*

³⁷ *Stein, 1947, p. 71–108.*

³⁸ *Yamagata M. Formation of Lin-Yi: Internal and External Factors // Journal of Southeast Asian Archaeology. Vol. 18. 1998. P. 71–89; Yamagata M. The Early History of Lin-I Viewed from Archaeology // Acta Asiatica: Bulletin of the Institute of Eastern Culture. Vol. 92. 2007. P. 1–30.*

³⁹ *Southworth W., Prior R. History and Archaeology at Trà Kiệu... P. 191.*

⁴⁰ *Southworth, 2001, p. 291–295.*

⁴¹ *Glover I.C., Nguyễn Kim Dung. Excavations at Gò Cẩm... P. 77–78.*

свидетельствует о значительном китайском влиянии на материальную культуру насельников долины в первых веках н.э. и о связях с Индией. Но она не помогает ответить на вопрос о том, можно ли локализовать исходную территорию Линь в долине Тхубона.

Глава 4

Полития Вокань в Нячанге*

Помимо долины Тхубона в провинции Куангнам, на роль одного из центров чамской государственности может претендовать район современного города Нячанг в провинции Кханьхоа. В 1885 г. около деревни Вокань рядом с Нячангом в провинции Кханьхоа была найдена недатированная санскритская надпись, шрифт которой может считаться одним из древнейших, если не самым древним в Юго-Восточной Азии (см. *рис. 1–3*). Координаты места находки надписи – 13°14' северной широты и 109°10' восточной долготы¹. Надпись известна под номером С.40 по каталогу Ж. Сёдеса². Ныне она хранится в Национальном музее истории в Ханое³.

Надпись выгравирована на гранитном камне высотой более 2,5 м. Форма камня – грубая прямоугольная колонна с частично сколотым верхом. Максимальная ширина – 0,72 м, длина – 0,67 м. Размеры знаков (*акшар*) – около 4 см. Строки с первой по пятую размыты, читаются лишь отдельные акшары⁴.

Датировка надписи вызывает большие споры среди исследователей. А. Бергенъ и К. Бхаттачарья по палеографическим сооб-

* Первоначальные варианты главы были опубликованы. См.: Захаров А.О. Надпись из Вокань (Vô-canh) в Центральном Вьетнаме: перевод и комментарий // Вестник древней истории. 2011. № 2 (277). С. 165–176; *Zakharov, Anton O. A Note on the Date of the Vo-canh Stele // The South East Asian Review. Vol. XXXV. Nos. 1–2. Jan-Dec 2010. P. 17–21.*

¹ *Golzio K.-H. Inscriptions of Campā based on the Editions and Translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French Scholars and of the work of R.C. Majumdar: Newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates. Aachen: Shaker Verlag, 2004 (далее – Golzio, 2004). P. 1.*

² *Cœdès G. Inventaire des inscriptions du Champa et du Cambodge // BEFEO. T. 8. Fasc. 1. 1908. P. 43.*

³ *Southworth W.A. The Coastal States of Champa... P. 219.*

⁴ До исследования Ж. Фильоза эпиграфисты реконструировали только часть приводимого текста. К сожалению, в последнем издании К.-Х. Гольцио приводится давно устаревшее чтение и перевод Л. Фино – Р.Ч. Маджумдара. См.: *Golzio, 2004, p. 1–2; Finot, 1915, p. 4; Majumdar, 1927, p. 1–3.*

ражениям относили ее к III в. н.э.⁵. Эта датировка неоднократно оспаривалась. Традиционный подход А. Бергенья основывается на сходстве письменности надписи Вокань с текстами Рудрадамана из Джунагадха 150 г. н.э. и Васиштхипутры Шатакарни из Канхери 130–159 (или 110–138) г. н.э. Р.Ч. Маджумдар видел сходство между шрифтом надписи Вокань и письменностью Кушанов⁶. Это оспаривал К.А. Нилаканта Шастри⁷.

⁵ *Bergaigne A.* Inscriptions sanskrites de Campā et du Cambodge. Paris (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale, 37/1), 1893 (далее – Bergaigne, 1893). P. 192; *Bhattacharya K.* Précisions sur la paléographie de l'inscription de Vô-canĥ // *Artibus Asiae*. T. XXIV. Fasc. 3/4. 1961. P. 223–224; *Бонгард-Левин Г.М., Ильин Г.Ф.* Индия в древности... С. 608; *Деоник Д.В.* Распространение буддизма в Юго-Восточной Азии // *История Востока*. Т. II. Восток в средние века. / Отв. ред. Л.Б. Алаев, К.З. Ашрафян. М.: Восточная литература, 1995. С. 95.

⁶ *Majumdar R.C.* La paléographie des inscriptions du Champa // *BEFEO*. T. 32. 1932. P. 136; *Majumdar R.C.* The Vo-canĥ Inscription // *Studies in Asian History and Culture: Presented to Dr. B.R. Chatterji on His Eightieth Birthday.* / Ed. Buddha Prakash. Meerut: Meenakshi Prakashan, 1970. P. 152–157.

⁷ *Nilakanta Sastri K.A.* L'origine de l'alphabet du Champa // *BEFEO*. T. 35. 1935. P. 233 ff.

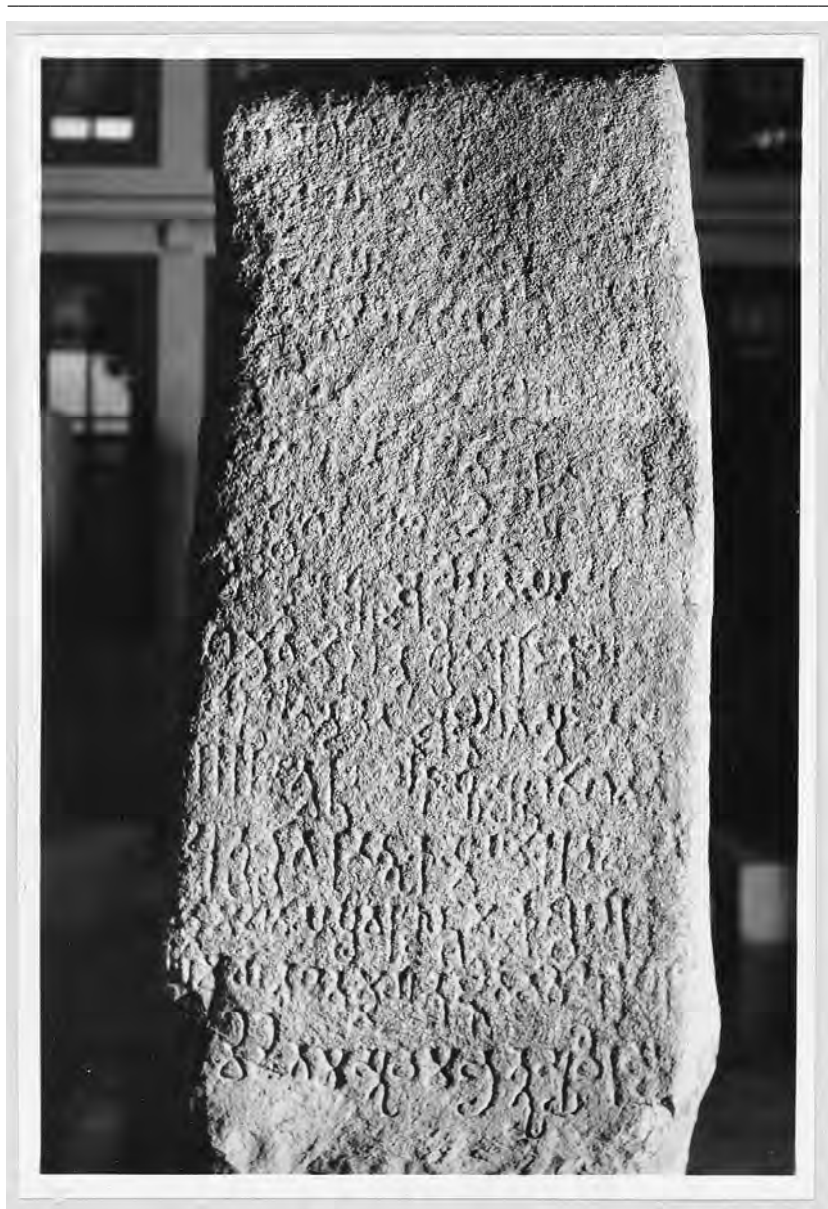


Рис. 1. Надпись из Вокань, Нячанг, Центральный Вьетнам. Фотография VIE00920-1. Courtesy: École française d'Extrême-Orient



Рис. 2. Надпись из Вокань. Фотография VIE00920-2. *Courtesy: École française d'Extrême-Orient*

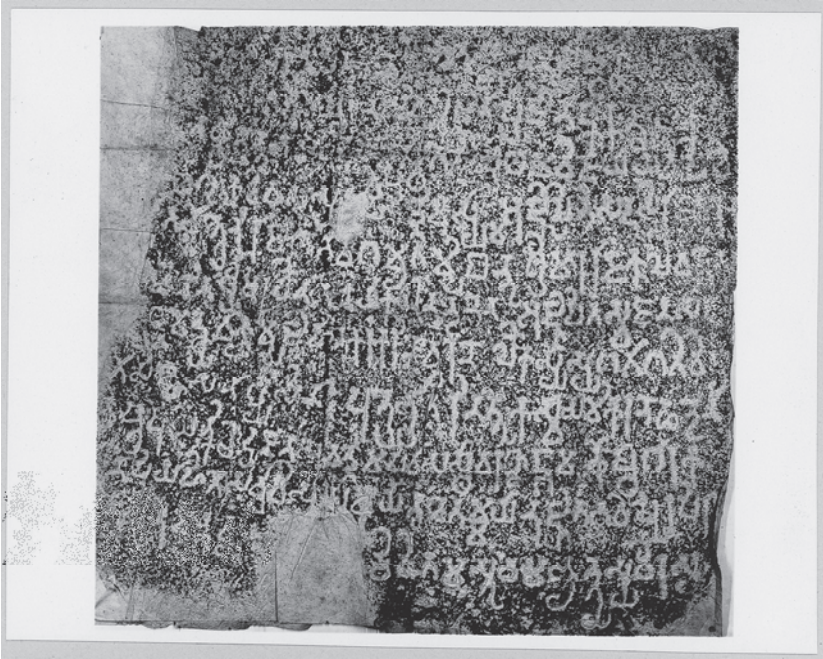


Рис. 3. Надпись из Вокань. Эстамп VIE00917. Courtesy: École française d'Extrême-Orient

Один из крупнейших эпиграфистов Индии Д.Ч. Сиркар критиковал датировку А. Бергеня не на палеографических, а на общеисторических основаниях: он считал невозможным появление текста на санскрите с использованием поэтического размера *васантатилака* до IV в. н.э. (времени империи Гуптов)⁸. Французский исследователь Ж. Сёдес в ответ на идею Д.Ч. Сиркара отождествил термин *шримара*, упоминающийся в тексте Вокань и считавшийся личным именем правителя, с известным из китайских источников правителем Фунани Фаньшиманем, царство-

⁸ *Sircar D.C. Date of the Earliest Sanskrit Inscription of Campā // The Journal of the Greater India Society. Vol. VI. 1939. P. 53–55; Sircar D.C. Select Inscriptions Bearing on Indian History and Civilization. Vol. I: From the Sixth Century B.C. to the Sixth Century A.D. 2nd ed., rev. and enlarged. Calcutta: University of Calcutta 1965 (далее – Sircar, 1965). P. 504, n. 1, p. 175.*

вавшим около 200 г.⁹. Китаевед Э. Гаспардон показал филологическую необоснованность гипотезы Ж. Сёдеса и датировал надпись Вокань V в.¹⁰. К. Бхаттачарья выявил сходство надписи Вокань с текстами династии Икшваку из Нагарджунаконды и датировал ее второй половиной III в.¹¹. Пакистанский эпиграфист А.-Х. Дани относил текст из Вокань ко второй половине IV – первой половиной V в., находя сходство с письменностью надписей Гуджарата и Малвы¹².

В настоящее время сторонником поздней датировки Д.Ч. Сиркара и Э. Гаспардона выступает Ш. Поллок, относящий надпись Вокань к V в. и связывающий распространение санскрита в Юго-Восточной Азии с династией Чалукьев¹³. Х. Кульке оставляет широкую датировку: от III до V в.¹⁴. А.-В. Швейер в своем каталоге надписей Чампы не дает даты для надписи Вокань, а Й.Г. Де Каспарис, У. Саусворт, П.-И. Мангэн и Д. О’Рейли придерживаются традиционной датировки, к которой, судя по контексту их работ, склоняются Ж. Фильоза и Кл. Жак¹⁵.

Однако принять эту датировку затруднительно. Дело в том, что ключевой аргумент Д.Ч. Сиркара – использование в надписи Вокань поэтического размера *васантатиллака*, который в самой

⁹ Cœdès G. The Date of the Sanskrit Inscription of Vô-cạnh // The Indian Historical Quarterly, Vol. 16. No. 3. 1940. P. 484–488; Cœdès G. The Indianized States... P. 40.

¹⁰ Gaspardone É. La plus ancienne inscription d’Indochine // Journal Asiatique. T. 241. 1953. P. 477–485.

¹¹ Bhattacharya K. Précisions... P. 219–224.

¹² Dani A.H. Indian Palaeography... P. 232–233.

¹³ Pollock Sh. The Language of the Gods... P. 124, n. 21; Pollock S. The Sanskrit Cosmopolis... P. 219.

¹⁴ Kulke H. Indian Colonies, Indianization or Cultural Convergence? Reflections on the Changing Image of India’s Role in Southeast Asia // Onderzoek in Zuidoost-Azie: agenda’s voor de jaren negentig. / Ed. H. Schulte Nordhold. Leiden: Vakgroep Talen en Culturen van Zuidoost-Azie, 1990 (Semaian 3). P. 17

¹⁵ Schweyer A.-V. Chronologie des inscriptions publiées du Campā. Études d’épigraphie cam – I // BEFEO. T. 86. Fasc. 1. 1999. P. 325, De Casparis J.G. Indonesian Palaeography: A History of Writing in Indonesia from the Beginnings to C. A.D. 1500. Leiden-Köln: E.J. Brill, 1975 (Handbuch der Orientalistik. 3e Abteilung. Indonesien, Malaysia und die Philippinen unter Einschluss der Kap-Malaïen in Südafrika. Vierter Band. Linguistik. Erste Lieferung). P. 13; 1979, p. 382; Southworth, 2001, p. 202; Southworth W.A. The Coastal States of Champa... P. 219; Manguin P.-Y. The Archaeology of the Early Maritime Polities... P. 292–293; O’Reilly D.J.W. Early Civilizations of Southeast Asia... P. 131; Filliozat J. L’Inscription dite “de Vô-cạnh” // BEFEO. T. 55. 1969 (далее – Filliozat, 1969). P. 108–112; Jacques Cl. Notes sur la stèle de “Vô-cạnh” // BEFEO. T. 55. 1969 (далее – Jacques, 1969). P. 10.

Индии не применялся в эпиграфике до IV в.¹⁶, не был опровергнут исследователями. К. Бхаттачарья возражал Д.Ч. Сиркару, указав на встречающийся в санскритской надписи Эхавалашри второй половины III в. стихотворный размер *срагдхара* (в ней представлен и *ануштубх*), а Р.Ч. Маджумдар отметил, что размер *васантатилака* встречается уже у Патанджали (II в. до н.э.)¹⁷. Но из этого следует лишь то, что эти два поэтических размера использовались в санскритской эпиграфике III в. Едва ли можно утверждать, что размер *васантатилака* уже встречался в царских надписях этого столетия. А ссылка на грамматику Патанджали не учитывает различий в жанрах придворной поэзии и царской надписи. Достоверные сведения о размере *васантатилака* в эпиграфике по-прежнему относятся к эпохе Гуптов.

Палеографическое исследование К. Бхаттачарья, установившего сходство письменностей в надписях Икшваков из Нагарджуниконды и Вокань, вместе с тем не объясняет перехода к санскриту в тексте из Нячанга: надписи Икшваков сделаны на пракрите¹⁸. Это означает, что составители надписи Вокань учитывали более поздние тенденции в развитии царской эпиграфики. Поэтому надпись из Вокань скорее можно отнести к IV в.: сходство с эпиграфикой Икшваков требует объяснения, а если датировать памятник из Нячанга V в., то разрыв будет довольно большим – более ста лет.

Имя правителя, о котором идёт речь в источнике, тоже загадочно. Вплоть до работы Ж. Фильоза термин *śrīmāra* из 9-й и 10-й строк считался личным именем царя¹⁹. Ж. Фильоза сопоставил его с тамильским царским титулом *māRaṇ* (букв. «золото»), который носили цари династии Пандьев, правившей в районе современного Мадурай в Южной Индии, и пришел к выводу, что *śrīmāra* – тот же титул, подвергшийся санскритизации²⁰. Эту

¹⁶ Этот размер встречается, например, в санскритской надписи Самудрагупты (≈335–376 гг.) на каменной колонне из Эрана (Еран), найденной в округе Сагар/Сангор штата Мадхья-Прадеш (*Sircar*, 1965, p. 268–270).

¹⁷ *Bhattacharya K. Précisions...* P. 224; *Chhabra B.Ch. Nagarjunakonda Inscription of Ehavalaśrī's Time, Year 11 // Epigraphia Indica. T. XXXIII. 1959–1960. P. 147–149; Majumdar R.C. The Vo-canḥ Inscription...* P. 155.

¹⁸ *Sircar*, 1965, p. 228–240. См. также сайт Д.Н. Лелюхина «Нагарджуниконда»: <http://indepigr.narod.ru/early/coll2/index.htm> (дата обращения: 1 ноября 2012 г.).

¹⁹ *Majumdar*, 1927(1), p. 21, 33; *Majumdar*, 1927, p. 2–3; *Finot*, 1915, p. 3–4; *Cædès G. The Indianized States...* P. 40.

²⁰ *Filliozat*, 1969, p. 115–116.

возможность допускает и М. Викери, в то время как У. Саусворт и Х. Кульке считают, что Шримара – личное имя царя²¹. Поскольку реконструкция Ж. Фильоза не была опровергнута, а других сведений о правителе с именем Шримара на сегодняшний день нет, то можно полагать, что в сохранившейся части текста автор надписи (или правитель, по приказу которого она написана) по имени не называется.

Предлагаемый перевод сделан по изданию Ж. Фильоза с привлечением публикации А. Бергена²².

6. -----/----prajāñāñ karuṇ. xxx

7. -----/xx sth(i)to x prathamaviḷayāya (vādauc ai) - -

8. ---ve śukladivasa(sya) / x (pau)ṛṇṇam(ā)syām ajñāpitam²³ sadasi rāja(va)re(ṇa)

9. ---ta(ddd)ottrair nnu rājaśatav[a] / gamṛtam pibantu śrīmārarā-jakulava(ñśa) x

10. --[bhū]ṣaṇena śrīmāra(pautra) / (ta)nayākulanandanena ajñāpitam svajanasam(ja)

11. --x maddhye vākyam prajāhi / takaram kariṇor vvareṇa lokasyāsa gatāgatiṃ vi

12. -tā siñhāsanāddhyāsināḷ putre bhrātari tantuk[e] svasamīkaraṇachandenām

13. -x pṛṣu yat kiñc[i]d rajatam su / varṇam ap(i) vā sasthāvārāñjagamam koṣṭhāgarakax

14. -tam priyahite sarvvaṃ viṣṛ/ṣ[ṭa]m mayā tad etam mayānujñātam bhaviṣyair api rā(ja)

15. -x r anumantavyam xxx / x viditam astu ca me bhrṭtyasya vīrasya

²¹ Vickery, 2005, p. 7; Southworth W.A. The Coastal States of Champa... P. 219; 2001, p. 204–205; Kulke H. Indian Colonies, Indianization or Cultural Convergence?... P. 17–20.

²² Filliozat, 1969, p. 113, pl. VII–XI; ср.: Bergaigne, 1893, p. 191–198, № XX. Кл. Жак предложил иную реконструкцию пропущенного текста: по его мнению, утрачено значительно больше знаков, чем предполагали А. Берген и Ж. Фильоза; часть надписи была написана стихотворными размерами *шардулавикридита* и *васантатиллака*; любой перевод заведомо неточен (Jacques, 1969, p. 117–124). Гипотеза Кл. Жака, хотя и возможна, не получила поддержки Ж. Фильоза, изучавшего надпись *de visu* (Кл. Жак работал только с фотографиями и эстампами), и других исследователей (Filliozat, 1969, p. 114).

²³ Правильная форма – *ajñāpitam*, как указывали А. Берген, О. Барт и Л. Фино. В 10-й строке то же неточное написание.

Перевод

6. «...сострадание всем подданным/людям²⁴...

7. ...поставленный... ради первой победы²⁵...

8. ...в день светлой [половины месяца], в полнолуние²⁶, было приказано в собрании лучшим из царей...

9. ...с этими жрецами (?)²⁷ пусть они пьют нектар из ста речей царя. Семья и род царя—шримары...

10. ...украшением и гордостью семьи дочери внука царя—шримары... приказано... сородичей...

11. ...посреди... творящее добро всем людям слово, [сказанное] лучшим из двух слонов (т.е. царем)²⁸. Уход и приход (или: движение и возвращение) этого мира²⁹...

²⁴ У Л. Фино – «всем созданиям» (pour les créatures). Р.Ч. Маджумдар пишет «народу / людям» (reople) (Finot, 1915, p. 4; Majumdar, 1927, p. 2).

²⁵ Только Ж. Фильоза учитывал окончание дательного падежа в переводе.

²⁶ Толкование приблизительное, несмотря на уверенность Л. Фино, Р.Ч. Маджумдара и Ж. Фильоза. Б.Ч. Чхабра писал, что «во-первых, правильная форма должна быть *pūrṇa* [или *ṇītmāsyāt*, т.е. иметь долгую букву *a* (*ā*) перед *syāt*; во-вторых, отсутствуют какие-либо указания на то, что в этой строфе вообще содержалась дата». См.: Chhabra B.Ch. Expansion of Indo-Aryan Culture during the Pallava Rule (as evidenced by inscriptions). Delhi: Munshi Ram Manohar Lal, 1965 (далее – Chhabra, 1965). P. 60. Он предложил остановиться на чтении *pūrṇam asyāt* «законченный на этом». Безусловно, сомнения Б.Ч. Чхабры не лишены оснований вследствие неполноты надписи. На них можно возразить, указав на упоминание в тексте «дня светлой (половины месяца)» (*śukladivasasya*), но это не может служить решающим доводом, ибо вероятен и перевод «в светлый день», а это уже не обязательно датировка.

²⁷ Если реконструкция Ж. Фильоза верна. Дело в том, что в творительном падеже множественного числа слово *hotar* «жрец» должно иметь окончание *-bhis – hotṛbhis*. Здесь можно предложить иную реконструкцию текста: *ta(tst)ottrair* – «с этими гимнами / этими песнопениями» или *ta(dg)ottrair* «с этими родами/кланами». Но, не имея возможности проверить свое чтение по подлиннику, я не настаиваю на нем. Нужно отметить, что Кл. Жак читал *taṁ (hottrair nnu)*, относя первый слог к концу 3-й, а остальные – к началу 4-й строки предполагаемой поэтической строфы типа *vasantatilaṅka* (Jacques, 1969, p. 123).

²⁸ Уже А. Бергенс догадался, что в подлиннике – игра слов: термин *karin* – «обладатель *kara*» обозначает и слона, у которого есть хобот (*kara*), и царя, собирающего дань или подати (*kara*). Ж. Фильоза добавил, что и слон и царь выступают подателями даров (*dāna*): первый – выделений из лобных пазух (*mada*), а второй – щедрости. Р.Ч. Маджумдар опустил в переводе эти слова. См.: Bergaigne, 1893, p. 198, n. 7; Filliozat, 1969, p. 113–114, n. 5; Monier-Williams, 1899, p. 253–254; Majumdar, 1927, p. 2.

²⁹ Ж. Фильоза указывал на параллель с «Рамаяной» (II.110.1): *jābālir api jānīte lokasyāya gatāgatim* (в бенгальской версии II.119.1 вариант *jānāti*). Это означает, что представленная в надписи идеология едва ли была буддийской (такой гипотезы придерживались, в частности, Л. Фино и К.К. Саркар). Об индуистском характере надписи до Ж. Фильоза писал Р.Ч. Маджумдар. См.: Filliozat, 1969, p. 113, n. 3; 115; Finot, 1915, p. 4;

12. ...Они, сидящие на троне... по своему желанию равенства³⁰ между сыном, братом, потомством³¹...

13. ...отцов(?)³², кто всякое серебро или золото, движимое и недвижимое (имущество?)³³ в [царской] сокровищнице (или: житницу)³⁴

Sarkar K.K. Mahāyāna Buddhism in Fu-Nan // Sino-Indian Studies. Vol. 5. No. 1. 1955. P. 69–75; Majumdar, 1927, p. 21].

³⁰ Термин *svasamīkaraṇachanda* распадается на три компонента: *sva-*, *samīkaraṇa* и *chanda*. Слово *samīkaraṇa* означает «действие выравнивания, уравнивания; уподобление/ассимиляция; выравнивание», а *chanda* – «удовольствие, желание, стремление». Проблему представляет истолкование корня *sva-*, который обозначает «собственный, чей-либо (own, one's own); родственник, родич; чья-либо собственность, добро, богатство». Последнее значение господствует в историографии. Р.Ч. Маджумдар переведил «их наслаждение общим богатством» (enjoying wealth in common with them), Л. Фино – «их желание присвоить себе имущество» (leur désir de s'approprier des biens), Ж. Фильоза – «желание уравнивать собственность» (la désir d'égalisation des propriétés) (Monier-Williams, 1899, p. 404, 1154, 1275; Majumdar, 1927, p. 2; Finot, 1915, p. 4; Filliozat, 1969, p. 114). Однако оборот *putre bhrātari tantuk[e] svasamīkaraṇachande* можно рассматривать как *locativus absolutus*, о чем мне любезно сообщил С.В. Кулланда. Так читал строку Кл. Жак: *putre bhrātari (tantu)kasvasamīkaraṇachande nā...*, после чего, по его мнению, пропущено от пяти до пятнадцати слогов (Jacques, 1969, p. 123). Тогда термин *sva-* можно связать с термином *chanda* «свое желание».

³¹ Термин *tantuk[e]* нуждается в комментарии. Слово *tantuka* означает «нитка, веревка», а *tantu* – «нить, веревка, шнур; линия потомков» (Monier-Williams, 1899, p. 436). Первое не подходит по контексту, тогда как второе соединяется с аффиксом *-ka*. Этот аффикс присоединяется к существительным для образования прилагательных, ослабления исходного значения корня или уподобления (Monier-Williams, 1899, p. 240; Зализняк А.А. Грамматический очерк санскрита // Кочергина В.А. Санскритско-русский словарь. М.: Филология, 1996. С. 920–921). Поэтому значение «потомок» вполне допустимо в этом контексте.

³² Термин *pitṛṣu* может быть обозначением отца в том случае, если автор(ы) текста пропустил(и) гласную в корне: правильная форма местного падежа множественного числа – *pitṛṣu*. Ж. Фильоза отметил пропуск как минимум двух слогов перед рассматриваемым термином, в то время как Кл. Жак, следуя своей теории поэтического характера основной части надписи и видя в 13-й строке стихотворный размер *шардулавикридита*, насчитал 17 пропущенных слогов, не считая тех 5–15, о которых речь шла в предыдущем примечании (Filliozat, 1969, p. 113; Jacques, 1969, p. 123).

³³ Термины *sthāvara* и *jaṅgama* означают «все подвижное и неподвижное, или одушевленное и неодушевленное», в то время как первый из них имеет еще значение «недвижимое имущество, недвижимость (земля или дома)» (Monier-Williams, 1899, p. 1264). Р.Ч. Маджумдар уверенно писал о собственности (property), в то время как Ж. Фильоза говорил об одушевленном и неодушевленном в сокровищнице (ce qu'il y a de vivant avec ce qu'il y a de matériel [dans] le trésor); а Л. Фино – о «вещах движимых и недвижимых» (choses mobiles et immobiles) (Majumdar, 1927, p. 2; Filliozat, 1969, p. 114; Finot 1915, p. 4).

³⁴ Слово *koṣṭhāgāra* имеет значения «житница, амбар (Kornkammer)»; «замкнутая поверхность, поле (eine umschlossene Fläche, Feld)», «склад, хранилище, кладовая; сокровище» и в эпиграфике – «царская житница». См.: Böhrling O. Sanskrit-Wörterbuch in Kürzerer Fassung. T. I–VII. St. Petersburg: Buchdruckerei der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1879–1889 (Далее – Böhrling). Т. II. 1881. S. 105; Monier-Williams, 1899, p. 314; Sircar D.C. Indian Epigraphic Glossary. Delhi–Varanasi–Patna: Motilal Banarsidass, 1966.

14. Все, что оставлено мною – приятно и полезно. Все это дозволено мною, а также будущими ца[р]ями³⁵

15. Пусть будет разрешено(?)³⁶... И пусть узнает у моего слуги/министра (*bhṛtyasya*)³⁷ Виры».

Историческая интерпретация надписи Вокань остается спорной. Традиционно ее относят к Чампе³⁸. В 1927 г. Л. Фино высказал предположение, что надпись Вокань может относиться к небольшому царству – вассалу древнейшего «индианизированного» царства Юго-Восточной Азии Фунани³⁹. Но он подчеркнул, что «равно возможно и предположение Ж. Масперо о том, что надпись Вокань была первым памятником чамского владычества на юге»⁴⁰. Несмотря на это предупреждение, за идею связи надписи Вокань с Фунанью ухватился Ж. Сёдес. Он, как уже отмечалось, отождествил Шримару с царем Фунани Фаньшиманем⁴¹. Помимо филологической критики уравнивания Шримара = Фаньшимань⁴², следует помнить о возможном толковании термина *śrīmāra* как титула, а не личного имени (см. выше).

Р. 160. К этому корню в надписи прибавляется слог *-ka*, за которым следует неясный знак. Был ли этот слог началом утраченного слова или обычным аффиксом, неизвестно. Однозначная трактовка *koṣṭhāgāra* в функции места, где находились названные выше золото и серебро, выглядит правдоподобной, но не единственно возможной. Остается вероятность того, что перед нами продолжение перечисления имущества, при котором *koṣṭhāgāra* означает житницу и предстает однородным членом предложения в группе с серебром *rajataṃ*, золотом *suvarṇam* и «движимым и неподвижным» *sthāvaraṅgamam*.

³⁵ Слово восстановлено по контексту на основе первого слога *rā-*. Л. Фино читал начало 15-й строки как *jabhir*, но Ж. Фильоза в этом сомневался, сохраняя лишь букву *r* (Finot, 1915, p. 4; Filliozat, 1969, p. 113). У К.-Х. Гольцио вообще *api jabhir*, что не имеет никакого смысла (Golzio, 2004, p. 2).

³⁶ Л. Фино, Р.Ч. Маджумдар и К.-Х. Гольцио не учитывают пропусков между словами, создавая в переводе иллюзию связанного текста. Я следую Ж. Фильоза, оставляя многозначие во всех случаях разрыва текста.

³⁷ Словосочетание в родительном падеже единственного числа *bhṛtyasya vīrasya* может быть истолковано как «слуги/министра Виры», где Вира – личное имя, и как «слуги-героя, героического слуги». Второй вариант предпочёл Р.Ч. Маджумдар (heroic servant), Л. Фино остановился на значении «слуга» (serviteur), Ж. Фильоза – «министра». См.: Majumdar, 1927(2), p. 3; Finot, 1915, p. 4; Filliozat, 1969, p. 114.

³⁸ Maspero, 1928, p. 44–45, 51–52; Majumdar, 1927(1), p. 21; Majumdar, 1927, p. 1–3; Cœdès G. The Indianized States...; Деонук Д.В. Социально-экономическая структура государства Тямпа...; Деонук Д.В. Аграрная история государства Чампа...

³⁹ Finot L. Nouvelles inscriptions du Cambodge // BEFEO. T. 28. 1928. P. 186.

⁴⁰ Finot L. [Compte rendu de]: Maspéro G. Le royaume de Champa. Paris–Bruxelles: Les Éditions G. Van Oest, 1928 // BEFEO. T. 28. Fasc. 1. 1928. P. 287.

⁴¹ Cœdès G. The Date of the Sanskrit Inscription of Vô-çanh... P. 484–488; Cœdès G. The Indianized States... P. 40.

⁴² Gaspardone É. La plus ancienne inscription d'Indochine... P. 477–485.

Ж. Фильоза, связывавший, как говорилось выше, этот термин с династией Пандьев, считал вполне вероятным, что «Шримара» никогда не правил в том месте, где найдена надпись, и ее автор/авторы просто вспоминали о каком-либо царе этой династии⁴³. Впрочем, Ж. Фильоза не настаивал на этом, осознавая шаткость любых построений. В любом случае, едва ли можно принять построения Ж. Сёдеса о связи надписи Вокань с Фуанью.

Но можно ли уверенно говорить о связи надписи Вокань с Чампой – как со страной и как с политией? Процитирую ещё раз приводившиеся в начале главы сведения эпиграфики. Первое датированное упоминание Чампы встречается в надписи Пракашадхармана-Викрантавармана из Мишона 658 г. в формах *cam-pāpurī*, *cam-pāpura*, *cam-pānagarī* «город Чампа» (С.96, строки А7, В13, В22)⁴⁴. Известны более ранние надписи, которые по палеографическим соображениям можно отнести к VI–VII вв. В них упоминается термин *cam-pā* в формах *cam-pādeśa* – «страна Чампа»⁴⁵, *cam-peśvara* «владыка Чампы»⁴⁶. Географически провинция Куангнам находится значительно севернее Кханьхоа. Поэтому лучше ограничиться утверждением, что в надписи Вокань, по видимому, понятие *cam-pā* не встречается. Зато правдоподобно выглядит гипотеза о существовании в районе Нячанга некоей политики, оставившей эту надпись. Время ее возникновения и гибели определяются лишь приблизительно, судя по датировке надписи, – IV–V вв.

Чтобы ответить на вопрос о природе политики Вокань (назову ее так для удобства), желательно, во-первых, обобщить данные текста, во-вторых, сформулировать теоретические представления о возможных типах политического устройства, чтобы сопоставить их с имеющимся эмпирическим материалом.

Хотя надпись Вокань ясна далеко не полностью, в ее содержании заметна некоторая структура: 1) вступление (утраченное);

⁴³ *Filliozat*, 1969, p. 116.

⁴⁴ *Finot*, 1904, p. 918, 921.

⁴⁵ Надпись Шамбхувармана С.73, провинция Куангнам, строка. 21 (*Finot*, 1903, p. 211).

⁴⁶ Стела из Хюе/Диньты (Dinh Thi) С.111, провинция Тхыатхиен (Thừa Thiên), строка 4 (*Huber*, 1911, p. 260); надпись Пракашадхармана из Тхатьбичь (Thạch-Bích) С.135, провинция Куангнам, строка 1 (*Huber*, 1911, p. 261). Обе надписи не датированы.

2) обращение к подданным (строка 6 с выражением сострадания); 3) дата (почти полностью утраченная, строка 8); 4) приказ правителя с неким пожалованием имущества (строки 8–13); 5) охранительная часть, защищающая пожалование (строки 14–15)⁴⁷.

Поскольку текст из Нячанга написан на санскрите с использованием стихотворного размера *васантатилака*, необходимо допустить существование по меньшей мере одного специалиста, способного составить такую надпись. Более того, после составления текста его надлежало выгравировать на камне⁴⁸. Поскольку санскрит заимствовался из Индии (вопрос, из какой именно части Индостана, остается открытым), можно считать контакты обитателей района Нячанга и Индии установленным фактом. Более того, эти контакты осуществлялись по морю, что предполагает высокий уровень мореходства; вместе взятые, эти соображения показывают значительное разделение труда в обществе.

Вместе с тем, в надписи Вокань особое место занимают термины родства, относящиеся к семье правителя (строки 9, 10, 12). Обращает на себя внимание то обстоятельство, что правитель связывается с семьей дочери, а не сына внука. У. Саусворт видит здесь свидетельство матрилинейного счета родства, справедливо отмечая, что правитель мог быть просто мужем этой дочери и, следовательно, не быть потомком царя-*шримары*⁴⁹. Но 12-я строка свидетельствует о важности счета родства и по отцовской линии: в ней высказывается пожелание равенства сородичей или имущества в отношении «сына, брата и потомства». Это может говорить о билатеральной системе родства или о разных способах наследования для различных правовых явлений: например, социальный статус наследовался по материнской линии, а имущество – по отцовской. Однако нужно подчеркнуть,

⁴⁷ О структуре индийских надписей см.: *Алаев Л.Б.* О методике содержательного анализа индийской эпиграфики // Теория и методы исследования восточной эпиграфики... С. 16–27; *Alayev L.B.* Methods of studying epigraphy as a historical source // Indus Valley to Mekong Delta: Explorations in Epigraphy / Ed. Noboru Karashima. Madras: New Era Publications, 1985. P. 33–39. Структура надписей Чампы проанализирована Д.В. Деопиком. См.: *Деопик Д.В.* Социально-экономическая структура государства Тямпа... С. 80–107; *Деопик Д.В.* Аграрная история государства Чампа... С. 73–161.

⁴⁸ Об этом уже писал Х. Кульке. См.: *Kulke H.* Indian Colonies, Indianization or Cultural Convergence?... P. 18.

⁴⁹ *Southworth*, 2001, p. 204–205; *Southworth W.A.* The Coastal States of Champa... P. 219.

что это только гипотеза, ибо ее в настоящее время не удастся проверить по другим современным памятникам. В любом случае, родовые связи играли важную роль в политике.

Ключевые термины политического словаря, встречающиеся в надписи – царь (*rājan*), слуга/министр (*bhṛtya*)⁵⁰, совет (*sadas*). Чиновничество не упоминается. Таким образом, в самом общем виде можно вести речь о царстве.

Наиболее спорным оказывается термин *bhṛtya*, сравнительно редкий в эпиграфике⁵¹. В отечественной индологии А.А. Вигасин и Д.Н. Лелюхин показали, что в древнеиндийской политической традиции это слово означает не только слугу, получающего жалование от правителя, но и вассального царя⁵². Согласно «Артхашастре», правитель может заключить союз с отпавшим ранее союзником, если тот решил вернуться (VII.6.22). Анализируя эпиграфику Гуптов, Д.Н. Лелюхин указал на использование термина *bhṛtya* в надписи Скандагупты из Джунагадха, в которой он обозначает зависимого правителя Парнадатту (строка 8)⁵³. Надпись Скандагупты содержит три даты – 136, 137 и 138 гг. эры Гуптов, т.е. 455, 456 и 457–458 гг. Выбор значения слова *bhṛtya* оказывается ключевым для интерпретации текста: он может означать любого слугу правителя, от вассальных царей до чиновников.

Важно подчеркнуть, что перевод термина *bhṛtya* приводит к важным следствиям в исторической реконструкции: интерпретация его как чиновника / министра может привести к заключению о правительственном аппарате, в то время как значение «слуга» этого сделать не позволит. Немецкий исследователь Х. Кульке, не утя возможности интерпретировать понятие *bhṛtya* как «ми-

⁵⁰ Monier-Williams, 1899, p. 764–765; Böhrling, T. IV. 1883. S. 282.

⁵¹ Д.Ч. Сиркар не включил его в словарь языка индийской эпиграфики. См.: Sircar D.C. Indian Epigraphic Glossary...

⁵² Вигасин А.А., Самозванцев А.М. «Артхашастра» (проблемы социальной структуры и права). М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1984. С. 148–153; Лелюхин Д.Н. Концепция идеального царства в «Артхашастре» Каутильи и проблема структуры древнеиндийского государства // Государство в истории общества (к проблеме критериев государственности). / Ред. Д.Н. Лелюхин, Ю.И. Любимов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Институт востоковедения РАН, 2001. С. 23.

⁵³ Лелюхин Д.Н. Концепция идеального царства... С. 76; Sircar, 1965, p. 307–316. См. «Собрание надписей Гуптов» на сайте Д.Н. Лелюхина: <http://indepigr.narod.ru/gupta/index.htm> (дата обращения: 1 ноября 2012 г.). Интересно, что в этой надписи используется размер *васантатилака*.

нистр», утверждает, что «в надписи Вокань мы встречаем только царя, его родичей и народ... чиновники не упоминаются»⁵⁴. После этого Х. Кульке рассуждает о месте царства Шримары (оставляя без внимания тезис Ж. Фильоза о том, что это просто титул царя) в общей схеме политической эволюции. Его вывод о том, что это было раннее царство (early kingdom) без управленческого аппарата, был бы безупречным, но вероятность того, что у правителя «Шримары» был по крайней мере «министр» Вира, остается, и это порождает сомнения в построениях Х. Кульке⁵⁵.

Проверим теорию раннего государства⁵⁶ на данных надписи Вокань. Необходимо оговориться, что одной надписи едва ли достаточно для строгого знания. Полития Вокань была, как можно думать, сложным торгово-ремесленным обществом, но его размеры установить не представляется возможным. Поскольку в надписи прослеживается определённая структура, включая датировочную формулу и формулу проклятия, и упоминается распоряжение движимым и недвижимым имуществом, постольку налицо определённая форма руководства социальным порядком. Наскальная надпись сама по себе воплощает властные отношения, структурируя местность вокруг себя. Внешняя политика, если исключить контакты с Индией (которые могли быть и неофициальными), на материалах надписи Вокань не реконструируется. Суверенность правителя подчёркивается его титулами и законным происхождением власти (по наследству), хотя, естественно, такие заявления могли быть предвзятыми. Возможность перераспределять ресурсы явствует из распоряжения имуществом

⁵⁴ *Kulke H. Epigraphical References to the "City" and the "State" an Early Indonesia // Indonesia. D. 52. 1991. P. 5–6.*

⁵⁵ При этом Х. Кульке в другой работе использовал для характеристики политики Вокань термины «вождество» (chiefdom) и «вождь клана» (chieftain). См.: *Kulke H. Indian Colonies, Indianization or Cultural Convergence?... P. 18.*

⁵⁶ Следуя в ее интерпретации Л.Е. Гринину, который определяет раннее государство так: «Раннее государство – это категория, с помощью которой обозначается особая форма политической организации достаточно крупного и сложного торгово-ремесленного общества (группы обществ, территорий), определяющая его внешнюю политику и частично социальный и общественный порядок; эта политическая форма в то же время есть отделённая от населения организация власти: а) обладающая верховностью и суверенностью (или хотя бы автономностью); б) способная принуждать к выполнению своих требований; менять важные отношения и вводить новые нормы, а также перераспределять ресурсы; в) построенная (в основном или в большей части) не на принципе родства». См.: *Гринин Л.Е. Государство и исторический процесс... С. 30.*

вом. Как было показано выше, родство играло важную роль в царстве Вокань.

Суммируя известные данные: наличие царя, царского слуги, совета, развитого мореходства, имущественное и социальное неравенство, знание санскрита и политической лексики, влияние родства на политический процесс и пожалование имущества, структуру надписи, можно полагать, что перед нами сложная политическая система – раннее государство.

Глава 5

Надписи царей долины Тхубона*

Возвращаясь на север Центрального Вьетнама, нужно рассмотреть эпиграфическую традицию долины Тхубона, начинающуюся с царя Бхадравармана и продолжающуюся до Викрантавармана II, последняя датированная надпись которого была издана в 741 г.¹ После этого издание надписей в этом районе почти на сто лет прекратилось.

По палеографическим соображениям Бхадраварман I царствовал в V в.², хотя порой его помещают и в начало VI в.³ Ему принадлежат надпись из включённого в Список всемирного наследия ЮНЕСКО храмового комплекса Мишон⁴ A1 (С.72) и текст из Тёдинь (С.41), обнаруженные в современных вьетнамских провинциях Куангнам и Фуиен соответственно. Санскритские надписи из Хонкука (С.105) и Тиешона (С.147), а также

* Материалы главы были частично опубликованы. См.: Захаров А.О. Надпись Пракашадхармы-Викрантавармана из Мишона 658 г.: Вступ. ст., пер. с санскрита и коммент. // Восток (Oriens). 2012. № 1. С. 126–138; Захаров А.О. Надписи Бхадравармана I, царя Чампы: перевод и комментарий // Восток (Oriens). 2011. № 2. С. 16–24.

¹ Schweyer A.-V. Chronologie des inscriptions publiées du Campā... P. 327; Majumdar, 1927, p. 38–41; Huber, 1911, p. 265–267; Finot, 1904, p. 932–933.

² Finot L. Notes d'épigraphie: Deux nouvelles inscriptions de Bhadravarman Ier, roi de Champa // BEFEO. T. 2. 1902 (далее – Finot, 1902). P. 186; Majumdar, 1927(1), p. 27.

³ Southworth W.A. The Coastal States of Champa... P. 222; Schweyer A.-V. La royauté au Campā d'après les inscriptions // Les apparences du monde. Royautés hindoues et bouddhiques de l'Asie du Sud et du Sud-Est. Études réunies par B. Brac de La Perrière et M.-L. Reiniche. Paris: École Française d'Extrême-Orient, 2006 (Études thématiques 15). P. 154, 165, 179. Бхадравармана называют I потому, что известны датированные надписи начала X и XI вв., изданные одноимёнными правителями. В значительной мере обозначение «первый» условно, так как поздние цари едва ли принадлежали к той же династии, что и владыка V в. Поэтому в данной работе это обозначение приводится больше не будет.

⁴ О нем см.: Parmentier H. Les monuments du cirque de Mi-Son // BEFEO. T. 4. Fasc. 4. 1904. P. 805–896, Parmentier H. Inventaire descriptif des monuments çams de l'Annam. T. I: Description des monuments. P.: Leroux, 1909. T. II: Étude de l'art çam. P.: Leroux, 1918; Champa and the Archaeology of Mý Son. / Ed. A. Hardy, M. Cucarzi, & P. Zolèse. Singapore: NUS Press, 2009.

текст на древнечамском языке из Донг Йен Тяу (С.174) по их содержанию и палеографическим соображениям могут относиться к правлению Бхадравармана, но это вовсе не обязательно – возможно, они были изданы его преемниками⁵.

Надпись Бхадравармана из Мишона (Mý Sơn) A1 V в. С.72

Надпись выгравирована на толстой плите, прямоугольной у основания и округляющейся к вершине, двух метров в высоту и около метра в ширину. Прозаический текст состоит из двух частей на разных сторонах плиты. Размер знаков составляет 3 см. в высоту. Надпись опубликована Л. Фино, по изданию которого сделан и предлагаемый перевод⁶.

- A.1. s(i)ddhaṃ namo maheśvara umañca pra...
2. brahmāṇaṃ viṣṇum eva ca namo pṛthivī vāyur
3. jyotiś ca pañcamam namaskṛtvāham icchāmi sarvvaviśeṣair
anudhyātam duṣkṛ[tkar]
4. m(m)a vyapohan[tu] sukṛto nayutantud(ā)
bhadreśvarasvāmipādānudhyā(ne)na c[āsm]āka[m] mahārā(jena)
5. bhadravarmmaṇa mānuṣyam adhvānaṃ jñā[tvā] bhadreśvarāya
akṣayī nīvī dattā yathā [pūrveṇa]
6. sulahaparvvato dakṣiṇena mahāparvvataḥ paścimena
kucakaparvvata uttareṇa ma[hānadī]
7. parimānābhyantara sakuṭumbijanā bhūmi dattā
janapadamaryādā(ḥ) śādbhage pi...
8. svāminā daśabhāgenānugṛhītā devasya dey(a) it(i) tad eva
yathābhilikhitam akurvva(to)
9. devasya janmaprabhṛti dharmmaprasavo yaḥ tatphalam
bhadravarmmanaḥ yadi kaścid (ā)kramya hara(ti)
10. vināśayati vā muktadoṣā kuṭumbinaḥ tasyopari adharma syāt
cāturvaidyaṃ rājā(nam)
11. rājamātram vā saha kuṭumbibhiḥ vijñāpayāmi
mamānukampārthaṃ yan mayā dattaṃ mā vināśaya(ta)

⁵ Southworth, 2001, p. 213.

⁶ Finot, 1902, p. 188–189; см. также: Majumdar, 1927, p. 5–6; Golzio, 2004, p. 3.

B.1. yadi vināśayatha janmani janmani vo yat sukṛtaṃ tan mama syāt

2. yac ca mama duṣkṛtaṃ tad yasm(ā)kam syāt atha samyak paripālayatha tad yuṣmākam eva

3. dharmma syāt iti bhūyo vijñāyāmi ya iha prabhavati... devabalikārakāḥ [te]

4. sālñ karmma na kārayitavyaṃ syād .ora... ratraratraṃ vā rājakulakāryyam anuṣṭheyam...

5. (a)tha guro smākam rājān(o).. yat kiñcit... phalādhyeṣu pādeṣu paditavyam iti

6. ...

7. kuśalāyatanāḥ vahularatnaca...

8. ... ayan na svarato dharmmabhava...

9. ...pālayati tasyaiṣa dharm(ḥ) yo na tu pālāti abhināśayatu atha vināśayati

10. ...tasya bhadreśvarasvāmi jānāti... ||

Перевод

А. «(1) Успех⁷! Хвала Махешваре⁸ и Уме..., (2) Брахме и Вишну! Хвала Земле, Ветру, Воздуху/Эфиру, Воде⁹ (3) и, в-пятых, Огню/Свету (*jyotiś*)! Воздав хвалу, я желаю всеми спосо-бами [осуществления] задуманного: злодеи / преступ(4)ники пусть будут устранены ударами множества праведников (?)¹⁰!

⁷ Термин *siddha*, по-видимому, используется здесь в техническом смысле, как *om* или *svasti*. Известные его значения в санскрите: «завершенный, совершенный, известный, божественный, святой; класс полубогов, вдохновенный мудрец, пророк, волшебник и т.д.» (*Monier-Williams*, 1899, p. 1215) едва ли применимы в этом контексте. В любом случае, перевод Р.Ч. Маджумдара: «Обретено совершенство» – изобилует фантазией и не может быть принят (*Majumdar*, 1927, p. 6).

⁸ Махешвара («Великий Господин») – эпитет Шивы (*МНМ*, т. II, 2000, с. 643).

⁹ У Л. Фино пропущено. См.: *Finot*, 1902, p. 189.

¹⁰ Грамматическая структура и точное значение ряда слов не ясны. Особенности трудности представляет собой оборот *nayutantud(ā)*. *Nayuta* означает «несметное число, мириады, множество», а *tuda* – «ударяющий, бьющий» (*striking*) (*Monier-Williams*, 1899, p. 523, 450). Р.Ч. Маджумдар утверждал: «Отрывок поврежден. Автор явно хотел сказать “*vyuṣapohitum sukṛtaṃ nayañca tanitum*”» (*Majumdar*, 1927, p. 5, n. 2). Его перевод строк 3–5: «Воздав им хвалу, я желаю, чтобы все выдающиеся люди знали следующее: С намерением искупить все злодеяния и выполнить доброе и доблестное дело, осознав предназначение человеческой жизни, Бхадрешваре был дан вечный дар нашим царем Бхадраварманом, посвященным ступне/ноге Бхадрешварасвами...» (*Majumdar*, 1927, p. 7). Эта реконструкция возможна, хотя основывается в значительной степени на гипотетическом чте-

Благодаря нашему¹¹ созерцанию у ног владыки Бхадрешвары¹², великим царём (5) Бхадраварманом, познавшим дорогу людей (буквально “людской путь”), Бхадрешваре было дано вечное владение¹³. Так, [на востоке¹⁴] (6) – гора Сулаха, на юге – Великая гора (Махапарвата), на западе – гора Кучака, на севере – Ве[ликая река]¹⁵. (7) Внутри окружности земля дана с домовладельцами (*sakuṭumbijānā*). Из шестой доли [дохода от] границ

нии спорного места и вторичных значениях ряда слов, в частности оборота *sarvvaviṣeṣair*, переведенного как «все выдающиеся люди» (в моём переводе, вслед за Л. Фино, «всеми способами»).

¹¹ Термин *asmākaṃ* может быть винительным падежом местоимения «наш» и родительным падежом местоимения «мы». К какому именно другому термину надписи он относится, сказать трудно. Если исходить из винительного падежа, то допустим перевод «нашу дорогу людей» и тогда «созерцание у ног владыки Бхадрешвары» будет относиться к великому царю, возможно, указывая на способ обретения им знания людской участи.

¹² Термин *bhadreśvarasvāmin* трактовался исследователями как имя божества *Бхадрешварасвамин*, считавшееся формой имени Бхадрешвара. См.: *Finot*, 1902, p. 187, 189–190; *Majumdar*, 1927, p. 7; *Vickery*, 2005, p. 25; *Schweyer A.-V.* La royauté au Cambrā... P. 139. Это имя статуи и лингамов Шивы (*Monier-Williams*, 1899, p. 746). Многозначность корня *bhadra* позволяет переводить слово Бхадрешвара как «всемилостивый владыка» (*le maître bienveillant*) (*Schweyer A.-V.* Op. cit. P. 139). Интересно, что Л. Фино в надписи Тэдинь (см. ниже) передал термин *bhadreśvarasvāmin* оборотом «владыка Бхадрешвара» (*Seigneur Bhadreśvara*; *Finot*, 1902, p. 185). Это чтение равно возможно, если трактовать термин *svāmin* в значении обращения. А.-В. Швейер полагает, что в надписи речь идет о лингаме Шивы, основываясь на значении слова Бхадрешвара в санскрите (*Schweyer A.-V.* Op. cit. P. 139). У. Саусворт считает, что Бхадрешвара означает «светящийся, блестящий» (*radiant, brilliant*), хотя не обосновывает это (*Southworth W.A.* The Coastal States of Champa... P. 221).

¹³ Р.Ч. Маджумдар перевёл *akṣayī nīvī* как «вечный дар, пожертвование» (*perpetual endowment*, см. выше). Л. Фино использовал многозначное слово «un fonds perptuel» (*Finot*, 1902, p. 189), что на русский язык переводится словами «вечный капитал, земля, средства, ценности, предприятие, фонд». По контексту чтение Л. Фино самое удачное. Я.В. Тарасюк посвятил дарам типа *аксияниви* в эпиграфике Паллаво отдельную статью. Такие дары не отчуждались и позволяли получать устойчивый доход в форме процентной прибыли. См.: *Тарасюк Я.В.* Нерасходуемые жертвования богам в Южной Индии (Материалы изучения тамильской эпиграфики Паллаво VIII – начала X в.) // *Alaica: Сборник научных трудов российских востоковедов, подготовленный к 70-летию юбилею профессора, доктора исторических наук Л.Б. Алаева.* / Отв. ред. О.Е. Непомнин. М.: Восточная литература, 2004. С. 196–245. В рассматриваемой надписи после указания на дарение идёт указание на границы земельного владения, поэтому в данном случае даровалась земля, а не золото или другое имущество.

¹⁴ Вместо реконструкции Л. Фино *yathā[j]ñ[ānam]* Р.Ч. Маджумдар писал *yathā pūrveṇam* «Так, к востоку...», основываясь на данных надписи из Тиешона (С.147, см. ниже). См.: *Majumdar*, 1927, p. 5, n. 3.

¹⁵ Реконструкция Р.Ч. Маджумдара «Великая река на севере» (*Majumdar*, 1927, p. 7) основана на данных надписи из Тиешона (С.147, см. ниже).

страны(?)¹⁶... (8) хозяином¹⁷ богу должно быть дано пожалование (*anugraha*)¹⁸ в одну десятую часть. Если [он] не делает то, как написано выше (9) для бога, который [есть] поддержка его религиозных заслуг¹⁹, обретенных с рождения, – тот плод (т.е. заслуги) для Бхадравармана. Если кто-то, напав²⁰, возьмет (10) или уничтожит [владение], вина пусть будет на нем, а домо-владельцы²¹ освобождены от греха (буквально: имеют освобожденный грех)²². Царю, знающему четыре Веды, (11) и претенден-

¹⁶ Предположительный перевод из-за того, что термин *janapadamaryyādāh* стоит в именительном падеже множественного числа. Буквально можно прочесть: «Границы страны в шестой части...».

¹⁷ Кто имеется в виду, из текста не вполне ясно. Это может быть и землевладелец, чья земля была выделена Бхадрешваре, и сам царь Бхадраварман – в том случае, если он распоряжается о передаче дохода храму. Следующее предложение надписи как будто свидетельствует о том, что это все же не царь, так как противопоставляются Бхадраварман и некто, не выполняющий предписаний правителя (см. ниже). Р.Ч. Маджумдар добавил: «[Царская доля] дохода, состоящего из одной шестой части продукции...» (*Majumdar*, 1927, p. 7). Его перевод в целом повторяет Л. Фино (см. ниже), но нужно сразу подчеркнуть, что слова «доход» в тексте нет.

¹⁸ Л. Фино перевёл: «[Доход] от границ этой области, что был снижен владельцем/сеньором с шестой до десятой части, должен быть дан богу» (*Finot*, 1902, p. 189). Спорное слово *anugrhitā* – пассивное причастие прошедшего времени глагола *anugrah* «следовать в захвате/грабеже, поддерживать, сохранять, удерживать; приветствовать, принимать (гостей); обходиться с любезностью, благодарить» (*Monier-Williams*, 1899, p. 32).

Д.В. Деопик на основании переводов Л. Фино и Р.Ч. Маджумдара утверждает, что налоги в «раннегосударственный период» составляли 1/6 урожая, из которых монарх отдал храму 1/10, сохранив контроль над 1/15 их частью. См.: *Деопик Д.В.* Аграрная история государства Чампа... С. 93–94. Однако из-за отмеченных сложностей перевода, в частности проблематичности однозначной связи между понятиями «шестая часть» и «десятая часть» (см. выше) эта интерпретация выглядит спорно.

¹⁹ Термин *dharmmaprasavo* и Л. Фино и Р.Ч. Маджумдар перевели как «плод заслуг». См.: *Finot*, 1902, p. 189; *Majumdar*, 1927, p. 7.

²⁰ Термин *ākrama* (деепричастие от глагола *ākram*) Л. Фино и Р.Ч. Маджумдар перевели как «насилием / силой» (*par le violence; by force*). См.: *Finot*, 1902, p. 189; *Majumdar*, 1927, p. 7. В словаре М. Моньер-Уильямса даются следующие значения глагола: «подходить, приближаться, посещать; ступать, шагать по чему-либо; твердо захватить в руки, завладеть; нападать, вторгаться; затемнять (во время затмения); начинать, предпринимать; подниматься, восходить» (*Monier-Williams*, 1899, p. 128).

²¹ Как уже отмечалось, термин *kuṭumbin* означает «домовладелец, крестьянин» (*Monier-Williams*, 1899, p. 288). Л. Фино писал об «обитателях» (*les habitants*), Р.Ч. Маджумдар – о «народе» (*people*). См.: *Finot*, 1902, p. 189; *Majumdar*, 1927, p. 7.

²² Термин *muktadoṣā* образован по типу *bahuvrīhi* (вторичные сложные имена). О нем см.: *Зализняк А.А.* Грамматический очерк санскрита... С. 923–924. В русском языке встречаются подобные конструкции, например «длиннорукий» (имеющий длинные руки), «тысячеглавый». В санскрите возможны более сложные образования, в частности *gata-prāna* «с ушедшим дыханием, мертвый», *jīva-putra* «чьи сыновья живы». Термин из надписи Бхадравармана относится к последним и согласуется в роде, числе и падеже

ту на царский титул²³, вместе с домовладельцами я говорю: «Из сострадания мне да не будет уничтожено то, что мною дано.

В.(1) Если вы уничтожите [данное мной], то от рождения к рождению что вы сделали благого да будет мое, (2) а что мною сделано плохого – да будет ваше! Но если вы истинно/правильно защищаете [данное мной], тогда вашей (3) пусть будет добродетель (*dharmā*)! Дальше говорю²⁴(?) я:²⁵ кто рождается / появляется на этом свете... делающие подношения богу (или: платящие налог богу)... да не будет сделано (4) *их* дело(?)... или дело царской семьи / дворца (*rājakulakāryam*) должно быть исполнено(?)²⁶... (5) Теперь, о наш наставник, цари... то, что... пусть будет пройдено ногами²⁷ (?)... (6)... (7) процветающие храмы и большой дар/сокровище (?)²⁸... (8)... это не приносящее радости возникновение (религиозной) заслуги²⁹ (?)... (9) Кто защищает [данное мной] – эта заслуга (*dharmā*) его, а тот, кто не защищает, но разрушает, да будет потому уничтожен. (10)... его знает владыка Бхадрешвара³⁰...».

(именительный падеж множественного числа мужского рода) с термином *kuṭumbinaḥ*, выступаая логическим сказуемым.

²³ Термин *rājamātra* означает «любого, кто претендует на царский титул или обладает царской властью» (*Monier-Williams*, 1899, p. 873). Поскольку надпись уже называет царя, остаётся вариант «претендент на царский титул». Л. Финно перевёл «царский чиновник» (*Fonctionnaire royal*), Р.Ч. Маджумдар – «чиновник» (*officer*). См.: *Finot*, 1902, p. 189; *Majumdar*, 1927, p. 7.

²⁴ Глагол в первом лице единственного числа *vijñāyāmi* представляется опиской вместо правильной формы *vijñāpayāmi*, встречающейся в 11-й строке стороны А (см. выше).

²⁵ Р.Ч. Маджумдар отметил, что смысл разрушенных строк 4–8 не удастся обнаружить, и оставил их без перевода (*Majumdar*, 1927, p. 8). Я вслед за Л. Финно дал предполагаемый перевод отдельных слов из этих строчек, отмечая знаком вопроса всю его гипотетичность и указывая расхождения с французским эпиграфистом.

²⁶ Л. Финно пропустил термин *vā* (“или”) из перевода и написал: «...служба царского дома должна быть выполнена» (*le service de la maison royale doit être accompli*). См.: *Finot*, 1902, p. 190.

²⁷ Термин *phalādhyeṣu*, стоящий в местном падеже множественного числа, мне не ясен. Слово *phala* «плод» соединяется с термином *adhya* или *ādhya*, в санскрите неизвестно.

²⁸ Л. Финно писал: «...имеющие процветающие храмы, многочисленные жемчуга/сокровища» (*ayant des sanctuaires florissants, de nombreux bijoux*). См.: *Finot*, 1902, p. 190. Однако термин *kuśalāyatanaḥ* стоит в именительном падеже множественного числа.

²⁹ У Л. Финно «Это производство заслуги, которое не находит удовольствие в себе самом(?)...» (*Cette production de mérite, qui ne se complait pas en elle-même*). См.: *Finot*, 1902, p. 190.

³⁰ Л. Финно связывал Бхадрешвару (в форме Бхадрешварасвамин) с предыдущей строкой: «(Тот, кто) поддерживает (это дарение), заслуга в этом – его; тот, кто не поддержи-

Наскальная надпись из Хонкука (Hòn Cúc) С.105

Надпись выгравирована на утесе Хонкук на берегу реки Тхубон в двадцати восьми километрах к юго-востоку от Турана, провинция Куангнам. Размер знаков – 11 см. Опубликовано Л. Фино; перевод сделан по его изданию³¹.

(1) namo bhagavato mahādevāya bhadreśvarasvāmināḥ (2) śirasā granīpatya

Перевод: «Хвала славному/великолепному Махадеве³² Бхадрешварасвामीну (или: владыке Бхадрешваре), склонив голову!»³³.

Наскальная надпись из Тиешона (Chiêm Sơn) С.147

Эта надпись выгравирована на валуне, найденном на правом берегу реки Тхубон в трехстах пятидесяти метрах вниз по течению от надписи из Хонкука (С.105) (провинция Куангнам). Текст помещается на условном прямоугольнике размером 2,95x1,20 м. Он насчитывает четыре строки. Размер знаков – 12 см. Опубликовано Л. Фино; перевод сделан по его изданию³⁴.

(1) pūrvveṇa su... (2) haparvvata (3) dakṣinena mahā... paścīmena kuśakara (4) rrvata.. uttareṇa mahānādī

Сопоставляя этот текст с надписью Бхадравармана из Мишена А1 (С.72), в котором встречается сходное географическое описание местности (см. выше), надпись из Тиешона может быть восстановлена следующим образом:

вает, пусть Бхадрешварасвამин его погубит, и он погибнет. Он знает...» (*Finot*, 1902, р. 190).

³¹ *Finot*, 1902, р. 187.

³² Традиционный эпитет Шивы, буквально означающий «великий бог» (*MHM*, Т. 2, 2000, с. 643).

³³ Вполне возможен вариант Л. Фино и Р.Ч. Маджумдара: «Хвала высочайшему Махадеве Бхадрешварасвामीну, голова склонена!» (Hommage à l'auguste Mahādeva Bhadreśvarasvāmin, la tête inclinée!). См.: *Finot L. Notes d'épigraphie // BEFEO*. Т. 15. Fasc. 1. 1915. Р. 187; *Majumdar*, 1927, р. 9. Л. Фино видел в тексте грамматическую ошибку – дательный падеж *mahādevāya* между двумя родительными (un solécisme) (*Finot*, 1902, р. 187).

³⁴ *Finot L. Deux nouvelles inscriptions indochinoises // BEFEO*. Т. 18. 1918. Fasc. 10. Р. 13; см. также: *Majumdar*, 1927, р. 8.

«На востоке гора Су[ла]ха, на юге – Великая гора, на западе – гора Кучака³⁵, на севере – Великая река».

Наскальная надпись из Тёдинь (Chợ Dình) С.41

Текст написан на валуне / скале у подножия одного холма к северу от мыса Варелла рядом с устьем реки Даранг (Đà Rằng) в провинции Фуиен (Phu Yên). Опубликовано А. Бергенем; перевод сделан по его изданию³⁶.

(1) namo devāya bhadrēśvarasvānipādaprasādāt agnaye tvā
juṣṭaṃ kariṣyāmi

(2) dharmmamahārājaśrībhadravarmaṇo yāvaca candrādityau tā-
vat putrapautram mokṣyati

(3) pṛthiviprasādāt kārmmasiddhir astu

(4) śivo dāso baddhyate ||

Перевод: «(1) Хвала богу! Благосклонностью ног/ступней Бхадрешварасвамины (или: владыки Бхадрешвары) я сделаю тебя приятным Агни³⁷. (2) Сколько [существуют] Луна и Солнце, он (т.е. Агни) спасёт потомство праведного великого царя³⁸ велико-лепного Бхадравармана³⁹! (3) Да будет выполнено дело благо-склонностью Притхиви⁴⁰! (4) Раб для искупления⁴¹ привязан [к столбу]»⁴².

³⁵ Л. Фино в статье 1918 г. и вслед за ним Р.Ч. Маджумдар исправили санскритский термин *kusaka* на *kusoka*, видя в нем санскритское обозначение местного названия, возможно *Ki čok* «величественная / высокая гора» (французский исследователь с оговорками, индийский – уверенно). См.: *Finot L. Deux nouvelles inscriptions indochinoises // BEFEO. T. 18. 1918. Fasc. 10. P. 14; Majumdar, 1927, p. 9.* С этим согласна А.-В. Швейер: *Schweyer A.-V. La royauté au Campā... P. 165.* Принятию этой гипотезы мешает как общий лингвистический принцип изменчивости значений слов со временем, так и запутанная этническая и лингвистическая ситуация на территории нынешнего Центрального Вьетнама в первой половине I тыс. н.э. В любом случае, исправлять топонимы в переводе текста нежелательно, чтобы не исказить самый оригинал.

³⁶ *Bergaigne, 1893, p. 199–206; см. также: Finot, 1902, p. 185; Majumdar, 1927, p. 3–4.*

³⁷ Агни – «в ведийской и индуистской мифологии бог огня, домашнего очага, жертвенного костра» (*МНМ, Т. 1, 2000, с. 35.*)

³⁸ Р.Ч. Маджумдар писал «дхарма-махараджа», а Л. Фино пропустил термин *dharmma* (*Majumdar, 1927, p. 4; Finot, 1902, p. 185.*)

³⁹ Р.Ч. Маджумдар и Л. Фино оставили термин *śrī* без перевода (*Majumdar, 1927, p. 4; Finot, 1902, p. 185.*)

⁴⁰ Притхиви – «в древнеиндийской мифологии обожествленная и персонифицированная земля» (*МНМ, Т. 2, 2000, с. 336.*) Л. Фино писал «Земля» (*la Terre*), а Р.Ч. Маджумдар – «земля» (*earth*). См.: *Finot, 1902, p. 185; Majumdar, 1927, p. 4.*

⁴¹ Вслед за А. Бергенем, трактовавшим термин *śiva* как прилагательное «вызывающий благосклонность, искупительный, заступнический» (*propitiatoire*). Р.Ч. Маджумдар

Наскальная надпись из Донг Йен Тяу (Đông Yên Châu) С.174

Текст выгравирован на скале, находящейся на небольшом холме менее чем в километре к западу от Чакиеу, на земле общины Тиемшона (провинция Куангнам). Он написан на (древне)чамском языке шрифтом, очень сходным с надписью Бхадравармана из Мишона С.72. В нём три строки. Надпись опубликована Ж. Сёдесом; перевод сделан по его изданию⁴³.

(1) *siddham ni yañ nāga piñ putauv ya urāñ spūy di ko*

(2) *kurun ko jmāy labuḥ nari svarggaḥ ua urāñ paribhū di ko*

(3) *kurun saribā thūn ko davam di naraka dñan tijuḥ kulo ko ||*

Ж. Сёдес предложил примерный перевод: «Успех! Это священный змей-нага царя. Кто почитает её, получит благословение небес (или счастье на небесах, *svarggaḥ*), кто оскорбит/нападёт на неё, будет тысячу лет страдать в аду (*naraka*) с семью поколениями своей семьи»⁴⁴.

По мысли Ж. Сёдеса, змей-нага – это дух-хранитель водного источника, который находился в пятнадцати метрах к северу от холма с самой надписью⁴⁵. Но У. Саусворт отметил, что более вероятно связь змея-нага с руслом Чесы, или «ручём бамбука» (*suòì Tre Xù*) – сезонным притоком реки Барен / Чакиеу⁴⁶.

Стела из Хюе/Диньты (Dinh Thi) С.111

Надпись С.111 найдена в Диньты провинции Тхыатхиен (Thừa Thiên), 16°28' северной широты, 107°35' восточной долго-

предложил перевод: «Шива, раб, привязан (к столбу)». См.: *Bergaigne*, 1893, p. 199; *Majumdar*, 1927, p. 4. Б.Ч. Чхабра предложил читать 4-ю строку как *śivo dāso vandyate* и перевёл её как «награждён слуга Шивы». См.: *Chhabra*, 1965, p. 64; *Chhabra B.Ch.* Expansion of Indo-Aryan Culture during the Pallava Rule, as evidenced by inscriptions // *Journal and Proceedings of the Royal Asiatic Society of Bengal. Third series. Vol. I. 1935. P. 49–50.*

⁴² Иное членение текста на предложения предлагает У. Саусворт: «Я представлю тебя приятным Агни, сколь долго существуют Луна и Солнце; он спасёт сыновей и внуков великого царя Дхармы Шри Бхадравармана. Пусть жертвоприношению последует благодать Земли!» (*Southworth*, 2001, p. 207). Он трактует термин *karmasiddhi* «завершение дела» (*Monier-Williams*, 1899, p. 259) как законченное жертвоприношение, следуя Р.Ч. Маджумдару (*Majumdar*, 1927, p. 3–4; см. также: *Sircar*, 1965, p. 506, n. 6).

⁴³ *Cœdès G.* La plus ancienne inscription en langue chame // *Eastern and Indian Studies in Honour of F.W. Thomas, C.I.E. Bombay: New Indian Antiquary Extra Series I, No. 48. 1939* (далее – *Cœdès*, 1939). P. 46–49; *Southworth*, 2001, p. 212.

⁴⁴ *Cœdès*, 1939, p. 46–49.

⁴⁵ *Cœdès*, 1939, p. 49.

⁴⁶ *Southworth*, 2001, p. 212–213.

ты (это севернее перевала Облаков, Col de Nuages). По палеографическим соображениям относится к первой половине VI в. Язык – санскрит. Надпись сильно повреждена. Видны семь оставшихся строк. Перевод возможен только приблизительный. Опубликовано Э. Юбером⁴⁷.

(1) ...rmaṇā śrī kandarppapureśvarāya tribhuvaneka... (2) ... yad dattaṃ tad ihatyā vā duretyā vā ye nyaśībhavam āpādam... (3) te sapitr... sarvvadhā

Э. Юбер предложил такой перевод: «Если кто из местных или иностранцев (разрушит то, что было дано) царём ...-варманом (или -дхармой) богу... владыке города Кандарпапура, то они со своими предками... будут всегда несчастны»⁴⁸. Понятие бога Э. Юбер видел в слове *tribhuvaneka*, который может означать «единственный в трёх мирах». Если исходить из того, что название города образовывалось от имени царя (как, например, у Ишанавармана I в Камбодже столицей была Ишанапура), то Кандарпапура могла быть столицей царя Кандарпавармана или Кандарпадхармана, чьё имя упоминается в надписи Пракашадхармана-Викрантавармана 658 г. С.96 (см. ниже)⁴⁹.

(4) śrī campeśvara...vidhvamsayanti ye... (5)...ghorā... gacchantu... (6)...ye syāraḥṣa... (7)...tridaśāṅgano... atyantasaukhyānvitāḥ ||

Перевод Э. Юбера: «Те, кто разрушит (это учреждение, foundation) его величества царя Чампы, пойдут в самый ужасный ад, но те, кто будут его защищать, будут наслаждаться бесконечным счастьем вместе с небесными женщинами»⁵⁰. Нужно отметить, что в источнике – «владыка Чампы» (*campeśvara*); обращение «его величество» у Э. Юбера – почётная частица *śrī*.

Надпись из Мишона С.73

Сильно повреждённая стела из двух частей, идеально подходящих друг к другу, найдена в Мишоне неподалёку от надписи Бхадравармана С.72. Координаты места находки надписи 15°38'

⁴⁷ Huber, 1911, p. 259–260, fig. 20.

⁴⁸ Huber, 1911, p. 260.

⁴⁹ Majumdar, 1927, p. 13.

⁵⁰ Huber, 1911, p. 260.

северной широты и 108°08' восточной долготы. Язык – санскрит. Начиная с Луи Фино, многие исследователи считали, что с двух сторон стелы помещаются две разные надписи: на стороне А – Шамбхувармана (С.73А), на стороне В – Пракашадхармана (С.73В). Сторону А издал Л. Фино⁵¹ и перевёл Р.Ч. Маджумдар⁵². Сторона В остаётся нерасшифрованной, за исключением отдельных слов, прочитанных Л. Фино, и строк 11–12, исследованных Э. Юбером⁵³. Интересно отметить, что число строк на каждой из сторон совпадает – 24. Текст на стороне А содержит три строфы размера *мандакранта* (*mandākrāntā*). Согласно Б.Ч. Чхабре, на стороне А представлены также размеры *малини* и *упаджати*, или *упендраваджра* (*mālinī, upajāti, upendravajrā*)⁵⁴. Прочитанные Э. Юбером строки стороны В образуют строфу размера *индраваджра* (*indravajrā*). Поскольку фотографии стороны В нет, трудно сказать, схожа ли она со стороной А в палеографическом отношении. Но хронологически эти стороны отделены самое большее одним столетием: на стороне А есть указание на пятый век эры шака, на стороне В – на шестой. Ниже предлагается перевод Р.Ч. Маджумдара с дополнениями по изданию Л. Фино с учётом метрических дополнений, сделанных Б.Ч. Чхаброй⁵⁵.

Сторона А

1. ... tiḥ ||
gaṅgeśasya...ra...
2. ...(sya) guṇānām |
bibhrad gurvīṃ dhuram anavarāt [mā]...
3. ...[śrī ru]dravarmmā narendrah ||
tasmin brahmaṣatriyakulatilake śrī rudra
4. [varmmaṇe]... y-uttareṣu caturṣu varṣasāteṣu śakānām vyatīteṣu
agnidagdham devadevāla
5. [yam]...
sthityutpattipralayavaśīnaśśūlinas samarāṇām

⁵¹ *Finot*, 1903, p. 206–211, fig. 23.

⁵² *Majumdar*, 1927, p. 11–13.

⁵³ *Finot*, 1903, p. 210; *Huber*, 1911, p. 264.

⁵⁴ *Chhabra*, 1965, p. 65–66.

⁵⁵ *Finot*, 1903, p. 210–211; *Majumdar*, 1927, p. 11–13; *Chhabra*, 1965, p. 65–66.

- saṃsthi – nām adahad anahi... |
6. ... yam amalino vadyavetrsvabhāvaḥ
kṛtsnaṃ vetti tribhuvanaguru + kāraṇaṃ sthāṇur eva ||
7. ...parimāne śakakāle svapuṇyātīśayād divam adhirūḍhasya
śrīrudravarmmaṇo
8. ...ti || guṇā vibhava... gramahānyaśāsyamali
9. ...ratā svakṛtyamatihānasātmyaṃ s.ve samastam iha yasys tṛ...||
10. ...laprasṛto nitāntorjjitāś śrīśaṃbhuvarmmābhiṣekanāmā ||
dhṛtasucari
11. ...dhāmnā prakāśaḥ |
vasatir avanisuryyas saṃpadā khyāyavīryyo ||
12. ...śrīpraśastadharmmadiṇḍikanāmā || prakṛṣṭadharmmasaṅgo
nr
13. ...mī | śaratpradoṣendur ivābhyudeti |...
14. ...
15. ...[in]drayage bhārggavadivase sthirahorādrekkaṇanavāṃśa-
katrimśadbhāga maurivā...
16. (la)gne suviśuddh(e) tṛtyādityaketu-
caturthāsuragurujīvabudha-śaṣṭharāhu...
17. ...masa saptacatvāriṃśat kuḍavāsu saptadeśa nalikāsu pura-
skṛta gopasva
18. ...brahma durvvalirambhasāmi jātarūpāgrasanikasahitena
brāhmaṇeṣv atīśayācāryya
19. ...na śrīśaṃbhuvarmmaṇā pratiṣṭhāpitaḥ tataś śaṃbhuh-
hadreśvaraḥ ||
sṛṣṭaṃ yena tritayam akhilaṃ bhūr bhuvāsvaḥ [20] svaśaktyā
yenoṭkhātaṃ bahninevāndhakāram
yasyācinto jagati mahimā yasya nādir nna cāntāś
21. campādeśe janayatu sukhaṃ śaṃbhuhhadreśvaro yaṃ ||
api ca bhadravarmmaṇā rājñā yeyam akṣayiṇī bhūmiḥ
22. sakuṭumbijaṇā dattā tasyāḥ pūrvveṇa sullahaparvvato
dakṣiṇena mahāparvvataḥ paścimena kucakaparvvataḥ
23. ... bhumau ye kuṭumbino nivasanti tair ddaśamo bhāgo
dātavyo rājahirāje...
24. ...sthitim anupālayadbhir nna vināśayitṛ[bhiḥ]

Перевод Р.Ч. Маджумдара с дополнениями⁵⁶

(1) «...Гангешы (родительный падеж).

(2) ... качеств... несущий тяжёлое бремя, *превосходный* (*anavara*)

(3) Царь (Шри Ру)драварман.

Во время правления этого Рудравармана, украшения семьи брахманов и кшатриев, (4) когда прошло четьреста и ... лет шаков, храм Бога Богов сгорел в огне.

(5–6) Бог с трезубцем, владыка творения, поддержания и разрушения, который хотя и не из вражды, всё же сжёг (т.е. разрушил) все формы, включая Богов, который безупречен и по природе одновременно и познающий и познаваемый, – единственная точная причина вселенной, наставник всех трёх миров и знаток всех вещей.

(7) Рудравармана, который ушёл на небеса по избытию его добродетелей в год шака...

(8–9) *Качества которого здесь: приятность своими доблестью, помыслами и делами, связанная с... богатство... [даруют] наслаждение...*

(10) Коронованный под именем Шри Шамбхуварман, *скромный... чрезвычайно сильный...*

(11) кто, *светлое* Солнце земли, знаменит своей доблестью, *величием и могуществом, живущий...*

(12) чьё *царское* (*diṅḍika*)⁵⁷ имя Шри Прашастадхарман. *Выдающийся добродельными качествами ца[рь]...*

(13) ...как *ущербная Луна появляется осенью*⁵⁸.

(15–17) [астрономические подробности]⁵⁹

⁵⁶ *Majumdar*, 1927, p. 11–13. Курсивом даны возможные вставки в текст; строки 21–23 переведены заново.

⁵⁷ Термин *diṅḍikanāmā* Л. Фино трактовал как имя в религии (nom de religion/religieux), а Р.Ч. Маджумдар считал его обычным именем (ordinary name). См.: *Finot*, 1903, p. 207; *Majumdar*, 1927, p. 12, n. 3. Согласно О. Бётлингу, *diṅḍika* – «учитель, идущий голым» (ein nackt einhergehender Lehrer; *Böhtlingk*, T.V, 1884, S. 256). Возможно, следует видеть здесь описку и читать *daṅḍika* «носящий жезл/дубину, страж порядка» (*Monier-Williams*, 1899, p. 467).

⁵⁸ Р.Ч. Маджумдар объединил 12-ю и 13-ю строки, чтобы получить такой текст: «Обладая превосходными качествами, он светит как Луна осенним вечером» (*Majumdar*, 1927, p. 12). Но слово *pradoṣa* определённо указывает на повреждение, порчу (*Monier-Williams*, 1899, p. 680).

⁵⁹ У К.-Х. Гольцио есть перевод этих строк: “In the Yoga Indra, on Friday..., when Aurikā was the 30th part, the ninth part (*navāṃśaka*), the decan (*drekkāṇa*) and the *horā* of Shīra...

(18–19) Тогда Шамбхуварманом вместе со жрецом Дурввалирамбхасами и Джатарупа, кому пожаловано лучшее место чести, был основан Шамбхубхадрешвара.

(19–21) Пусть сей Шамбхубхадрешвара, который своей собственной доблестью создал три мира *бхух*, *бхувах* и *свах*, который устранил грех мира, как огонь рассеивает тьму, чья слава в мире невероятна, который никогда не начинался и никогда не закончится, – (пусть Он) дарует счастье царству (или: стране) Чампа

(21–23) Ведь это царём Бхадраварманом навечно была дана эта земля с домовладельцами и простонародьем, у неё на востоке гора Сулаха, на юге – Великая гора, на западе – гора Кучака. ... Которые домовладельцы живут на [этой] земле, теми десятая часть должна быть дана царю царей(?)...⁶⁰.

(24) Это пожалование должно поддерживаться, а не разрушаться».

Сторона В

Дважды упоминается Шри Шамбхубхадрешвара (*śrī śaṃbhubhadreśvara*, строки 7 и 10), Чампапура, или «Город Чампы» (*camṭāpura*, строка 6), собственно «Чампа» (*camṭā*). В строке 7 упоминаются «большие хлебные амбары / житницы» (*grands greniers, mahākoṣṭhāgāra*), а слова *pateyur narake* в 19-й и *haranti* в 22-й указывают на формулу проклятья в отношении похитителей храмового имущества⁶¹.

in the auspicious ascendant, when Rāhu was in the sixth house, Mercury, Jupiter and Venus in the fourth, Ketu and the Sun in the third, ...when 47 Kuḍuvāsus and 17 Nālikās [were completed?]" (*Golzio*, 2004, p. 9). Поскольку я не нашёл слов *Aurikā* и *Kuḍuvāsus* у лексикографов (У. Моньер-Уильямса и О. Бётлингга с Р. Ротом), далеко не всё в переводе К.-Х. Гольцио понятно. «В созвездии Индры (Пегаса), в пятницу..., когда *Aurika* была в 30-й части, девятой части, декане и хоре Стхиры... при благоприятном асценденте (зодиакальном созвездии), когда *Rahu* (растущая Луна или планета) был в шестом доме, Меркурий, Юпитер и Венера – в четвёртом, *Ketu* (падающая звезда?) и Солнце – в третьем... когда [прошли] 47 *кудуvasу* и 17 *налик*». *Налика* – период времени в 24 минуты.

⁶⁰ Р.Ч. Маджумдар перевел надпись, в интересующем нас фрагменте пропустив термин *rājadhīrāje*, что, вероятно, объясняется местным падежом, в котором он стоит (*Majumdar*, 1927, p. 11–13). М. Викери почему-то считает надпись С.73А непереведенной (*Vickery*, 2005, p. 26). Из-за местного падежа термина *rājadhīrāje* возможен другой перевод: «Которые домовладельцы живут на [этой] земле, теми должна быть дана десятая часть. При царе царей...».

⁶¹ *Finot*, 1903, p. 210; *Monier-Williams*, 1899, p. 580.

Строки 11–12 поЭ. Юберу:

...bhūtātīte śakendre śuceḥ sitadaśāhe... | tasyātha
campāprthivībhujaś śrī | prakāśadharmma... | dauhitrasyāśīj
jagadekavīraḥ ||

Перевод Э. Юбера: «В год 5xx шака, в десятый день светлой половины Шучи (Луны. – А.З.) [царь Кандарпадхарман сделал это дело]. Его величество Пракашадхарман, единственный герой мира, [внук] сына дочери этого владыки Чампы...»⁶². По Р.Ч. Маджумдару, понятие внука относится к Пракашадхарману⁶³. Можно отметить, что Пракашадхарман и «единственный герой мира» стоят в именительном падеже, тогда как «сын дочери, т.е. внук» и «владыка Чампы», равно как и местоимение *ta* – в родительном (*tasya*). Как бы то ни было, это, видимо, древнейшее датированное упоминание Чампы.

Надпись Пракашадхармана на пьедестале из Мишона С.79

Постамент с надписью С.79 найден на переходе к зданию А10 (дорога на север от главного храма). Координаты места находки 15°38' северной широты 108°08' восточной долготы. Постамент в основании квадратный с длиной стороны 0,58 м; толщина его составляет 14 см. Надпись состоит из двух строк (рис. 4). Текст написан стихами размера *шлока*. Опубликована Л. Фино; вновь издана Д. Гудоллом и А. Гриффитсом; перевод сделан по их изданию⁶⁴.

(1) [siddham]

maheśvarasakhasyedaṃ kuverasya dhanākaraṃ |
prakaśadharmmanṛpatiḥ pūjāsthānam akalpayat ||

(2) ekākṣapīṅgalety eṣa devyā darśśanadūṣitaḥ⁶⁵
saṃvarddhayatv īśadhanaṃ pāyāc cāhitatas sadā ||

⁶² Huber, 1911, p. 264.

⁶³ Majumdar, 1927, p. 27.

⁶⁴ Finot, 1904, p. 928; Finot, 1915, p. 190; Goodall D., Griffiths A. Études du Corpus des inscriptions du Campā. V. The Short Foundation Inscriptions of Prakāśadharmman-Vikrāntavarman, King of Campā // Indo-Iranian Journal. Vol. 56. 2013 (далее – ECIC V). P. 421–423, figs. 1–2; см. также: Majumdar, 1927, p. 27; <http://isaw.nyu.edu/publications/inscriptions/campa/inscriptions/C0079.html> (дата обращения: 24.01.2014).

⁶⁵ В издании Л. Фино *darśśana* передано в словарной форме *darśana*.



Рис. 4. Надпись Пракашадхармана на пьедестале из Мишона С.79. Эстамп № 2071. *Courtesy: École française d'Extrême-Orient.*

Перевод: «(1) Царь Пракашадхарман воздвиг (буквально: установил) этот храм⁶⁶ – рудник богатства Куберы, друга⁶⁷ Махешвары (т.е. Шивы). (2) Пусть он, называемый *Экакашпингала* (Одноглазо-золотистый), [ибо его] глаз испорчен⁶⁸ богиней (*devī*)⁶⁹, увеличит богатство владыки⁷⁰ и всегда защитит его от зла⁷¹!».

⁶⁶ Д. Гудолл и А. Гриффитс дословно переводят *pūjāsthāna* как «место почитания» (place of worship, *ECIC V*, p. 421). Но поскольку слово *sthāna* означает «обитель, жилище, дом, место; святое место», а *pūjāgrha* – «храм» (*Monier-Williams*, 1899, p. 641, 1263), то можно с достаточной уверенностью предложить значение «храм».

⁶⁷ Д. Гудолл и А. Гриффитс пишут «спутник» (companion, *ECIC V*, p. 421).

⁶⁸ Следуя Д. Гудоллу и А. Гриффитсу, ссылающимся на 29-ю главу «Скандапураны», в которой Парвати (супруга Шивы) разозлилась и захотела нанести вред Кубере после того, как тот посмотрел на неё (*ECIC V*, p. 423). Исследователи отмечают, что возможен и вариант «раненый взглядом на богиню» (там же, п. 7). Но теоретически возможен и перевод «раненый взглядом богини», считая *devyā darśanādūṣitaḥ* как соеденение сложного слова типа *бахуверихи* и логического подлежащего – дословно «имеющий повреждённый богиней взгляд».

⁶⁹ Считая богиню супругой Шивы, можно принять интерпретацию Р.Ч. Маджумдара – Ума (*Umā*), но можно и оставить без перевода, как поступил Л. Фино. См.: *Finot*, 1904, p. 928; *Finot*, 1915, p. 190; *Majumdar*, 1927, p. 27).

⁷⁰ Р.Ч. Маджумдар перевёл *īśa* как «царя» (*Majumdar*, 1927, p. 27). Д. Гудолл и А. Гриффитс «считают вероятным, что *īśadhana* здесь обозначает прежде всего богатство Шивы (*devadravya*), пожалованное его храму, и что дочернее святилище Куберы было основано рядом с ним в целях защиты» (*ECIC V*, p. 423).

⁷¹ Термин *ahita* имеет значения «враг; повреждение, вред» (*Monier-Williams*, 1899, p. 125). Л. Фино поначалу переводил его как «зло» (*mal*), позже предложил вариант «воры, разбойники» (*larrons*) (*Finot*, 1904, p. 928; *Finot*, 1915, p. 190). Р.Ч. Маджумдар писал о «вреде, ущербе, зле» (*evils*) (*Majumdar*, 1927, p. 27).

Наскальная надпись Пракашадхармана из Тхатъбитъ (Thạch-bích) С.135

Её, как и две другие (С.136 и С.137), нашёл В. Ружье в провинции Куангнам. Она выгравирована на утёсе в русле реки Тхубон (Sông Thu-bồn). Его координаты 15°37' северной широты 108°1' восточной долготы. По замечанию Э. Юбера, местные жители «в полнолуние восьмого месяца ежегодно приносят к его подножию цветы, бананы и рисовое вино»⁷². Читаются две строки текста на санскрите. Опубликована Э. Юбером, повторно издана Д. Гудоллом и А. Гриффитсом⁷³; перевод сделан по их изданию. Исследователи отмечают, что текст надписи поэтический и выполнен размером *арья*⁷⁴.

(1) śrīcampeśvaravijayī (m)ahāmāti⁷⁵śśrī(2) prakāśādharmmeti
sthāpitavān amareśa(m) mahā⁷⁶ {4–5}⁷⁷

Перевод: «Всегда победоносный⁷⁸ владыка⁷⁹ Шри Чампы, большой мудрости Шри Пракашадхарман... воздвиг здесь [бога] Амарешу (буквально: Владыку богов, т.е. Шиву), великого...».

Э. Юбер отметил, что форма скалы напоминает традиционный символ Шивы – *лингам*, но на опубликованных Д. Гудоллом и А. Гриффитсом фотографиях это не очевидно⁸⁰.

Надпись Пракашадхармана на пьедестале из Зыонгмонга (Duong-Mong) С.136

Постамент с надписью был найден В. Ружье во вьетнамской пагоде, куда он был, по-видимому, принесён с близлежащего холма Зыонгмонг (провинция Куангнам), на котором имеются следы обитания чамов. Квадрат у основания имеет сторону 0,5 м,

⁷² Huber, 1911, p. 261.

⁷³ Huber, 1911, p. 261; ECIC V, p. 427–428, figs. 7–8; см. также: Majumdar, 1927, p. 15.

⁷⁴ ECIC V, p. 427.

⁷⁵ У Э. Юбера *mahīpati* (Huber, 1911, p. 261).

⁷⁶ У Э. Юбера *amareśam iha...* (там же).

⁷⁷ Не очень понятно, почему Д. Гудолл и А. Гриффитс в нумерации пропустили строку 3.

⁷⁸ Д. Гудолл и А. Гриффитс пишут «прославленный победитель» (*illustrious conqueror*, ECIC V, p. 427).

⁷⁹ У Э. Юбера, Р.Ч. Маджумдара, Д. Гудолла и А. Гриффитса – «царь» (*roi, king*).

⁸⁰ ECIC V, p. 428, figs. 7–8;

<http://isaw.nyu.edu/publications/inscriptions/campa/inscriptions/C0135.html> (дата обращения: 24.01.2014).

а его толщина составляет 0,1 м. Надпись состоит из двух строк прозаического текста на санскрите (рис. 5). Опубликовано Э. Юбером, переиздана Д. Гудоллом и А. Гриффитсом; перевод сделан по их изданию⁸¹.

(1) idaṃ bhagavataḥ puruṣottamasya viṣṇor
anādinidhanasyāśeṣabhuvana (2) guroḥ pūjāsthānam.⁸²
śrīprakaśādharmaṇā kāritam ||

Перевод: «Этот храм⁸³ прекрасного⁸⁴ Вишну Величайшего (Вишну Пурушоттамы⁸⁵), безначального и бесконечного наставника всего мира, сделан по приказу Шри Пракашадхармана».



n. 160 / C. 136

Рис. 5. Надпись Пракашадхармана на пьедестале из Зьонгмонга С.136. Эстамп № 160. Courtesy: École française d'Extrême-Orient.

Надпись Пракашадхармана из Чакиеу С.137

Надпись сделана на кубическом камне чёрного базальта со стороны 0,4 м. Чакиеу представляет собой один из наиболее важных археологических памятников ранней истории Центрального Вьетнама и находится неподалёку от Мишона (см. выше). Координаты места находки – 15°48' северной широты 108°19' восточной долготы. Четыре строки образуют две строфы размера

⁸¹ Huber, 1911, p. 262; *ECIC V*, p. 429, 430, figs. 9–10; см. также: *Majumdar*, 1927, p. 15.

⁸² У Э. Юбера *pūjāsthānaṃ*. Исправлено по *ECIC V* (p. 429).

⁸³ У Э. Юбера «святылище» (*sanctuaire*), у Д. Гудолла и А. Гриффитса – «место почитания» (*place of worship*).

⁸⁴ Д. Гудолл и А. Гриффитс пишут «владыка» (*lord*).

⁸⁵ *Monier-Williams*, 1899, p. 637.

арьягити на санскрите (āryāgīti). Опубликовано Э. Юбером, переиздана Д. Гудоллом и А. Гриффитсом (рис. 6)⁸⁶.

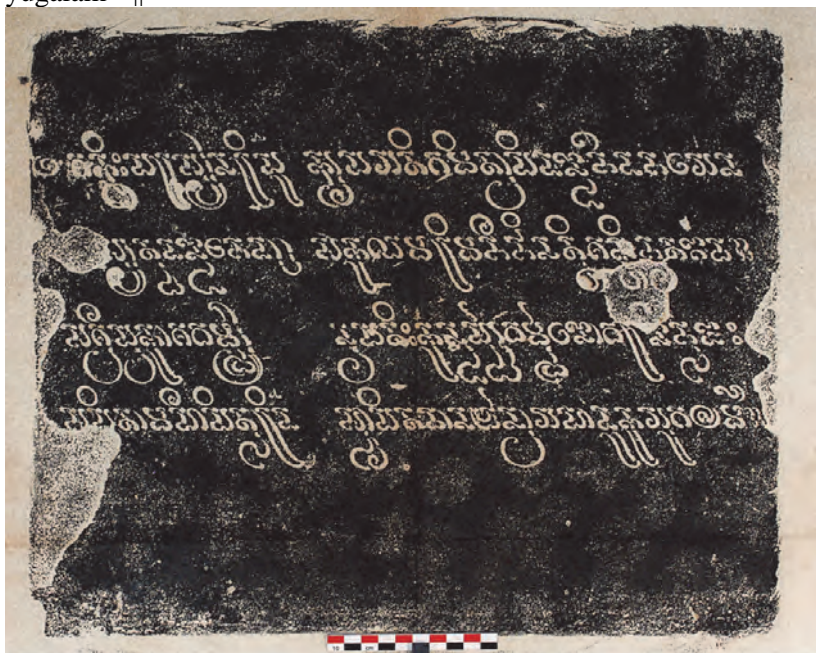
(1) [siddham]

śaktiḥ parasya na ripuṃ kṣapayati gamitāpi daṇḍabhedabhayaena |

(2) yasya tv adaṇḍabhedā sakalam arim abhīr bhinatti śaktibhṛta
iva ||

(3) sa śrīprakaśādharmmā nrpatiḥ kandarppadharmmaṇo
dharanībhujah |

(4) s[v]apitāmahīpitur⁸⁷ idaṃ sthāpitavān arcanāya pāduka-
yugalam⁸⁸ ||



n. 159 / C. 137

Рис. 6. Надпись Пракашадхармана из Чакиеу С.137. Эстамп № 159.
Courtesy: École française d'Extrême-Orient.

⁸⁶ Huber, 1911, p. 262–264; *ECIC* V, p. 429, 431–434, figs. 11–12; см. также: Finot, 1915, p. 17; Majumdar, 1927, p. 13–14.

⁸⁷ Э. Юбер читал *prapitāmahīpitur* «прабабки по отцу». Чтение Д. Гудолла и А. Гриффитса вынуждает пересмотреть генеалогию Пракашадхармана: упомянутый в тексте Кандарпадхарман оказывается его прадедом по отцовской линии.

⁸⁸ Э. Юбер читал *hatakayugalam*.

Перевод первой строфы Р.Ч. Маджумдаром: «Сила/власть (копьё) других [царей], даже с помощью столь ужасных приёмов, как *данда* (палка / наказание) и *бхеда* (разделение) (вариант: даже когда применяется с такой силой, что древко копья может сломаться) – не способна уничтожить врага. Но есть царь, который, подобно Кумаре, одерживает победы над всеми врагами без страха и помощи приёмов *данда* (палка / наказание) и *бхеда* (разделение) (вариант: не умея владеть копьем так сильно, чтобы оно сломалось)»⁸⁹. В оригинале игра слов: *śakti* одновременно означает и «силу, мощь; власть», и «копьё, дротик»⁹⁰.

Перевод первой строфы Э. Юбером: «Обыкновенно царская власть / могущество (*puissance*) не преуспевает в уничтожении врагов, даже когда она использует из средств политики страх наказания и раздор, который она сеет между ними. Но есть царь, власть/могущество которого, сравнимое с таковым Бога Войны и не нуждающееся в этих средствах политики, живо справляется со всеми своими врагами»⁹¹.

Перевод первой строфы Д. Гудоллом и А. Гриффитсом основан на признании игры слов (*śleṣa*, “punning”) в первой строфе: можно различными способами интерпретировать термины *śaktibhṛt*, *abhī* и *adaṇḍabhedā*: «Мощь (*śakti*) [его] соперника не уничтожает врагов, даже когда она приводится в движение (*impelled*) страхом [политических манёвров, таких как] наказание или сеяние раздоров. —[1] Но тот, чьё неустранимое [копьё (*śakti*)], подобное оному искусного копейщика (*spear-wielder*) [т.е. самого Сканды], уничтожает любого врага не ломая древка. —[2] Но тот, чьё простое действие защиты (*abhī*), не имея нужды прибегать к [политическим манёврам] наказания и сеяния раздоров, повергает любого врага, как если бы он в действительности держал копье (*śaktibhṛta iva*). —[3] Но тот, кто подобен Сканде и для кого [мощь (*śakti*) Шивы, с посвящения (*in initiation*) (*cf. the term śaktipāta*)] не вызывала страха и не прибегала к наказанию или сеянию раздоров, разбил всех [внутренних] врагов» (курсив авторов. – А.З.)⁹².

⁸⁹ *Majumdar*, 1927, p. 14.

⁹⁰ *Monier-Williams*, 1899, p. 1044.

⁹¹ *Huber*, 1911, p. 263.

⁹² *ECIC V*, p. 432. Д. Гудолл и А. Гриффитс ставят в конце запятую, связывая вторую часть первой строфы со второй в единое предложение. Должен признаться, что третий

Перевод второй строфы: «Он, царь Шри Пракашадхарман⁹³ установил эту пару ног/отпечатков ног (*pādukayugalam*)⁹⁴ [образов] повелителя земли⁹⁵ ради уважения Кандарпадхармана – отца своей бабушки по отцу».

Надпись Пракашадхармана в честь Вальмики из Чакнеу С.173

Текст выгравирован на квадратном пьедестале размером 0,54x0,54x0,12 м. Координаты места находки – 15°48' северной широты 108°13' восточной долготы. Санскритский текст написан на двух сторонах в две строки на каждой. Он представляет собой четыре строфы размера *шлока* – наиболее распространённого размера в древнеиндийских эпосах (в каждой *шлоке* четыре восьмисложные строки). Надпись издана П. Мю и переиздана Д. Гудоллом и А. Гриффитсом; перевод сделан по их изданию (*рис. 7*)⁹⁶. Ее значение состоит в том, что в ней упоминается Вальмики – автор «Рамаяны».

Сторона А

(1) [Siddham]

yasya śokāt samutpannam ślokaṃ brahmābhipū(jati)

[vi]ṣṇoḥ puṅsaḥ purāṇasya manu(jasyāt)marūpiṇaḥ ||

(2) [rāmasya] (ca)ṛitaṃ kṛts(n)aṃ kṛtaṃ (yenābhisādhanam)⁹⁷

kaver ādyasya maharṣṣer vv(ā)lmīkeś cāvaner iha ||

Сторона В

вариант я не очень понимаю, по-видимому, из-за незнания английского языка: “But the one who is like Skanda and for whom [the power (*śakti*) of Śiva, in initiation (*cf. the term śakti-pāta*)], arousing no fear and resorting to neither punishment nor sowing of dissension, has broken every [internal] enemy,”.

⁹³ В переводе Э. Юбера неизвестно откуда появляется оборот «государь Чампы» (*Huber*, 1911, p. 263). Термин *campā* в надписи отсутствует. Р.Ч. Маджумдар пропустил термин *dharanibhujah* в переводе (*Majumdar*, 1927, p. 14).

⁹⁴ Д. Гудолл и А. Гриффитс полагают, что речь идёт об отпечатках ног Шивы (*śiva-pāda*, *ECIC V*, p. 433).

⁹⁵ Д. Гудолл и А. Гриффитс пишут «царя» вопреки своему обыкновению давать дословный перевод (*ECIC V*, p. 432).

⁹⁶ *Mus*, 1928, p. 147–152, особенно 149; *ECIC V*, p. 434–437, figs. 13–15; *Golzio*, 2004, p. 11–12.

⁹⁷ У П. Мю *yenābhiṣecanam*.

- (1) (pūjāsthānaṃ) punas tasya kṛta – су ◡ ◡ – ◡ –
prakaśādharmmanṛpatis sarvvāriḡaṇasūdanaḥ ||
(2) vidyāśaktikṣamālakṣ(m)īkīrttidhairya[ḡuṇā]n(v)i(taḥ)
(jaya)ty eṣa jagatkāntāś śārade ‘ntarite [v]i[dhau]⁹⁸ ||



Рис. 7. Надпись Пракашадхармана в честь Вальмики из Чакиеу С.173. Эстамп № 508. *Courtesy: École française d'Extrême-Orient.*

Перевод: «Восстановив здесь (храм) первого из поэтов и великих мудрецов здесь на земле, Вальмики, от боли которого родилась строфа, [что] почитает Брахму, и который сочинил и исполнил (*abhisādhanaṃ*)⁹⁹ полное “Деяние” Рамы, мужской/телесной собственной формы Первочеловека, Вишну, этот царь Пракашадхарма, победивший всех врагов¹⁰⁰, одарённый знанием, силой, терпением, богатством, славой и стойкостью, побеждает,

⁹⁸ У П. Мю [г]и[рау].

⁹⁹ По значению глагола *abhisidh*.

¹⁰⁰ Д. Гудолл и А. Гриффитс уточняют «(внутренних и внешних)», т.е. «победив чувства» (*ECIC V*, p. 437 & 432).

возлюбленный мира / людьми¹⁰¹, даже осенью при ушедшей Луне¹⁰²»¹⁰³.

Наскальная надпись Пракашадхармана из Лайкама (Lai-sam) C.127

В отличие от предыдущих надписей Пракашадхармана, эта была обнаружена на южной стороне полуострова к востоку от города Ниньхоа (Ninh Hòa) провинции Кханьхоа. Координаты места находки – 12°28' северной широты 109°11' восточной долготы [Golzio, 2004, p. 12; ср.: Finot, 1915, p. 42]. Возможно, этим объясняется краткость её содержания и чисто прозаический характер. На той же скале найдены и надписи других правителей. Издана Л. Фино, переиздана А. Гриффитсом и его коллегами (рис. 8)¹⁰⁴.

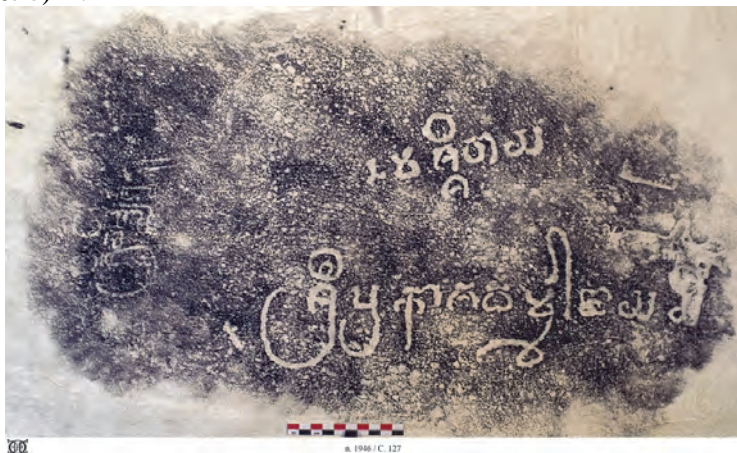


Рис. 8. Наскальная надпись Пракашадхармана из Лайкама C.127. Эстамп № 1946. Courtesy: École française d'Extrême-Orient.

¹⁰¹ У Д. Гудолла и А. Гриффитса – «всех творений» (“[all] creatures”, *ECIC V*, p. 437).

¹⁰² Д. Гудолл и А. Гриффитс предлагают такой перевод: «...этот царь Пракашадхарман... победоносный как возлюбленный [всех] творений, осенняя Луна затмевается (его славою)!» (*ECIC V*, p. 437).

¹⁰³ Ср.: *Mus.*, 1928, p. 149–150.

¹⁰⁴ *Finot*, 1915, p. 112, 42; *Griffiths A., Lepoutre A., Southworth W.A., Thành Phần. Études du Corpus des inscriptions du Campā III. Épigraphie du Campā 2009–2010 : prospection sur la terrainne, protection d'estampages, supplément à l'inventaire // BEFEO. T. 95–96 pour 2008–2009. 2012 (далее – ECIC III). P. 463–464; см. также: Majumdar, 1927, p. 28; <http://isaw.nyu.edu/publications/inscriptions/campa/inscriptions/C0127.html>. А. Гриффитс и его коллеги пишут *Lê Cam*.*

- (1) namaś śivāya
- (2) śrīprakaśādharṃmā jayati

Перевод: «Хвала Шиве! Шри Пракашадхарман побеждает¹⁰⁵».

А. Гриффитс и его коллеги подчёркивают, что под номером С.127 скрывается ещё одна надпись, по палеографическим признакам и содержанию относящаяся к правлению Пракашадхармана: [1] *śrīcampeśvara* «Владыка Чампы»; для удобства её можно называть С.127.2¹⁰⁶.

Стела Пракашадхармана-Викрантавармана из Мишона 658 г. С.96*

Это первая точно датированная надпись Чампы, хотя даты приводятся и в надписи из Мишона С.73: на стороне А есть ссылка на пятый век индийской эры шака, а на стороне В – на шестой (см. выше)¹⁰⁷. Согласно Л. Фино, А.-В. Швейер и К.-Х. Гольцио, надпись Пракашадхармана С.96 датируется 658 г. (у Гольцио даже точнее – 18 февраля)¹⁰⁸, хотя раньше некоторые историки относили ее к 657 г.¹⁰⁹

Стела из сероватого песчаника размером 1,25 м в высоту и 0,75 м в ширину с двух сторон содержит санскритский текст. На стороне А 27 строк, на стороне В – 28. На стороне А семь строк не читаются, затем идет 19 строф. Сторона В состоит из 11 строф и двух прозаических отрывков. Стихотворные размеры самые разнообразные: *шардулавикридата*, *упаджати*, *шлока*, *васанташила*, *шикхарини*, *малини*, *арья*¹¹⁰. Найдена стела в Мишоне

¹⁰⁵ У Л. Фино и Р.Ч. Маджумдара из-за чтения *jayadā[naṃ]* – «дар победы?».

¹⁰⁶ *ECIS III*, p. 463; <http://isaw.nyu.edu/publications/inscriptions/campa/inscriptions-C0127.html>.

* Предварительный вариант перевода см.: *Захаров А.О.* Надпись Пракашадхармы-Викрантавармана из Мишона 658 г.: Вступ. ст., пер. с санскрита и коммент. // Восток (Oriens). 2012. № 1. С. 126–138.

¹⁰⁷ *Finot*, 1903, p. 206–211, fig. 23; *Majumdar*, 1927, p. 11–13; *Huber*, 1911, p. 264.

¹⁰⁸ *Finot*, 1904, p. 918; *Schweyer A.-V.* Chronologie des inscriptions publiées du Campā... P. 326; *Golzio*, 2004, p. 13.

¹⁰⁹ *Majumdar*, 1927(1), p. 40; *Берзин Э.О.* Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 279.

¹¹⁰ О санскритском стихосложении см.: *Apte V.Sh.* The Student's Sanskrit – English Dictionary containing Appendices on Sanskrit Prosody and Important Literary and Geographical Names in the Ancient History of India. Delhi: Motilal Banarsidass, 1997 (далее – *Apte*, 1997). P. 648–658.

около здания Е₆. Координаты места находки 15°38' северной широты 108°08' восточной долготы. Опубликовано Л. Фино¹¹¹. Э.О. Берзин перевел английский перевод Р.Ч. Маджумдара на русский язык¹¹². К сожалению, качество этого перевода оставляет желать лучшего: в нем не различаются строки и строфы оригинала, не учитываются спорные места и порою затушевываются те реконструкции индийского исследователя, которые сам он считал гипотетическими; пропущены первые семь строк.

Предлагаемый перевод сделан по изданию Л. Фино с поправками Э. Юбера, Ж. Сёдеса и Р.Ч. Маджумдара. В круглых скобках даются номера строк, в квадратных – реконструкции. Курсивом дано предполагаемое чтение. Римскими цифрами обозначаются строфы. Знак “–” в санскритском тексте указывает на требуемый поэтическим размером долгий слог, знак “⊔” – на краткий, знак “⊔” – на долгий либо краткий¹¹³.

Сторона А

(1) *siddhi...*

«Успех!...

(2) *...nyaviśuddha...*

...очищенный/чистый...¹¹⁴

(3) ...

(4) *...vañśāntaracaturānanapurapu...*

...другой город четырехглазого (т.е. Брахмы) с семьей/принадлежащий семье¹¹⁵ ...

(5) ...

(6) *...dharātra dīkṣitamūrttir bhagavataś śrī śaṃbhubhadreśvarasya...*

¹¹¹ *Finot*, 1904, p. 918–925; см. также: *Huber*, 1911, p. 264; *Cœdès G.* Note sur deux inscriptions du Champa // *BEFEO*. Т. 12. Fasc. 8. 1912. P. 15–16; *Finot L.* Errata et addenda // *BEFEO*. Т. 15. No. 2. 1915. P. 190; *Majumdar*, 1927, p. 16–27; *Golzio*, 2004, p. 13–21.

¹¹² *Берзин Э.О.* Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 279–282.

¹¹³ В моем опубликованном комментарии к переводу надписи на русский язык для сопоставления приводился и перевод Р.Ч. Маджумдара–Э.О. Берзина. Поэтому ниже он цитируется только в случаях расхождений.

¹¹⁴ Р.Ч. Маджумдар объединил два разрозненных слова и перевел «достигнуто совершенство» (*Majumdar*, 1927, p. 21).

¹¹⁵ Дробить единое сложное слово, как сделал Р.Ч. Маджумдар («...другая семья... город Брахмы») кажется непромерным.

...освященный образ прекрасного Шри Шамбхубхадрешвары...

(7) ... śrīmatyāñ sampāpuryāṃ ||

... в процветающем городе Чампе.

I. āsīt – ◡◡ – ◡ – ◡ (8) ◡◡ – – – ◡raḥ svair guṇair

ggaṅgārāja iti śruto nṛpaḡaṇaprahyaṭavīryyaśrutih

rājyaṃ dustya(jam) – ◡ – ◡◡◡ – (9) – – ◡ – pragrahe

gaṅgādarśanaḡaṃ sukhaḡ mahad iti prāyādato jāhnavīm ||

Был... Гангараджа, известный своими качествами, из которых знание и героизм известны как царские качества. Царство трудно оставить... в страсти (он сказал): “От вида Ганги рождается великое счастье”; поэтому он отправился к Джакхави (Ганге)¹¹⁶.

II. dilīpamandhātīpurassa[raḡ –]

◡ – ◡ – – ◡◡ – ◡ – –

(10) sanātānīr laṅghayati sma no hi

sthītīr udanvān iva yaḡ prabhutve

Последователь Дилипы и Мандхаты... он ведь в (своем) величии никогда не преступал вечных правил поведения, подобно Океану¹¹⁷.

III. tasya kīrttiyaśo... (11) śrī manorathavarmmaṇaḡ

dauhitrītanayo yo bhūd dvijātapravarātmaḡaḡ

Его слава и уважение... он был родным сыном лучшего из дваждырожденных и внучки по матери Шри Маноратхавармана¹¹⁸

IV. śrī rudravarmmaṇas tasya nṛpater bhūrīte[jasaḡ]

(12) ...tejasvināḡ yo bhūt sūnur dīdhitimān iva

Он был сыном того большой силы царя Шри Рудравармана и... среди блистающих подобно Солнцу (буквально – тому, кто блестит).

¹¹⁶ Джакхави – буквально «рожденная Джакхну». Джакхну – мудрец, который выпил Гангу, помешавшую ему совершить жертвоприношение, и выпустил ее лишь по просьбе Бхагиратхи (МНМ, Т. 1, 2000, с. 263).

¹¹⁷ Р.Ч. Маджумдар уточнил сравнение, удвоив текст в переводе: «как сам Океан никогда не преступает своих границ, установленных навечно» (Majumdar, 1927, p. 21). Мандхата – «благочестивый или задумчивый человек; имя человека в “Ашвалаянашраута-сутре”» (Monier-Williams, 1899, p. 788).

¹¹⁸ Л. Фино, Р.Ч. Маджумдар и Э.О. Берзин писали о брахмане. См.: Finot, 1904, p. 922; Majumdar, 1927, p. 21; Берзин Э.О. Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 279.

V. dharmmasthitim kṛtayugākhilapādabhājam
yas sāmprate py anusaraty amalam ◊ – –

(13) – – ◊ mukhatiraskṛtamaṇḍalābhas

somyaṃ¹¹⁹ svakaṃ na hi jahāti ◊ – kṛto pi

Он, кто даже сегодня следует чистым правилам поведения, полученным (буквально: воспринятым / бывшим) в Критаюге (Золотом веке), когда Дхарма стояла еще на всех ногах... красота/блеск лица превосходит диск (солнца) / гало (луны)? ...ведь он не покидает своего брахмана...¹²⁰.

VI. śīt śambhuvarmaṇas tasya rājñah prathitate[jasaḥ]

(14) [ya] imaṃ śambhubhadreśaṃ punaḥ sthāpitavān bhuvī

От этого царя Шри Шамбхувармана, известного силой/мощью, (который) восстановил на земле этого Шамбхубхад-решу¹²¹,

VII. yas sūnur auraso rājā prādur āsīn mahāyaśāḥ

śṛgmān kandarppadharmeti (15) sāksāddharma i vāparaḥ

родился следующий прославленный законный/родной сын, великолепный Кандарпадхарман, царь, который был подобен воплощению Дхармы.

VIII. prajā yas svair dharmmair vyasanarahitaḥ pāti sutavan
na tatrāstyāśā me kalir iti samutsekavimu[khaḥ]¹²²

(16) ◊ – – s tejobhir vidhutavirasaḥ kvāpy apagato
nidāyāsahyāśoddhinakṛta ivaddhvāntanibanaḥ¹²³

“Нет мне упований здесь, где он [царь], свободный от пороков, своими добродетелями защищает подданных, как [своих] сыновей”, – отвернувшись, сказала в тоске Кали и удалилась, (никто не знает) куда, изгнанная его величием, отказав-

¹¹⁹ Читать *saumyaṃ*, как заметил Л. Финно (*Finot*, 1904, p. 922, n. 4).

¹²⁰ Чтение второй части строфы приблизительное. Л. Финно оставил термин *somya/saumya* без перевода; Р.Ч. Маджумдар, отметив гипотетичность реконструкции, предложил перевод: “The beauty of his face surpasses that of the moon with a halo, but the moon, though cast into shade, still maintains his own” (*Majumdar*, 1927, p. 22). Термин *saumya* означает брахмана (*Monier-Williams*, 1899, p. 1254), на чем основано предложенное выше чтение. Фраза *kṛto pi* оставлена без перевода, ибо я не вижу возможности связать ее с остальными словами строфы.

¹²¹ Исследователи единодушно пропустили термин *rājñah* в своих переводах: *Finot*, 1904, p. 922; *Majumdar*, 1927, p. 21.

¹²² Читать *samutsukavimu[khaḥ]*. Гласная была изменена для соответствия поэтическому размеру (в санскрите гласный *e* всегда долгий, а *u* – краткий).

¹²³ Читать *nidāyāsahyāśā dinakṛta iva dhvāntanivanaḥ*. См.: *Finot*, 1904, p. 919, n. 2.

шись от своих невыполнимых желаний, подобно тому как Солнце [разгоняет] толпы тьмы

IX. yas tasya putratvam upasan – –

(17) – – ◡ – –sthitinighnathetuh

sarvvaprajānām samudeti yatra

manoratha viśvasṛjīva sargaḥ

Тот, чья сыновняя почтительность(?)... причина, полная добродетели / действие, исполненное добродетели... к кому поднимаются все мечты всех людей, как к Творцу¹²⁴

X. svaparहितaniṣedhapṛāptihetupra[bhāsaḥ]

(18) ◡◡◡◡◡ guṇānām yuktim āpādayan yaḥ

prakṛtihatam adhīpsan santanoty ātmatejo

madhusamayavivasvadraśmidharmmānupātī

Кто [силой], действиями, удачей защита своего и чужого добра... достигли соразмерности качеств... он увеличивает силу (своего) духа, желая блага поданным и следуя правилу лучей Солнца в весеннее время¹²⁵

XI. (19) prabhāsadharmmanṛpates¹²⁶ sodaryā tasya yānujā samabhūt

jagatām hitārthajananī viśvasṛjaḥ karmmasiddhir iva

У этого царя Прабхасадхармана / Шрибхасадхармана была родная сестра – мать счастья и богатства всего мира, подобная совершенству дела Творца

XII. ...janmāc chadhasyas satyakaūśikasvāmī

tasyāḥ patitvam āgād anasūyāyā ivātrimuniḥ

Ради рождения(?) Чханды... Сатьякаушикасвамин¹²⁷ вступил с нею в брак, как мудрец Атри с Анасудей

¹²⁴ Неполнота строфы сильно затрудняет перевод. Понятны отдельные фразы. Слово putratva означает «сыновнее/дочернее взаимоотношение, сыновство» (sonship, filial relationship) (Monier-Williams, 1899, p. 632). Именно это заставляет сомневаться в обычных переводах, как у Л. Фино и Р.Ч. Маджумдара: «Он, кто был его сыном...» (Finot, 1904, p. 923; Majumdar, 1927, p. 22). Э.О. Берзин вообще пропустил 9-ю и 10-ю строфы: Берзин Э.О. Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 280.

¹²⁵ Т.е. наращивает силу духа. В силу неполноты строфы Р.Ч. Маджумдар оставил без перевода первые две строки (Majumdar, 1927, p. 22, n. 3).

¹²⁶ Другой вариант предложенной Ж. Сёдесом реконструкции – śrībhāsadharmmanṛpates. См.: Cœdès G. Note sur deux inscriptions du Champa... P. 15–16; Finot L. Errata et addenda... P. 190.

¹²⁷ Л. Фино думал, что имя мужа – Скандасьясатьякаушикасвамин (Finot, 1904, p. 923). Хотя это возможно, сомнения Р.Ч. Маджумдара (Majumdar, 1927, p. 23, n. 1) оправдываются тем, что слово skandasya в санскрите неизвестно, а царские имена образуются

ХIII. ॐ – ॐ patyaṃ kila yo babhūva
prakhātāvīryaśrutirūpakāntiḥ
kṣatraṃ kulaṃ brāhmam atha dvayaṃ hi
nīrantaraṃ yaḥ prakāṭcakāra

Именно он, который был [его/ее] ребенком, прославленный героизмом, знанием, внешностью и красотой, тотчас же прославил двойной род брахманов и кшатриев

XIV. (22) [śrī bha]dreśvaravarmmeti anaṅgarūpo tha viśvarūpa iti
ca te trayo babhūvus sodaryabhrātaro ya –

Шри Бхадрешвараварман (по имени). Ведь были три единоутробных брата: Анангарупа, Вишварупа и он

XV. (23) ...taś śrī jagaddharmaḥ prathitaḥ prāyuvikramaḥ
prāyāt kenāpi vidhinā puraṃ yad bhavasāhva(yaṃ)

Тогда прославленный Шри Джагаддхарма, обладатель великой власти¹²⁸, отправился по определенным обстоятельствам в город по имени Бхава¹²⁹

XVI. (24) [tat]ra sthāpitavān chūlaṃ kauṇḍīnyas taddvijarṣabhaḥ
aśvatthāmno dvijaśreṣṭhād droṇaputrād avāpya tam

Это там Каундинья, глава дваждырожденных / брахманов, воткнул копье, полученное от лучшего из дваждырожденных Ашваттхамана, сына Дроны¹³⁰

XVII. – – kulāsīd bhujagendrakanyā someti sā vaśakarī
pṛthivyaṃ

āśritya bhāve tivīṣeṣavastu yā mānusāvāsam uvāsa – –

...была дочь царя змей Сома, которая основала династию на земле. Любовью достигнув совершенно иной сущности, она обитала в жилище людей...¹³¹

ются из смысловых единиц; так, Сатьякаушикасвамин может означать «Истинный хозяин сов или Каушики (совинной области)».

¹²⁸ *Prāyuvikrama* – «облагодаря великой властью» (*Monier-Williams*, 1899, p. 703).

¹²⁹ Т.е. в Бхавапуру, или город Бхававармана в Камбодже.

¹³⁰ Ашваттхаман – прославленный брахман-воитель, полководец, сражавшийся на стороне Кауравов (*Арте*, 1997, p. 66).

¹³¹ У Э.О. Берзина: «Дочь царя змей по имени Сома создала свою семью в этом (земном. – Э.Б.) мире. Переядя благодаря любви в совершенно иную стихию, она стала жить в жилище человека». См.: *Берзин Э.О.* Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 280. Спорное слово *vastu* означает «любое действительно существующее вещество или сущность, вещь, предмет, субстанцию» (*Monier-Williams*, 1899, p. 932). Как отмечалось выше, Э.О. Берзин переводил английский вариант Р.Ч. Маджумдара, у которого действительно используется понятие стихии – *element* (*Majumdar*, 1927, p. 23). Л. Фино перевел вторую часть строфы так: «приняв это состояние, вещь замечательную, она жила в доме

XVIII. (26) kauṇḍinyanāmnā dvijapuṅgavena kāryārthapatnītvam
anāyi yāpi
bhaviṣyato rthasya nimittabhāve vidher acintyaṃ khalu ceṣṭitaṃ
hi

Она стала супругой вождя (*puṅgava*) дваждырожденных по имени Каундинья ради религиозного обряда (*kārya*). Воистину, непостижимо деяние судьбы / действие Творца в возникновении причин и поводов/вещей будущего¹³²

XIX. (27) tadavyavacchediviśuddhavañśaparamparopāttaṅṣṭra-
vajanmā

adyāpi yo laṅkṛtitāṃ prajānām āyāty anindyaprasavair ∪ – –

людей» (ayant adopté cet état, chose remarquable, elle habita une demeure humaine) (*Finot*, 1904, p. 923). Эта интерпретация грамматически точна: *āśṛitya bhāve* буквально означает «достигнув/приняв состояние». Но термин *bhāva* означает не только состояние, но и природу, поведение, страсть и любовь (*Monier-Williams*, 1899, p. 754). Интерпретация Р.Ч. Маджумдара основана на том, что сложное слово *ativiśeṣavastu* (слог *a*- после гласной выпадает по закону сандхи), не имея грамматических показателей, объединяется с местоимением *yā* в одно сложное слово и принадлежит к классу вторичных сложных слов *bahuvrīhi*, означая «имеющий совершенно иную сущность». Деепричастие *āśṛitya* от глагола *āśṛi* «присоединять кого-либо, что-либо, присоединяться; выбирать, предпочитать» (*Monier-Williams*, 1899, p. 158) управляет частью компаунда, а стоящее в местном падеже слово *bhāve* указывает на причину или средство перехода в иную сущность.

¹³² Грамматически конструкция первой части строфы пассивная, чем объясняется сохранение в переводе статуса подлежащего за местоимением «она». Л. Фино предпочел активную конструкцию: «Бык среди мудрецов по имени Каундинья женился на ней ради исполнения обрядов» (*Finot*, 1904, p. 923). Р.Ч. Маджумдар сохранил исходный вариант, утраченный Э.О. Берзиным: «Она была взята в жены превосходным брахманом Каундиньей ради (исполнения) определенной работы» (*Majumdar*, 1927, p. 23). У Э.О. Берзина: «Превосходнейший брахман Каундинья взял ее в жены, чтобы совершить некое деяние» (*Берзин Э.О.* Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 280). Спорное слово здесь – *kārya*, означающее и дело, работу, и религиозное действие/обряд (*Monier-Williams*, 1899, p. 276). Интерпретация осложняется существованием устойчивого компаунда *kāryārtha* – «цель/предмет дела/предприятия; любой предмет или цель» (там же). Поэтому возможен перевод «она стала супругой намеренно».

Вторая часть строфы требует пояснений. Во фразе *bhaviṣyato rthasya nimittabhāve* первые два слова стоят в родительном падеже, а последний компаунд – в местном. Термины *artha* и *nimitta* – синонимы со значением «причина, повод», но первый означает еще и предмет, вещь, объект (*Monier-Williams*, 1899, p. 90, 551; *Böhtlingk O., Roth R. Sanskrit-Wörterbuch...* Т. I, 1855, S. 432–433). В переводах Л. Фино и Р.Ч. Маджумдара появляется слово «события» (*Finot*, 1904, p. 923; *Majumdar*, 1927, p. 23) буквально фраза может означать «в возникновении причин вещи/причины будущего». Если же трактовать *artha* и *nimitta* как однородные члены предложения, один из которых подчинен термину *bhāve* и грамматически и по смыслу, а другой – только по смыслу, то можно получить «в возникновении причин и поводов/вещей будущего».

Он, рожденный в чистом непрерывном роду царей, с того времени и по сей день украсил свой народ безукоризненными потомками...¹³³

Сторона В

XX. (1) *tasya śrī bhavavarmmaṇaḥ kṣitipateś śaktitrayaślāghino*

(2) *vīryoddāmasapatnasaṅghasamarasparddhābhīmānacchidaḥ*

bhrātā yaḥ pṛthivīśuras samabhadraḥ dṛpṭāripakṣakṣayas

(3) *tejovarddhitaśāsano ravir iva prājyaprabhāvodayaḥ*

У этого владыки земли / царя Шри Бхававармана, прославленного тройной царской властью, безмерной храбростью разбивавшего в бою и соперничестве множество испуганных врагов, был брат, лев/герой на земле, который (был) погибелью множества/союзников (*pakṣa*) возгордившихся врагов, (чье) правление увеличено его силой, (чей) восход огромным великолепием подобен Солнцу¹³⁴

XXI. *sa śrī mahendravarmmā tridaśādhipatulyavikramaḥ prathitaḥ*

(4) *yam ajanayat priyatanayaṃ naya iva suddhiyāṃ sukhaprasavam*

Этот прославленный Шри Махендраварман, равный храбростью Владыке Богов, родил этого любимого сына, как жизненная мудрость порождает счастье и понимание¹³⁵

¹³³ Начало строфы *tadavyuvaschedi* не ясно. Л. Финно и Р.Ч. Маджумдар пропустили его в переводе (*Finot*, 1904, p. 923; *Majumdar*, 1927, p. 23). Разлагая его на возможные корни *tad*, *avi*, *ava* и *chedi*, можно получить «разрушающий эту милость владык», что не согласуется со смыслом предложения, или «этот владыка-разрушитель», что сомнительно. Э.О. Берзин вслед за Р.Ч. Маджумдаром безо всякой необходимости вставил имя царя Бхадравармана: “[Царь Бхадраварман], рожденный в этой чистой, непрерывной линии царей, даже сегодня является предметом гордости своих подданных. Они гордятся его безупречным поведением” (*Берзин Э.О. Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 280*).оборот *anindyaprasavair*, стоящий в творительном падеже, ранее переводили как «превосходные дела» (Л. Финно) или «безупречное поведение» (Р.Ч. Маджумдар). Однако слово *prasava* не означает «дело» (*Monier-Williams*, 1899, p. 697–698), а, учитывая подчеркнутое внимание авторов надписи к царской родословной, предпочтительнее выглядит прямое значение термина – «отпрыск, потомок».

¹³⁴ Термин *ślāghin* означает и «гордый чем-либо, и прославленный, известный чем-либо». *Śakti* как «царская власть» (*regal power*) состоит из трех частей: личного превосходства *prabhuva*, хорошего совета *mantra* и энергии *utsāha*, согласно «Камандакия-нитисаре». См.: *Monier-Williams*, 1899, p. 1044, 1104.

¹³⁵ Ср. у Р.Ч. Маджумдара и Э.О. Берзина: «Этот знаменитый Махендраварман, своими подвигами равный Индре, царю богов, породил любимого сына с такой же легкостью, с какой политика мудрых людей дает счастливые результаты» (*Majumdar*, 1927, p. 24; *Берзин Э.О. Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 281*).

XXII. śrīśānavarmmā sa narādhipatis samastadikprāntavisarpi-
tejā[h]

(5) (prā)sūta yām advhayavṛddihetor yujñakriyārambha ivo-
dayarddhim

Этот царь/повелитель людей Шри Ишанаварман, (чье) сияние доходит до всех границ сторон света, родил ее ради одного процветания, как начало жертвоприношения (приводит) к благополучию/процветанию и успеху¹³⁶

XXIII. tasyām śrī śarvvāṇyām satyām somānvayaprasūtāyām

(6) varavikramam priyasutam yam ajanayac chrī jagaddharmaḥ

От этой целомудренной жены (*satyām*) Шри Шарвани, рожденной в роде Сомы, Шри Джагадхарма родил любимого сына превосходной/царской (*vara*) доблести

XXIV. guṇānām sākalyam bhavati na kilaikatravaśinaḥ

kim apy eva[m] sṛṣṭer vvara (7) kamalayoner bbhagavato

guṇā yatrāśeṣā dadhāti tu parārdhyām atiratim

mahārtho ratno yo iva jalanidhau dustarajale

Как известно, полнота качеств не существует в одном повелителе. Но кто (скажет) это о творениях лучшего Господа “Рожденного в лотосе” (т.е. Брахмы)¹³⁷? Ведь когда он дает качества целиком/без остатка лучшим, (это) величайшая радость, как ценное сокровище в непреодолимом море

XXV. (8) aviratanaradevabrahmavaśyas svatejah

śamitaripusanātha[h] śrīsamutsekahetuḥ

¹³⁶ Л. Фино перевёл вторую часть так: «Та, которую он родил ради чистого процветания, как результат восхода солнца в деле жертвоприношения» (Celle qu'il engendra pour une prospérité sans mélange, comme la réussite du lever [du soleil] dans l'œuvre du sacrifice). См.: (Finot, 1904, p. 924). Р.Ч. Маджумдар и вслед за ним Берзин предложили такой перевод: «Этот сын Шри Ишанаварман, царь людей, сияние которого распространилось во все стороны, до самого конца света, породил дочь ради небывалого процветания, подобно тому как жертвенные обряды порождают и материальное процветание, и сверхъестественную силу» (Majumdar, 1927, p. 24; Берзин Э.О. Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 281). Р.Ч. Маджумдар, видимо, верно трактовал термин *udayarddhi* как слово типа *dvandva* из корней *udaya* и *ṛddhi*. Последний корень означает как процветание, успех, так и сверхъестественную силу, магию (Monier-Williams, 1899, p. 226), поэтому вариант Р.Ч. Маджумдара вполне корректен. Предлагаемый перевод основан на том, что в санскрите сравнительный союз *iva* ставится после определяемого слова (что неоднократно встречается в данной надписи). Поэтому *yujñakriyārambha iva* означает «как начало жертвоприношения» (*yujñakriyā + ārambha*).

¹³⁷ Kamalayani (Monier-Williams, 1899, p. 252). Возможна отсылка к мифу о Вишну, лежащем на змее Шеше, из пупа которого вырастает лотос, откуда выходит Брахма (МНМ, Т. 1, 2000, с. 239).

daśarathanṛpajo yaṃ rāma ity āśayā yaṃ
(9) trayati vidhipurogā śrīr aho yuktirūpaṃ

Постоянный слуга брахманов – богов среди людей, умиroitворивший врагов собственной мощью, причина гордости Шри; считая (*āśayā*) его Рамой, сыном царя Дашаратхи, Шри – предводительница судьбы (*vidhipurogā*) идет за ним, имеющим гармоничную / соразмерную природу¹³⁸

XXVI. vivṛddhim eti tritayaṃ yaṃ etya padmā ca kāntiś ca sarasvatī ca

prāyena (10) satsthānam abhiprapanna[m] suvījam ānantyaphalāya kalpyam

Триада – Падма¹³⁹, Канти¹⁴⁰ и Сарасвати¹⁴¹, подойдя близко, возрастают в нем. Часто (букв. – в большинстве) хорошее зерно следует поместить в хорошее место для достижения вечного плода

[далее идет прозаический текст, в котором корни компаундов разделены Р.Ч. Маджумдаром для удобства читателя]

so yam uditoditamānavendramahatīyānvayamahattara
(11) duravāpa paryuanta kṣīrapayonidhi pūrvvabhāgodita nirmmala
mauṅkha paryāpta maṇḍala kṣapānāthaḥ kṣapita mahābhīmāna
(12) duṣkṛha sapatna saṅgha saṃsthuta nisargga vīryyo vīryyadṛḥdhataraikasārtha pārthiva guṇopātta pālita
saṃvarddhitārhatīrthāpāditarājyaḥ (13) lakṣmī nirūpita vaicakṣanya
śrīmān śrī campāpuraparamēśvaro mahārājaḥ śrīvikrāntavarmmety
upāttavijayābhīṣekanāmā śrī prakāśadharmm(ā) (14) nava saptatyuttara pañcavarṣa śatātīta śakāvanīndra kālaparimāṇaṃ tapasy
asitadaśāhārkavāsarādityarkṣavṛṣabhodayaikaḍaśa (15) ghaṭikā
navadyahorādi purassaraṃ mīnayugāyātārkabudhabhārgavaṃ
tulādharasthabhaumasauram
ghaṭadharasaṃsthavācaspatinarayugmopagata (16) tārādhipaśobhanam
ity ājavañjavī bhāvasāmarthya vīja saṃhṛti cikīrṣayā sakalabhuvanaikanāthaṃ śrī prabhāseśvaraṃ pratiṣṭhāpitavān |

¹³⁸ Перевод основан на согласовании сложных слов по падежам, в частности местоимения *yaṃ* и компаунда *yuktirūpaṃ*. Шри – эпитет Лакшми (*Monier-Williams*, 1899, p. 1098).

¹³⁹ По Р.Ч. Маджумдару, Падма – это Лакшми, т.е. процветание (*Majumdar*, 1927, p. 24). Значение слова – «лотос» (*Monier-Williams*, 1899, p. 584).

¹⁴⁰ Дословно красота или Лакшми (*Monier-Williams*, 1899, p. 270).

¹⁴¹ Богиня красноречия, мудрости и образованности (*Monier-Williams*, 1899, p. 1182).

Он, верховный владыка города Шри Чампа, великий царь Шри Пракашадхарман, принявший при помазании победное имя Шри Викрантаварман, выделенный судьбой / Лакшми за свое умение, получивший от почтенных людей, защищающий и расширяющий царство благодаря царским качествам, более прочным, чем храбрость, воспетый за храбрость от природы и разрушивший огромное самомнение множества злых врагов, полная луна (*parvāpta maṇḍala*, дословно “Луна полного круга”) с чистыми лучами, встающая на передней стороне (т.е. востоке), молочный океан, чьих границ трудно достичь, глава (*mahattara*) всевозрастающего великого рода/семьи царей, – в прошедшем 579 г. (или по завершении 579 г.) эры царя шаков, в месяце *manas*, в 10-й день темной половины лунного месяца¹⁴², день недели воскресенье, когда Телец вошел в седьмой лунный дом (или дом Солнца), 11 *ghatik* (4 часа 24 минуты) после восхода, когда гороскоп и другие (стихии) были безупречны, Солнце, Меркурий и Венера находились в паре Рыб, Марс и Сатурн стояли в Весах, Юпитер стоял в Водолее, а сияющая Луна в Близнецах¹⁴³, воздвиг этого единственного владыку всего мира Шри Прабхасешвару ради скорейшего уничтожения семян одинаковости существования¹⁴⁴

XXVII. (17) svāḥ śaktīḥ prati yogyatām upagatā kṣityādayo mūrtayo

lokasthityudayādikāryuparatā tābhir vvinā nāsti hi

(18) ity evaṃ viḡaṇayya śaktivaśinā yenādhriyante tha vā
kā nāmeha vibhuḥ kriyā na bhajate yā syuḥ parārthodaye

¹⁴² К.Х. Гольцио ошибочно пишет «светлый день» (*Golzio*, 2004, p. 20).

¹⁴³ В компаунде *vācaspatinarayugma* средний термин *nara* «герой, муж, мужчина» можно связать и с Юпитером (*vācaspati*) и с Близнецами (*yugma*). Поскольку эпитет в данном случае не играет существенной роли, его можно опустить.

¹⁴⁴ Л. Фино трактовал *bhāvasāmarthyavijasaṃhṛticikīrṣayā* как «желая проявить семена способности его души» (*dans le désir de faire éclore les germes d'aptitude de son âme*) (*Finot*, 1904, p. 924). Однако термин *saṃhṛti* означает «разрушение вселенной, конец, сжатие, обрезание» (*Monier-Williams*, 1899, p. 1123; *Böhtlingk O., Roth R. Sanskrit-Wörterbuch...* T. VII. 1877. S. 503). Поэтому перевод Р.Ч. Маджумдара «намереваясь разрушить семена (кармы), способные привести к рождению (буквально существованию) в быстрой последовательности» более близок к оригиналу (*Majumdar*, 1927, p. 25). Впрочем, в нем пропущены астрономические детали.

Его (их) формы/тела, начиная с Земли¹⁴⁵, полностью подходят его силам / энергиям, ведь без них нет творения, процветания и существования мира. Так сознательно этим владыкой энергий поддерживаются (эти формы). Поэтому же (*atha vā*) какое дело не делает здесь в этих формах Всемогущий / Бог, которое не вело бы к появлению высшей выгоды!¹⁴⁶

XXVIII. (19) yo brahmaviṣṇutridaśadhīpādi
surāsurabrahmanrparṣimānyaḥ
tathāpi bhūtyai jagatām anṛtyac
chmaśānabhūmāv aticitram etat

Ведь он, почитаемый Брахмой, Вишну, Владыкой тридцати (Индрой), богами и демонами (*surāsura*), брахманами, царями и мудрецами, танцевал на могильной земле ради процветания/блага мира/людей, – это удивительно!¹⁴⁷

XXIX. (20) yato jagat sthāsnucariṣṇurūpaṃ
vivarṭtate kād iva raśmijālaṃ
yatraiva bhūyaḥ pratīyate tad
aho vicitro mahatānisargaḥ

¹⁴⁵ По замечанию Л. Фино, речь идет о концепции восьми форм, или тел Шивы: земля, вода, огонь, ветер, эфир, жертвователь, луна и солнце (*kṣiti, jala, agni, vāyu, ākāśa, yajamāna, soma, sūrya*); Шива в этих ипостасях носит соответствующие имена: Шарва, Бхава, Рудра, Угра, Бхима, Пашупати, Махадева, Ишана (*Finot*, 1904, p. 924, n. 2).

¹⁴⁶ Слово *parārtha* означает и высшую выгоду, и интерес другого (*Monier-Williams*, 1899, p. 587). О. Бетлингк и Р. Рот предлагают значения «высшая выгода, великий смысл; вещь или выгода другого» (*der hohe Vortheil, die grosse Bedeutung; eines Andern Sache oder Nutzen*). См.: *Böhtlingk O., Roth R. Sanskrit-Wörterbuch...* Т. IV, 1865, S. 505. Л. Фино перевёл *parārthodaye* как «чтобы дать рождение высшей пользе / благу» (*pour donner naissance au bien supreme*) (*Finot*, 1904, p. 925). Р.Ч. Маджумдар предложил «благодеяние / благосостояние других» (*welfare of others*) (*Majumdar*, 1927, p. 35).

¹⁴⁷ Несмотря на кажущуюся простоту, строфа сложна для понимания. Так, Л. Фино перевел её совершенно иначе: «Он, которого почитают Брахма, Вишну, Индра и другие Суры и Асуры, брахманы и *ṛṣi* среди царей, не дозволяет танцевать на земле кладбищ ради процветания миров – вещь исключительная!» (*Lui qui est vénérable à Brahmā, Viṣṇu, Indra et aux autres Suras et Asuras, aux brahmanes et aux ṛṣis d'entre les rois, ne laisse pas de danser sur le sol des cimetières pour la prospérité des mondes : chose extraordinaire!*) (*Finot*, 1904, p. 925). Ключевое слово – *anṛtyac*, стоящее в именительном падеже единственного числа, который здесь изменился по правилу сандхи в *-c* перед шипящим *ś-*, в свою очередь перешедшим в *ch-*. Л. Фино трактовал его как соединение отрицательной приставки *a-* с причастием *nṛtya* и видел здесь желательное наклонение, или предписание. Р.Ч. Маджумдар видел в обсуждаемом термине иное словообразование – сочетание аргумента *a-* с тем же причастием, а поскольку аргумент служит образованию разных типов прошедшего времени, то исследователь получил значение «танцевал» (*Majumdar*, 1927, p. 26). Слово *citra*, которое у него означает «странный», предпочтительнее переводить как «достойный удивления, превосходный» (*Monier-Williams*, 1899, p. 396).

Из него возникает неподвижное и подвижное тело/форма/облик мира, как из Солнца – множество лучей; и в него же (дословно: куда же) оно снова исчезает¹⁴⁸. Вечно (*aho*) прекрасное великое творение!

XXX. (21) *yasyātītanogater api sato hetor j jagajjanmanām
preyonantyaphalapradā smṛtir api vyaktiḥ punaḥ kā kathā*

(22) *sausthityaprabhavaopalabdhividhaye campānagaryuā sthiraṃ
stheyād ābhuvanasthiter vviḥhur ayaṃ sa śrī prabhāseśvaraḥ*

Без своего желания он все равно причина рождения миров, мысль (которого) приносит вечный плод. Каково его (видимое) проявление! Пусть он, всемогущий Шри Прабхасешвара стоит [здесь] прочно, пока существует мир, как средство обретения власти /источника (и) благоприятного положения городом Чампа (*campānagaryuā*)¹⁴⁹

[далее идет завершающий прозаический текст]

(23) *loñ-koṣṭhāgāraṃ sa-caum-viṣayaṃ havañ-karnnauy-cau-
pitaū-krauñ-najoc-vasauy- koṣṭhā(24)gāra di midit tatrahitam sarv-
vam idaṃ śrīmāñ chrī campeśvara śrī prakāśadharmā bhagavatām
īśāne(25)śvara-śrīśaṃbhubhadreśvara-śrīprabhāseśvarāṇām
satatapūjāvidhaye prādāt || ye dhvaṃsayanti (26) te brahmahatyāpha-
lam anantaṃ kalpeṣv ajasram anubhavanti ye paripālayanti te
śvamedhaphalam (27) “brahmahatyāśvamedhābhyām na paraṃ
puṇyapāpayor” ity āgamād iti pratijñātam tena taddevatāviśeṣa
(28) samakṣayo sya sarvvasya pradātetī*

¹⁴⁸ Л. Фино перевел термин *pratīyate* как «всасывается», Р.Ч. Маджумдар – «сливается, смешивается» (*Finot*, 1904, p. 925; *Majumdar*, 1927, p. 26).

¹⁴⁹ Трактую *sausthityaprabhavaopalabdhi* как сочетание корней *sausthitya* «благоприятное положение», *prabhava* «власть, источник», *upalabdhi* «получение, обретение» (*Monier-Williams*, 1899, p. 1256, 684, 205). Р.Ч. Маджумдар отмечал, что термин *yasyātītanogater* можно перевести не как «не имеющий собственных желаний», а как «хотя вне умственного восприятия», что не отражено у Э.О. Берзина (*Majumdar*, 1927, p. 26; *Берзин Э.О.* Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 282). Л. Фино писал: «Одна мысль этого (бога), который, преодолев желание, тем не менее причина рождений существ, доставляет желанный бесконечный плод; каково же его видимое проявление! Служа средством доступа к источнику благополучия для города Чампа, пусть он остается, сколько длится мир, этот Господь Шри Прабхасешвара!» (*Finot*, 1904, p. 925).

*Коштхагара*¹⁵⁰ Лонь вместе с областью¹⁵¹ Чаум и *коштхагары* Хаваун, Карнауи, Чау, Питау, Краун, Наджоч, Васауй в (области) Мидит¹⁵² – все это вместе прекрасный Шри Пракашадхарман, владыка Шри Чампы, даровал богам Ишанешваре, Шри Шамбхубхадрешваре и Шри Прабхасешваре для вечного поклонения. Кто разрушит [дарение], те получают непрерывное и бесконечное возмездие (букв. – плод) (как) за убийство брахмана, кто защищают (дарение), те (получают) награду (букв. – плод) (как) за ашвамедху, ибо известно: “Нет большей заслуги, чем *ашвамедха*, и большего преступления, чем убийство брахмана”¹⁵³. Так он обещал. Даритель всего этого (даровал) это превосходное несравненное жилище бога»¹⁵⁴.

¹⁵⁰ Как отмечалось в предыдущем параграфе о надписи Вокань, санскритское слово *koṣṭhāgāra* имеет значения «житница, амбар»; «замкнутая поверхность, поле»; «склад, хранилище, кладовая; сокровище» и «царская житница». Р.Ч. Маджумдар перевел его как «амбар» (store-house), но Э.О. Берзин выбрал первое значение английского слова «склад» (*Majumdar*, 1927, p. 26; *Берзин Э.О.* Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 282). У. Саусворт пишет об амбаре/житнице (store-house, granary) (*Southworth*, 2001, p. 232). Л. Фино выбрал понятие *domaine* «владение, поместье, имение; домен» (*Finot*, 1904, p. 925). Д.В. Деоник, ссылаясь на этот перевод Л. Фино, отмечает, что в более поздних надписях Чампы термин *koṣṭhāgāra* приобрел значение «земельное пожалование, домен». См.: *Деоник Д.В.* Аграрная история государства Чампа... С. 92–94. Наиболее удачным выглядит перевод «владение, поместье», но, учитывая опасность исторических аллюзий, лучше сохранить термин оригинала.

¹⁵¹ Термин *viṣaya* переведен в Р.Ч. Маджумдаром и Л. Фино как «округ, район» (district), что и в английском, и во французском языках указывает на административную единицу (там же). Однако мы не знаем, существовало ли административное деление в царстве Пракашадхармы. Слово *viṣaya* означает сферу (влияния или деятельности), царство, территорию, район, область, округ, страну, местожительство (*Monier-Williams*, 1899, p. 997). Поэтому нейтральное слово «область», которое может указывать и на исторически сложившуюся единицу, и на искусственно созданную единицу внутри более крупной, представляется более удачным в этом контексте.

¹⁵² Интересно, что в санскритском тексте используется древнечамский способ формирования косвенного падежа: *koṣṭhāgāra di midit* (ср. выше *loṅ-koṣṭhāgāraṃ sa-caum-viṣayaṃ*).

¹⁵³ В данном случае перед нами формула “*brahmahatyāśvamedhābhyāṃ na paraṃ piṇuvarārayor*”, буквальный перевод которой едва ли возможен. Р.Ч. Маджумдар перевел: «нет более благочестивого деяния, чем ашвамедха, и нет большего преступления, чем убийство брахмана» (*Majumdar*, 1927, p. 26). *Ашвамедха* – жертвоприношение коня, которое считалось способом сделать того, кто его осуществляет, царем вселенной (*МНМ*, Т. 1, 2000, с. 143).

¹⁵⁴ Последняя часть текста трактуется различно. Л. Фино предложил: «C'est pourquoi le donateur de tout ceci aura un séjour égal à l'excellence de ses divinités» (Поэтому у дарителя всего этого будет жилище, равное великолепию этих божеств) (*Finot*, 1904, p. 925). Я не вижу возможности согласовать творительный падеж *tena* «им, этим» с именительным падежом *pradātā* (соединяясь с *iti*, получается *pradāteī*), поэтому трактовка

Надпись Пракашадхармана-Викрантавармана из Мишона 687 г. С.87

Стела найдена у памятника В₆ Мишона. Её размеры 0,82 м в высоту, 0,52 м у основания и 0,55 м у вершины. Надпись выгравирована с двух сторон, но нижняя часть стороны В сильно повреждена (рис. 9–10). Надпись впервые опубликована Л. Фино¹⁵⁵, отдельно изучалась А.-В. Швейер и А. Гриффитсом¹⁵⁶. На стороне А после обращения к богам идёт 12 строк, образующих шесть строф, одна размера *индраваджра* и пять размера *арья*. На стороне В 11 строк. Две строфы на ней написаны размерами *арья*, и по одной – *шардулавикридитта*, *срагдхара* и *арья*. Первые четыре строки продолжают текст стороны А, а начиная с 5-й строки, знаки становятся значительно меньше. Надпись сообщает о *коше* (футляре, подробнее см. ниже) и *мукуте* (короне). Дата указывается на стороне А – 609 г. эры шака, т.е. 687 г.¹⁵⁷. Текст приводится по изданию А. Гриффитса, дополнившего транслитерации Л. Фино и А.-В. Швейер¹⁵⁸.

Сторона А

[siddham] || om̐ namaś śivāya [siddham] (1) svasti |

I. yaṃ sarvadevās s(a)sureśamukhya
dhyāyanti tattattvavidaś ca santaḥ
(2) svasthaḥ suśuddhaḥ paramo vareṇya
īśānanāthas sa jayaty ajasram ||

Р.Ч. Маджумдара: «Так заявляет даритель всего этого в присутствии этого/самого Бога» (*Majumdar*, 1927, p. 26), – представляется сомнительной.

Э.О. Берзин прочел термины *caum*, *cau* и *najoc* согласно чтению латинской транскрипции современного вьетнамского языка (*Берзин Э.О.* Юго-Восточная Азия с древнейших времён... С. 282), тогда как перед нами санскрит с вкраплением древнечамского (предлог косвенного падежа *di*). Поэтому читать их нужно не “Каум, Кау и Найок”, а “Чаум, Чау и Наджоч” соответственно.

¹⁵⁵ *Finot*, 1904, p. 925–928.

¹⁵⁶ *Griffiths A., Lepoutre A., Southworth W.A., Thành Phần. Văn Khắc Chăm Pa Tại Bảo Tàng Điều Khắc Chăm – Đà Nẵng / The Inscriptions of Campā at the Museum of Cham Sculpture in Đà Nẵng. Hồ Chí Minh: VNUHCM Publishing House, 2012. P. 229–233, 144–145 – pl. IX–X.*

¹⁵⁷ Л. Фино вначале писал о 601 г. эры шака (*Finot*, 1904, p. 925), но затем под воздействием Дж. Флита исправил датировку на 609 г. (*Finot*, 1915, p. 190).

¹⁵⁸ *Schweyer A.-V. Kośas in the inscriptions of Campā: political power and ritual practices // Jelen J., Hubert J.-F., Schweyer A.-V., Cao Xuân Phô, Ngô Văn Doanh. Gold Treasures of the Cham Kingdoms from Collection of Dr. I. Zelnik. Vol. 2. Budapest, 2008. P. 13–27.* Приношу глубокую благодарность А.-В. Швейер за присланную рукопись работы.

II. (3) smṛtir api yasya sakṛd api praṇipatitān tārayat
apāyebhyaḥ

(4) sa śrī bhadreśo¹⁵⁹ stu prajāhitārthaṃ tathā prabhāseśaḥ ||

III. (5) ānandāmvaraṣaṭṣataniyamitasakabhūbhujān gate samaye

(6) śuciśukladveta¹⁶⁰ dinaprapannasupunarvasuvyaste ||

IV. (7) siṅhaniviṣṭasuragurau ṛṣabhopagatārkkabhaumasomasute

(8) saurādhyāsitataule meṣāyātāsurenragurau ||

V. (9) upacayakṛdravivāre yugmāyātopakāricandramasi

(10) viśvamuhūrttāpannāṃ trayodaśiṃ nālikām abhutaḥ ||

VI. (11) īśāneśvarakośaṃ saṃsthāpya yathāvidhi svabhaktivaśāt

(12) [śrīmān prakāśadharmmā] mukuṭaṃ bhadreśvarāyādāt ||

Сторона В

VII. (1) kośamukuṭobhayaṃ tat kīrttistambhadvayopameyam iva

(2) yāvac candrādityau tāvad idaṃ susthitaṃ jagati ||

VIII.(3) iti yasya kīrttir itthaṃ saṃbhūtā labdhabhūmikā sthāne

(4) sa śrīprakāśadharmmā campākṣoṇīśvaro jayati

(5) api ca¹⁶¹

IX. sūrye sminn udayaṅgate himakaro yāty astam indūdaye

tasmiṃś cāstamito ravi(ḥ) (6) punar iti prāyeṇa lokasthitiḥ

īśāneśvarakośanirmmalaśaśī bhadreśamaulyaṅśumām[7]s

(7) tāv e(vodayasaṃ)ditau vihitavān¹⁶² vikrāntavarmmā

nṛpaḥ

X. acchedyabhedyā ādyaḥ (8) kṣatam iha sakalan nāśayann āśri
tānām

īśāno yat kṣatāṅgas svayam ayam avadat (9) sadbhir
ākhyeyam etat

īśānasyāṣṭamūrtiliḥ kṣatam abhilaṣitaṃ rūpya
kośendunādo

(10) rājā vikrāntavarmmā jayati bahumataś chādayitvaiva
nānyaḥ

XI. śrīśānarūpyabhedī (11) prakāśadharmmāvanīndrakīrttiti it(i)

...bhāti savid(y)[u]d iva ra(vyadr)iḥ ||

¹⁵⁹ У Л. Фино – *bhadreśvaro*.

¹⁶⁰ Читать *dvaita*.

¹⁶¹ У Л. Фино – *athaiva*.

¹⁶² У Л. Фино – *etau* ∪ ∪ – ∪ *tābhihitavān*.



n. 164 A / C. 87 A

Рис. 9. Надпись Пракашадхармана-Викрантавармана из Мишона 687 г. С.87. Эстамп № 164, сторона А. Courtesy: École française d'Extrême-Orient.



n. 164 B / C. 87 B

Рис. 10. Надпись Пракашадхармана-Викрантавармана из Мишона 687 г. С.87. Эстамп № 164, сторона В. Courtesy: École française d'Extrême-Orient.

Перевод Р.Ч. Маджумдара с дополнениями Л. Фино и А. Гриффитса¹⁶³:

Сторона А

«Удачи! Ом! Хвала Шиве! Удачи! Привет!»¹⁶⁴

I. Пусть Ишананатха, созерцаемый всеми богами во главе с Индрой¹⁶⁵ и добрыми людьми, знающими его истинную природу, который спокоен, чист, высший и величайший¹⁶⁶, всегда побеждает!

II. Всего лишь мысль о нём спасает от уничтожения (*apāyebhyaḥ*)¹⁶⁷ тех, кто пал ниц хотя бы раз. Пусть этот Шри Бхадрешвара, как и Прабхасеша¹⁶⁸, будет для блага людей (*prajāhitārthaṃ*)¹⁶⁹.

III. В год царей шаков (*śakabhūbhujāñ*), обозначенный шестью сотнями, пространством (*vara*)¹⁷⁰ и Нандами (609)¹⁷¹, во второй

¹⁶³ *Majumdar*, 1927, p. 30–31; *Griffiths A. et al.* *Vān Khác Chāmpa...* P. 232–233; *Finot*, 1904, p. 927–928. Р.Ч. Маджумдар по своему обыкновению пропустил подробную датировочную формулу в строфах с III по V включительно. Эти строфы даны в переводе А. Гриффитса и Л. Фино. Все мои поправки оговариваются особо.

¹⁶⁴ Вариант А. Гриффитса. У Л. Фино и Р.Ч. Маджумдара только «Хвала Шиве! Привет!».

¹⁶⁵ *Sasureśamukhyā* – «имеющие во главе царя богов (*sureśa*)» (*Monier-Williams*, 1899, p. 1235). У Л. Фино – «первые из князей богов» (*Finot*, 1904, p. 927).

¹⁶⁶ У А. Гриффитса – “independent, very pure, ultimate, sublime”; у Л. Фино и Р.Ч. Маджумдара – «le calme, le pur, le suprême, le sublime» / “calm, pure, supreme and sublime”. Перевод первой строфы А. Гриффитсом отличается от варианта предшественников лишь грамматически.

¹⁶⁷ См.: *Monier-Williams*, 1899, p. 56. У Р.Ч. Маджумдара – «опасность» (*danger*), у А. Гриффитса – «зла/пороков» (*evils*), у Л. Фино – «испытаний» (*épreuves*).

¹⁶⁸ У Л. Фино «который также Прабхасеша».

¹⁶⁹ У Л. Фино «созданий» (*creatures*). Перевод Л. Фино отличается от предложенного отождествлением Бхадрешвары и Прабхасеши: «Lui dont la seule pensée délivre de leurs épreuves les êtres déchus, lui, Çrī Bhadreçvara, qui est aussi Prabhāseça, qu’il soit secourable aux créatures» (*Finot*, 1904, p. 927).

¹⁷⁰ У Л. Фино «атмосферой» (*Finot*, 1904, p. 927; *Finot*, 1915, p. 190).

¹⁷¹ А. Гриффитс предлагает иную конструкцию: «Когда эпоха (*era*) царей Шаков, обозначенная шестью сотнями, (пустым) эфиром [0] и [9] Анандами, истекла...». *Griffiths A. et al.* *Vān Khác Chāmpa...* P. 232. Нанды – девять сокровищ Куберы. Но в тексте значится *ānanda*. Поскольку слова *nanda* и *ānanda* имеют общее первое значение «счастье, радость», А. Гриффитс думает, что можно придать второму метрическое значение «девяти» (*op. cit.*, p. 232, n. 104). Р.Ч. Маджумдар полагал, что такая трактовка сомнительна: в тантризме известны четыре Ананды (*caturānanda*), поэтому возможно значение «четыре», т.е. 604 год эры шака (*Majumdar*, 1927, p. 30, n. 1).

день светлой половины Луны (*śuci*)¹⁷², под знаком доброго¹⁷³ Пунарвасу¹⁷⁴,

IV. когда Юпитер был во Льве¹⁷⁵, Солнце, Марс и Меркурий – в Тельце, Сатурн – в Весах, Венера – в Овне;

V. в день дающего процветание Солнца (воскресение)¹⁷⁶, когда благоприятная¹⁷⁷ Луна была в Близнецах, а в тринадцатой *налике*¹⁷⁸ закончились все *мухурты*¹⁷⁹,

VI. установив правильно (*yathāvidhi*)¹⁸⁰ *кошу* (футляр)¹⁸¹ Ишанешвары, от своей набожности (*svabhaktivaśāt*)¹⁸² [прославленный Пракашадхарман] даровал корону Бхадрешваре.

VII. Пусть эта пара из футляра¹⁸³/*коши* и короны, подобно двум колоннам его славы¹⁸⁴, существует нетронутой (*susthitam*)¹⁸⁵ в этом мире (*jagati*)¹⁸⁶ так долго, как существуют Солнце и Луна!

¹⁷² *Śuci* означает «солнце; луну; жаркий месяц – ашадха или джэшхта» (*Monier-Williams*, 1899, p. 1081).

¹⁷³ Л. Фино опустил частицу *su* в переводе. У А. Гриффитса отрывок выглядит иначе: «протянувшись в течение благого (лунного дома) Пунарвасу» (“well extended over the good (lunar mansion) Punarvasū”). Удлинение А. Гриффитсом последнего слога в названии лунного дома выглядит странно.

¹⁷⁴ *Punarvasu* – 5-й или 7-й лунный дом (*Monier-Williams*, 1899, p. 634).

¹⁷⁵ У А. Гриффитса – «вошел во Льва» (had entered Leo).

¹⁷⁶ *Ravivāra* – воскресенье.

¹⁷⁷ Только А. Гриффитс перевел корень *upakāri(n)* из компаунда *yugmāyātopakārican-dramasi*.

¹⁷⁸ *Nālikā* – период времени в 24 минуты (*Monier-Williams*, 1899, p. 537).

¹⁷⁹ *Muhūrta* – период времени, 30-я часть дня или интервал в 48 минут, т.е. в 2 *налики* (*Monier-Williams*, 1899, p. 825). Перевод Л. Фино. У А. Гриффитса – «около тринадцатой *мухурты* (единица времени) истекла *мухурта* Вишва[васов]».

¹⁸⁰ У Л. Фино – «по обычаю» (selon le rite), у Р.Ч. Маджумдара – «от набожности» (out of devotion), у А. Гриффитса – «с правильными обрядами» (with due rites) (*Finot*, 1904, p. 927; *Majumdar*, 1927, p. 30; *Griffiths A. et al.*. *Vān Khāc Chāmpa...* P. 232).

¹⁸¹ *Kośa* в культуре Чампы означает покров, футляр лингама, на котором могут быть изображены лицо или голова Шивы. См.: *Guy J.* The *Kośa* Masks of Champa: New Evidence // *Southeast Asian Archaeology 1998: Proceedings of the 7th International Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists*, Berlin, 1998. / Ed. W. Lobo & S. Reimann. Hull–Berlin: Centre for Southeast Asian Studies, University of Hull / Ethnologisches Museum, Staatlich Museen zu Berlin (Veröffentlichungen 70), 2000. P. 51–60; *Lobo W.* «Liṅga» et «kośa» au Champa. Culte et iconographie // *Trésors d’art au Vietnam. La sculpture du Champa*. Paris: Réunion des Musées Nationaux, 2005. P. 88–95; *Schweyer A.-W.* *Kośas* in the inscriptions of Campā... P. 13–27. Можно предположить, что был воздвигнут лингам Бхадрешвары. В переводе слово «футляр» (sheath) использовал А. Гриффитс.

¹⁸² Следуя Л. Фино. Р.Ч. Маджумдар писал: «согласно правильным обрядам» (*Majumdar*, 1927, p. 30).

¹⁸³ Вариант А. Гриффитса.

¹⁸⁴ У Л. Фино ошибочно – «победы» (*Finot*, 1904, p. 927).

¹⁸⁵ У А. Гриффитса – «пребывает»

VIII. Так побеждает этот владыка земли Чампа Шри Пракашадхарман, слава которого установилась в прочно захваченных землях (*labdhabhūmikā sthāne*)¹⁸⁷.

А также:¹⁸⁸

IX. Когда восходит Солнце, Луна уходит; и когда восходит Луна, садится Солнце, – таков вселенский закон (*lokasthiti*)¹⁸⁹. Но чистую Луну – футляр/кошу Ишанешвары, и Солнце – корону Бхадрешвары, обоих вместе установил¹⁹⁰ царь Викрантаварман¹⁹¹.

X. Этот Ишана, которого невозможно разрезать или проткнуть, кто изначален и вылечивает раны¹⁹² всех своих последователей, имеет, как он сам говорит, ранения на своих членах. Пусть благочестивый человек решит эту проблему. (Ответ таков): Ишана сам разделил себя на восемь частей, и это расчленение намеренное. Пусть почитаемый царь Викрантаварман одержит победу своей подобной Луне серебряной кошей, не затмевая ничьих больше тел¹⁹³...

¹⁸⁶ У А. Гриффитса – «на земле» (on earth).

¹⁸⁷ У Р.Ч. Маджумдара: «Победа [этому] Шри Пракашадхарману, царю Чампы, чья слава, возникающая этим указанным выше способом (in the above manner), очень уместно распространилась вдалеке» (*Majumdar*, 1927, p. 31). У Л. Фино: «Ему, чья слава так сформирована завоеванием земли на законном основании, победа [этому] Шри Пракашадхарману, царю Чампы!» (*Finot*, 1904, p. 927). У А. Гриффитса: «Так побеждает он, Шри Пракашадхарман, царь Чампы, чья слава, происходящая этим способом, соответственно укоренилась!» (“So triumphs he, Śrī Prakāśadharmā, king of Campā, whose fame, originating in this manner, has fittingly taken root!”; *Griffiths A. et al.*. *Văn Khảo Chāmpa*... P. 233). Предлагаемый мной перевод основан на грамматической форме глагола *ji – jayati* «побеждает».

¹⁸⁸ Начало 5-й строки *apī ca* включил в перевод только А. Гриффитс.

¹⁸⁹ В переводе А. Гриффитса снижен пафос: «Когда это Солнце здесь встаёт, Луна садится; и когда эта Луна встает, Солнце садится; это обычное состояние в мире» (“...normally the situation in the world”). *Griffiths A. et al.*. *Văn Khảo Chāmpa*... P. 233.

¹⁹⁰ У Л. Фино и в тексте надписи пропуск. Активный залог использует А. Гриффитс, начиная перевод с подлежащего: «Но царь Викрантаварман установил...», что объясняется английской грамматикой.

¹⁹¹ А.-В. Швейер переводит: «Царь Викрантаварман сказал: “пусть эти две [звезды будут вместе], корона Бхадрешвары, подобного Солнцу, и коша Ишанешвары, подобного светлой Луне”». См.: *Schweyer A.-V. Les sources épigraphiques // Trésors d’art au Vietnam. La sculpture du Champa. Paris: Réunion des Musées Nationaux, 2005. P. 181; Schweyer A.-W. Kośas in the inscriptions of Campā... P. 13–27*. Ее перевод основывается на слове *abhihitavān*, активном причастии прошедшего времени, стоящем в именительном падеже единственного числа.

¹⁹² У А. Гриффитса – «страдание, misery (*kṣata*)».

¹⁹³ У Л. Фино иначе: «Нерушимый, нераздельный, изначальный, исцеляющий на этом свете все раны своих приверженцев, тот, кто называет себя Ишана, чьё тело ранено, это

XI. ...светит, вырываясь из серебряного футляра Ишаны (который излучает серебристые (white) лучи света), подобно горе восхода, укрытой светом. [Серебристый свет] – это слава царя Пракашадхармана!»¹⁹⁴.

Надпись Викрантавармана из Мишона 712 г. С.81

Стела найдена у главного храма комплекса В1. Размеры: 0,98 м высоты, 0,50 м ширины, 0,14 м толщины. Надпись выгравирована на трёх сторонах стелы. На стороне А находятся обращение к богам и 12 строк, на стороне В – 15, С – 13. Текст сохранился плохо. Впервые был частично расшифрован Л. Фино и переведён Р.Ч. Маджумдаром¹⁹⁵. Недавно А. Гриффитс смог уточнить ряд фрагментов надписи и предложил новый перевод расшифрованных частей текста¹⁹⁶. Наиболее существенным его вкладом в изучение этой надписи представляется уточнение её датировки: в то время как ранее исследователи писали о 630-х гг. эры шака, А. Гриффитс датирует текст на стороне В временем между 13 и 26 февраля 712 г. (633 г. эры шака), сторону А – тем же периодом, сторону С по палеографии и содержанию – серединой IX в. В пользу различной датировки сторон свидетельств-

должно повторяться набожными людьми. Победа в честь почитаемого царя Викрантавармана, одарённого восьмью формами Ишаны, который покрыл луной серебряной коши эту намеренную рану и никто другой». В примечании № 2 на той же странице Л. Фино признал, что ему не удалось проникнуть в неясные образы строфы.

А.-В. Швейер переводит так: «Ишана (Шива) – единый и нераздельный; он – первый, он лечит раны своих почитателей; хорошие люди говорят так: “он становится собой, разрезая своё тело на [восемь частей]: восемь форм Ишаны – те раны, которых он сам желает”; пусть почитаемый всеми царь Викрантаварман будет победоносным благодаря этой Луне в форме серебряной коши, да не затмится она никем!». См.: *Finot*, 1904, p. 928; *Schweyer A.-V. Les sources épigraphiques...* P. 181.

А. Гриффитс предлагает третий вариант: «Здесь Ишана, которого невозможно разрезать, которого нельзя разделить, который изначален, кто лечит страдания всех своих последователей здесь внизу, сам, со своим поврежденным телом, объявил это, что должно быть возглашено сведущим (competent): царь Викрантаварман, покрыв то, что повреждено (лингам), которого особенно желает Ишана, (хотя он) имеет восемь проявлений (в коих он уже пребывает), с Луной – серебряным футляром, и ни с чем иным, почитается многими!». *Griffiths A. et al. Văn Khắc Châmpa...* P. 233.

¹⁹⁴ Перевод XI строфы предложен А. Гриффитсом. У Л. Фино: «Для серебряной раны Шри Ишаны царь Пракашадхарман...». Р.Ч. Маджумдар опустил начало XI строфы.

¹⁹⁵ *Finot*, 1904, p. 928–929; *Majumdar*, 1927, p. 37–38.

¹⁹⁶ *Griffiths A., Lepoutre A., Southworth W.A., Thành Phần. Văn Khắc Châmpa Tại Bảo Tàng Diêu Khắc Chăm – Đà Nẵng / The Inscriptions of Campā at the Museum of Cham Sculpture in Đà Nẵng. Hồ Chí Minh: VNUHCM Publishing House, 2012. P. 225–228, 141–143, pl. VI–VIII.*

вуют их различная палеография (значительный наклон знаков влево на стороне С) и традиционное обращение к богам в начале сторон А и С (*om namaśśivāya* и *namaś śrīśāneśvaraśrī[bhadreśva]raśrīprabhāseśvaraśrīvā[ma]bhūteśvarebhyo bhagavadbhya(ḥ)* соответственно)¹⁹⁷. Транслитерация текста дана по изданию А. Гриффитса.

Сторона А

om namaśśivāya

(1–11) ...

(12) sampā... rājyalakṣmī rāja...

Сторона В

(1) tena sampāpurapameśvarena mahārājādhirājena ...

(2)... śrī prakāśadharmmaṇ(ā) kṛtapraṭiṣṭhā ...

(3)... śrī prakāśadharmma-

(4–5) ...

(6)... śrī prakāśadharmma ...

(7)... śrī gaṅgeśvaravaṅśajaḥ ...

(8–9) ...

(10) ... śrī vikrāntavarmmamahārājādhi-

(11) rāja... vikrā-

(12) ntavarmmanṛpaś śrīyogeśvararājasūnuśaśino naptre ...

(13) maḥkaṭakośamukhālāṅkṛtaṃ śrīśāneśa ...

(14) śakapatisamayē bhuvanarāmarasais samupagate phālgun-
aśukla ...

(15) ...

Сторона С

(1) namaś śrīśāneśvaraśrī[bhadreśva-]

(2) raśrīprabhāseśvaraśrīvā-

(3) [ma]bhūteśvarebhyo bhagavadbhya(ḥ)

(4) hemarajata(vadal)āha-

(5) tagudatanduladhānyā(ka-)

(6) rādānāni sakoṣṭhāgārakṣe-

(7) trāṇi hṛtāny u(c)itāny anucitā-

(8) ni vānyanṛpatibh[i]r bbhuktāni sarddhā-

¹⁹⁷ Griffiths et al. *Văn Khắc Champa*... P. 141–143, pl. VI–VIII.

- (9) ṇi śrībhadravarmmā śrīrudravarmmaṇā
(10) saha punaḥ prādād iti || api
(11) tāni ye nāśayanti vā pāla-
(12) yanti vā teṣāṃ phalañ ca śrīśā-
(13) n[e]śādaya īśvarā jānanti¹⁹⁸.

Перевод А. Гриффитса¹⁹⁹

Сторона А

«Хвала Шиве! ...Чампа... Царская судьба²⁰⁰ ... царь».

Сторона В

«Этим великим владыкой города Чампы, сюзереном (overlord) великих царей... Шри Пракашадхарманом... которым были основаны (by whom foundations were made)... Шри Пракашадхарман... Шри Пракашадхарман... рождённый²⁰¹ в роду Шри Гангешвары... Сюзерен великих царей Викрантаварман... царь Викрантаварман, внуку сына Шри Йогишвары, который был Луной.... [лингам], украшенный короной²⁰², футляром (*кошей*) и лицом, Шри Ишанеша... когда эра царей шаков достигла миров (3), Рам (3) и цветов (6) (т.е. в 633 г. эры шака), в светлую половину месяца Пхальгуна...».

Сторона С

«(1) Слава Шри Ишанешваре, Шри Бхадрешваре, (2) Шри Прабхасешваре (3) и Шри Вамабхутешваре... (4–10) Шри Бхадраварман вместе с Шри Рудраварманом вернул (has given back)

¹⁹⁸ Л. Фино предлагал читать 13-ю строку как *pañātha-bhadreśvarā jānanti*, отметил в комментарии 1915 г., что последнее предложение читается “*phalañ ca śrīśāneśādaya īśvarā jānanti*” (*Finot*, 1904, p. 929; *Finot*, 1915, p. 190). Р.Ч. Маджумдар и К.-Х. Гольцио об этой поправке Л. Фино не пишут (*Majumdar*, 1927, p. 37; *Golzio*, 2004, p. 25).

¹⁹⁹ *Griffiths et al. Vān Khās Chāmpa*... P. 227–228.

²⁰⁰ У Р.Ч. Маджумдара «богиня верховной власти» (*Majumdar*, 1927, p. 38).

²⁰¹ У Р.Ч. Маджумдара – «принадлежащий» (belonging).

²⁰² Дословно «гребень (шлема)», *maṭṭa* (*Monier-Williams*, 1899, p. 771). А.-В. Швейер отмечает, что *maṭṭakośa* – гапакс, который можно истолковать лишь приблизительно; она предлагает вариант «коша с короной, усеянной драгоценными камнями». См.: *Schweyer A.-W. Kośas in the inscriptions of Campā*... P. 13–27. Она предлагает реконструкцию [malin]ālañkrtaṃ и переводит так: «Царь Викрантаварман (подарил это) внуку сына царя Йогешвары, который подобен Солнцу, макутакошу (кошу с короной)... украшенную драгоценными камнями».

золото, серебро, *вадала*, одежду, мелассу, зерно, и пожалования освобождения от налога на зерно (*dhānyākarādānāni*) вместе с житницами и полями, которые были захвачены, справедливо или нет, и эксплуатировались (*bbhuktāni*) другими царями, вместе с запасенным зерном²⁰³. (10–13) Более того, владыки Шришана (Шри Ишана) и другие знают [людей], кто разрушает или защищает их и их потомство (*produce*)»²⁰⁴.

Дата на стороне В – 633 год эры шаков, т.е. 712-й г., затрудняет определение продолжительности правления Пракашадхармана: между 658 (временем издания надписи С.96) и 712-м г. прошло свыше пятидесяти лет. Нужно предполагать очень долгую жизнь этого царя, тем более что надпись С.74, тоже изданная от имени Викрантавармана²⁰⁵, датируется 741 г.! Если эти тексты принадлежат одному царю, то он правил как минимум 73 года. Р.Ч. Маджумдар приписывал надпись С.74 Викрантаварману II²⁰⁶. Вероятно, и надпись С.81 тоже принадлежит второму царю, носившему это имя.

Важно отметить упоминание налогов на зерно, что указывает на сложившуюся государственность. Но поскольку налогообложение встречается в более позднем тексте, его существование в эпоху Пракашадхармана-Викрантавармана этой ссылкой доказать не удастся.

Самостоятельный характер надписи на стороне С, упоминающей царя Бхадравармана, который основал культ Бхадрешвары в Мишоне (С.72), позволяет предположить, что память об этом царе сохранялась в Чампе вплоть до VIII–IX вв. Если датировка А. Гриффитса верна (в ней можно сомневаться, так как шрифт напоминает тексты Пракашадхармана-Викрантавармана, например надпись С.87 687 г.), то нужно предположить, что между серединой VIII и серединой IX в. – временем, которое не освещено дошедшими до нас надписями Мишона, – на этой тер-

²⁰³ «Вместе с запасенным зерном», – по-видимому, искусственное дополнение к тексту.

²⁰⁴ Р.Ч. Маджумдар перевел лишь часть текста: «(4) золото и серебро... (9) Шри Бхадраварман и Шри Рудраварман... (10) вместе [он] снова дали (пожаловали)...(11) Он, кто разрушает и поддерживает их – следствия (их действий), известен Шри Ишане и другим богам» (*Majumdar*, 1927, p. 38).

²⁰⁵ *Huber*, 1911, p. 265–267; *Finot*, 1904, p. 932–933.

²⁰⁶ *Majumdar*, 1927, p. 38–39; см. ниже.

ритории сохранялось историческое знание и, следовательно, некая политическая система, в нём заинтересованная.

Надпись Викрантавармана из Мишона 741 г. С.74

Стела высотой 0,80 м и основанием 0,44–0,46 м найдена перед главным храмом Мишона А₁. Текст надписи сильно повреждён. Как отметил Э. Юбер, по своему содержанию может быть связана с каменным прямоугольным алтарём (*веди*) высотой 1,5 м и со сторонами около 2,5 м, который располагался в главном зале храма²⁰⁷. Надпись С.74 имеет две стороны. На первой обращение к Шиве и 11 строк, на второй – 12 строк. Текст сильно повреждён. Опубликован Л. Фино и Э. Юбером²⁰⁸. Отрывочный перевод предложил Р.Ч. Маджумдар²⁰⁹.

Сторона А

namaśśivāya (1) svasti
jayati jītamanojo brahmaviṣṇvādideva
praṇatapadayugābjo niṣkalo (2) pyaṣṭamūrttiḥ
tribhuvanahitahetus sarvvasaṅkalpahārī
parapuruṣa iha śrī (3)śānadevo yam ādyaḥ || [размер – *малини*,
далее – *шлока*]
jayati sakalamūrttir niṣka... pāstamūrttir vvididhagati...
(4)... janma... ya iha kham ida(m) sa śrī śambhubhadreśvaro...(5) ...
(6) ... śrī śambhuvarmmaṇā rājñā vedī baddheṣṭakamayī
(7) bahī raupyamayī lakṣmīṃ bibhratī vedikā purā
kṣīrodadhi... (8–9)...
(10)... śaśimaulir ivākramya vṛttabhūmipravarttanaḥ
(11) ...śrī śambhuvarmmasaṅkalpāc chrīśānasya

Сторона В (читается не полностью)

(2) sa śrī prakāśadharmma ∪ karttum icchan śilāmayīm
naravāhanavarmma...
(4–6) naravāhanavarmmaśrīr akarot tāṃ śilāmayīm
rugmaraupyabahirbaddhāṃ brahmā meruśikhāmiva

²⁰⁷ Huber, 1911, p. 265.

²⁰⁸ Finot, 1904, p. 932–933; Huber, 1911, p. 265–267.

²⁰⁹ Majumdar, 1927, p. 38–41.

svarṇṇaraupyamayī laksmīm bibhratī vedikā punaḥ
vidyut ... bhāti cikhā himagirer iva
tenedṛśī mahāvedī duṣkarā pūrvvajair nṛpaiḥ
kṛtā yad... ahaṅkaro... kim adbhūtam

[По замечанию Э. Юбера, строки 8–9 содержат прозаический текст, часть которого гласит, что царь Викрантаварман «посвятил новый алтарь богу»; к сожалению, его ни Э. Юбер, ни Р.Ч. Маджумдар не приводят.]

(9–10) śrīśāneśādivasvapitrpadayugāmbujareṇuprasādāt
prottungā yasya kīrttiḥ prathitaprṥthuyaśa... sa śrī vikrāntavarmma...
laksmīm kailāsaśikharodbhavām || yenedṛśī. . . vedī... sthāpitā punaḥ
(10–12) bhukte rāmārthashaṭkaiś śakapatisamaye pañcame
mā(gha)..

sādityarkṣaprapanne śaśidivasayute aṅgiraśśukralagne
mīnāgāraṣṭhasaure vagataravibudhe taulibhaumāsūre smin
śrīmān vikrāntavarmma suciravapur ihāsthāpayat kīrttikāyam ||
[размер – *срагдхара*]

Перевод Э. Юбера–Р.Ч. Маджумдара с дополнениями²¹⁰

Сторона А

«Хвала Шиве! Привет!

(1–4) Победоносно это великое существо, изначальный бог Шри Ишанадева, победивший бога любви, чьи ступни-лотосы приветствуют Брахма, Вишну и другие боги, который неразделим, но имеет восемь форм; он причина процветания трёх миров и он исполняет все желания. ...*прародитель... здесь он Шри Шамбхухадрешвара...*

(6–7) Царь Шамбхуварман сделал кирпичный алтарь, покрытый снаружи серебром, который поддерживал Лакшми... прежде океан молока...

(10)... *затмив корону-луну, обходящую всю землю...*

(11)... *воля Шри Шамбхувармана (от) Шри Ишаны (?)*

²¹⁰ Huber, 1911, p. 265–267; Majumdar, 1927, p. 38. Дополнения даны курсивом.

Сторона В

(2) Он, Шри Пракашадхарман, желая сделать... из камня...Нараваханаварман...

(4–6) Шри Нараваханаварман покрыл (этот алтарь) из камня золотом и серебром снаружи, как Брахма сделал вершину Меру. Более того, этот алтарь из золота и серебра, поддерживающий Лакшми... светит как вершина Гималаев. Им был сделан этот великий алтарь, (задача) сложная для прежних царей... как замечательно!

(9–10) Шри Викрантаварман, чья великая слава хорошо известна и чья известность происходит от благосклонности ступней-лотосов изначального бога Шри Ишаны и его (царя) отца... кем Лакшми, рождённая на горе Кайласа, была вновь установлена на таком алтаре.

(10–12)²¹¹ Викрантаварман, владыка судьбы и прекрасного тела, установил здесь знаменитый (образ Лакшми) в год царя шаков, обозначенный (словами) *рама*, *артха* и 6 (653), на пятый (месяц?) Ма[гха], когда солнце пришло в созвездие Плеяд (*ṛkṣa*)²¹², в понедельник, когда Юпитер и Венера были благоприятны, когда Сатурн был в доме Рыб, когда сели Солнце и Меркурий, когда Марс и Венера (*asura* (?)) были в Весах».

Надписи Викрантавармана из Мишона С.77, С.80, С.97

Санскритская надпись из Мишона С.77 выгравирована на двух сторонах разбитой стелы из песчаника. Размеры осколка 0,65 м. Надпись состоит из 12 строк или их отрывков. Шрифт её указывает на эпоху Викрантавармана II²¹³. Остаётся неопубликованной²¹⁴.

Надпись из Мишона С.80 выгравирована на одной из трёх частей круглого пьедестала, найденного перед зданием А₁₀ храмо-

²¹¹ Эта часть даётся в переводе К.-Х. Гольцио с исправлениями (*Golzio*, 2004, p. 28).

²¹² У К.-Х. Гольцио пропущено.

²¹³ *Finot*, 1904, p. 977.

²¹⁴ Л. Фино сообщил, что был найден и фрагмент другой надписи, упоминающей Виджая Шри Харивармадеву (*Finot*, 1904, p. 977). К.-Х. Гольцио невнимательно прочёл это сообщение Л. Фино и предположил, что Виджая Шри Хариварман встречается в надписи Викрантавармана II, опубликовав под номером С.77 отрывок второй надписи (*Golzio*, 2004, p. 28).

вого комплекса Мишона. Размеры этого пьедестала 0,95x1,17x0,95 м. Текст состоит из одной строки, включающей обращение к богу и одну строфу размера *шлока*, или *ануштубх*. Опубликовано Л. Фино и переиздана без изменений Д. Гудоллом и А. Гриффитсом²¹⁵.

naṃas suvarṇākṣāya ||
camṛāvanibhujārcseyaṃ kāñcanī tatvavedinā²¹⁶ |
vikrāntavarmmaṇā bhaktyā sthāpitā pārameśvarī ||

Перевод: «Хвала Суварнакше²¹⁷! Эта золотая Парамешвари²¹⁸ благочестиво воздвигнута знающим истину²¹⁹ почтительным (*арса*) владыкой Чампы Викрантаварманом».

Надпись Викрантавармана II из Мишона С.97 выполнена на круглом пьедестале, найденном между зданиями Е₆ и Е₇. Как и С.80, она состоит из одной строки, образующей одну строфу размера *шлока/ануштубх*. Опубликовано Л. Фино и переиздана Д. Гудоллом и А. Гриффитсом; перевод сделан по их изданию²²⁰.

sthāpito rājasīnhena śrīmadvikrāntavarmmaṇā |
vāmeśvarasya kośa yaṃ stheyād²²¹ ā bhuvanasthiteḥ ||

Перевод: «Львом среди царей прославленным Викрантаварманом была воздвигнута эта *коша*²²² Вамешвары²²³, несокрушимая, пока существует мир²²⁴».

²¹⁵ Finot, 1904, p. 929; *ECIC V*, p. 424, 425, figs. 3–4; см. также: Majumdar, 1927, p. 36.

²¹⁶ Читать *tattvavedinā*.

²¹⁷ У Л. Фино – «богу с золотыми глазами», у Д. Гудолла и А. Гриффитса – «Золотоглазому (Шиве)». Однако слово *akṣa* означает ещё змея и душу (snake; soul) (Monier-Williams, 1899, p. 3). Поэтому возможен перевод «хвала золотому змею или обладателю золотой души» (по правилу *bahuvrīhi*).

²¹⁸ Л. Фино, Р.Ч. Маджумдар, Д. Гудолл и А. Гриффитс в переводе превращают слова женского рода в имя бога Парамешвары (Верховного Бога, Шивы, Вишну или Индры), но в санскрите слово *pārameśvarī* может означать и супругу Шивы Дургу (Monier-Williams, 1899, p. 588). Поэтому лучше сохранить женский род.

²¹⁹ У Д. Гудолла и А. Гриффитса – «знатоком истины».

²²⁰ Finot, 1904, p. 930; *ECIC V*, p. 424, 426–427, figs. 5–6; см. также: Majumdar, 1927, p. 36.

²²¹ У Л. Фино – *stheyān*.

²²² Содержание надписи и место её находки (пьедестал) свидетельствуют в пользу гипотезы о том, что *коша* в раннечампской эпиграфике могла означать не только покров, но и сам лингам. А.-В. Швейер считает, что в этом тексте слово *коша* использовано мето-

Надпись Викрантавармана из Мишона С.99

Выгравирована на двух сторонах стелы высотой 1,5 м и 0,75 м в ширину. Язык надписи – санскрит. На стороне А обращение к богам и 18 строк, у подножия сильно разрушенных. Есть шесть поэтических строф: строфы I и II написаны размера *шардулавикридиты*, III – *мандакранта*, IV–V – *срагдхара*, VI – *малини*. После IV строфы идёт большой прозаический отрывок. Сторона В имеет 20 строк, все они нечитаемы, исключая имена Шри Шамбувармана в 3-й и Викрантавармана в 15-й строках. Найдена к востоку от здания F₃ Мишона. Опубликовано Л. Фино²²⁵.

Сторона А

om namaśśivāya

(1) svasti |

I. aiśvaryūtiśayaprado makhabhujāṃ yas tapyamānas tapaḥ
kandarppottamavigrahapradahano himādriyāyāḥ patīḥ

(2) lokānām parameśvaratvam asamam yāto nadadbāhano
yāthātathyaviśārādās tu jagatām īśasya no santi hi

II. icchātīlavara(3)pradānavaśīnam bhaktyā samāraddhya yam
trailokyaprabhāvaprabhāvamahatā vṛtrasya hantrā vinā
bhuñktedyāpy upamanyur indu(4)dhavalaṃ kṣīrāṇṇavaṃ

vāndhavaiḥ

śrīśāneśvaranātha eṣa bhagavān pāyād apāyāt sa vaḥ

III. yasyātmānas sakala(5)marutām māninām mānanīyā
aṣṭau puṇyā varahitakṛtas sarvvalokān bahanti
anyonyasya svaguṇavidayā gāḍha(6)saṃvaddhyamānā
yogyāyugyā iva pathi pathi syandanān syandamānān

IV. sāvitṛījyāsānāthapraṇavadṛḍhadhanur muktavāñārīvāṇaṃ
(7) kṛtvā somorupuñkhaṃ sphuradanalamukhaṃ

sārathīḍāviriñcam

нимически для обозначения лингама. См.: *Schweyer A.-W. Kośas in the inscriptions of Samprā...* P. 13–27. Д. Гудолл и А. Гриффитс переводят так: «этот футляр (коша) для (лингама) Вамешвары» (*ECIC V*, p. 427).

²²³ Vāma – имя Шивы (*Monier-Williams*, 1899, p. 941). Вамешвара – «господь Вама», т.е. Шива. Д. Гудолл и А. Гриффитс со ссылкой на А. Сандерсона указывают, что это имя божества особого лингама, наряду с Ишанешварой, Шамбубхадрешварой и Прабхасешварой из С.81 (сторона С, строки 1–3; см. выше) (*ECIC V*, p. 427).

²²⁴ Д. Гудолл и А. Гриффитс пишут «земля» (earth, *ECIC V*, p. 427).

²²⁵ *Finot*, 1904, p. 930–932; см. также: *Majumdar*, 1927, p. 31–35.

aṣṭārddhabrahmadhuryyaṃ sakalasuramayasyandana(ṃ)

viṣṭapānāṃ

(8) śāntyarthaṃ yena dāho yugapad api purā traipurāṇāṃ purāṇāṃ
[Прозаический текст]

tenānyadevatāviśeṣaparamaduradhigamāṇimādiguṇaiśvārye(9)ṇāp
y aphalanimittatapaś caraṇaparāyaṇena kaṭākṣicakadanalaśikha-
śreṇibhūtiśātkṛtamadana nirupamāpaghanenāpi (10) vallabha-
tuhinavadamalahitaduhitṛkena sakalabhuvanaika parameśvareṇāpi
gagana tala gamana karkkaśakarkkavarapatreṇadurava (11) gama-
paramārthabhavena vāṇmānasagocarātīta svarūpeṇāpy avanivana-
pavanasakhapavanavanadapathadaśaśatakiraṇaśatakiraṇa (12) dīkṣita
tanubhir atanuprabhāvābhīḥ śarvabhavapaśupatīśānabhīmarudra
mahādevogrābhīdhānapradhāna samupabrṛhitābhīr āvirbbhāvita
(13) viśvamūrttinā nalinanābhānalīnaviṣṭahavyabāhana pramukha-
mukhyasahāyena sasuramunigandharvādi sakalalokavidhvaṅsana
(14) karatripura mahāsuuroddhareṇānumitāmita prabhāveṇa bhagavatā
śrī śambhubhadreśvara paramabhaṭṭārakeṇa jitam ||

V. (15) indrādīnāṃ surāṇāṃ bhujavalamahatān nityajetāham
uccair jjaitraṃ – ◯ – khyatribhuvanapada – – ◯ – – sahāya
(16) sarvvīyo mādhave yañ jagati mama śa – – ◯ – – ◯ – –
– – – – ◯ – – ◯ ◯ ◯ ◯ ◯ – – ◯ – prāpa yasmāt

VI. (17) dīśatu vibhur ahetus sarvvalokaikahetu(ḥ)

◯ ◯ ◯ ◯ ◯ ◯ – – – ◯ – yādimūrttir

(18) bbh(u)vi śam iti sadedaṃ śrī ◯ – – ◯ – – ...

Перевод Р.Ч. Маджумдаром стороны А с исправлениями²²⁶:

«Хвала Шиве! Привет!

I. Он, кто соблюдает аскезу, кто дарует высшую верховную власть богам (буквально: тем, которые наслаждаются жертвоприношением), кто сжѐг прекрасное тело Бога любви и всё же женился на дочери заснеженных Гималаев, кто, ездя на мычащем существе (быке), получает исключительную верховную власть во всех мирах, – нет никого в мире, кто знает этого Бога в его истинных видах.

II. Преданно почитая того, чьи дары превосходят чьѐ-либо желание, Упаманью наслаждается даже сегодня со своими дру-

²²⁶ Majumdar, 1927, p. 33–35; ср.: Finot, 1904, p. 931–932.

зьями, океаном молока, белым как луна, за исключением убийцы Вритры (т.е. Индры), чья великая слава проявилась в создании чуда творения трёх миров. Пусть этот владыка Шри Ишанешваранатха защитит вас от всех опасностей!

III. Чьи восемь священных форм, уважаемые всеми гордыми Марутами, основательно соединённые друг с другом признанием особенных функций каждой, и дарители прекрасных молитв, несут этот мир, как достойные пары лошадей несут быстроходные колесницы по разным дорогам.

IV. Он, кто давно, сделав Пранаву своим сильным луком, а Савитри – своей тетивой, Вишну – стрелой, Сому – пером, а Агни – наконечником, Всех-богов – колесницей, четыре веды – лошадьми, Иду и Виринчу – колесничими, одновременно разрушил/сжёл города, принадлежавших Трипура-[Асурам] ради мира в мирах.

Победа этому великому владыке Шри Шамбхубхадрешваре, кто, хотя владеет анимой и другими божественными способностями, которых трудно достичь другим разрядам богов, посвящает себя аскезе, не желая за это наград; кто обратил в пепел несравненное тело Маданы огнём своих глаз и всё же стал мужем дочери (Гималаев), белой как снег благодетельницы; кто единственный владыка во всех мирах и выбрал белое средство передвижения (т.е. быка), который стал грубым, перейдя небо; кто источник труднодостижимого наивысшего конца жизни; чья истинная природа находится за пределами мысли и речи, но чей образ, тождественный Вселенной, проявляется в его формах: земле, воде, огне, воздухе, небе, солнце, луне и жертвователе, которые удостоены титулов богов великой мощи по имени Сарва, Бхава, Пашупати, Ишана, Бхима, Рудра, Махадева и Угра; чья бесконечная мощь может быть выведена из того, что он с помощью (богов) во главе с Брахмой, Вишну и Агни, искоренил демона Трипуру, разрушившего все миры с богами, аскетами и гандхарвами.

V. Я всегда побеждаю Индру и других богов, чьё величие зиждется на силе их рук.

VI. Пусть он, кто не имеет причины, но сам – причина всех миров, дарует благоволение...».

Глава 6

Царство Чампа по эпитафическим данным

В данной главе хотелось бы обобщить те сведения, которые можно извлечь из приведённых в 5-й главе данных. Основными вопросами исторической реконструкции можно считать эволюцию политической системы долины Тхубона, формы её индианизации, а также синтез картины, даваемой эпитафическими памятниками, со сведениями китайских источников. Надписи принадлежат разному времени и потому позволяют восстанавливать эволюцию политогенеза и индианизации. Но прямолинейное отождествление сведений китайской традиции и эпитафических свидетельств чревато ошибками и едва ли возможно: выше говорилось о внутренних противоречиях самой китайской традиции касательно истории царства Линь в V в.

Царство Бхадравармана

Начнём с деяний царя Бхадравармана. Его надписи найдены как в долине Тхубона, так и на территории нынешней провинции Фуиен (С.41). В них не встречается слово *самра*, но появляется божество Бхадрешвара(свамин), которого почитали и последующие цари Чампы. Согласно прозаической надписи С.72, почитались индуистская триада и стихии, царь даровал богу Бхадрешваре земельное пожалование с чётко определёнными границами, Бхадраварман носил титул великого царя (*махараджи*) и существовали претенденты на царский титул (*раджаматра*). Упоминаются храмы и домовладельцы / крестьяне (*кутумбины*), должностные, видимо, платить одну десятую часть Бхадрешваре (*ануграха*). Защита пожалования считалась религиозной заслугой. Надпись С.147 из Тиемшона утверждает границы земельного пожалования богу Бхадрешваре. Согласно наскальной надписи из Хонкука С.105, воздаётся хвала Махадеве (Великому богу) Бхадрешварасвамину (или: владыке Бхадрешваре). Над-

пись С.41 содержит просьбу к богам Бхадрешварасвамину, Агни и Притхиви о помощи в делах и защите потомства праведного великого царя (*дхармамахараджи*) Бхадравармана. Какие это дела, надпись не уточняет; возможно, помощь потомству царя.

Если древнечамская надпись из Донг Йен Тяу относится к царствованию Бхадравармана, на что указывает её шрифт, тогда, во-первых, население его царства было (как минимум частично) древнечамским, во-вторых, почитался царский змей-*нага*, в-третьих, была известна идея ада (*naraka*), в котором осквернитель *наги* будет пребывать вместе «с семью поколениями своей семьи».

Л. Фино думал, что надпись из Фуиен С.41 подтверждает существование единого царства Чампа, вытянувшегося вдоль побережья Центрального Вьетнама: «Тот факт, что воспроизведённые выше три надписи все изданы от имени Бхадравармана, сверх того доказывает, что чамский народ образовал единое государство, а не ряд маленьких независимых царств»¹.

Хотя представление Л. Фино разделяли многие исследователи Чампы², в настоящее время оно оспаривается. Как заметил К. Тейлор, Чампа – «культурно-политическое пространство, подводимое под модель архипелага»³. Помимо обычно выделяемых пяти царств: Индрапуры на севере, Амаравати, Виджаи, Каутхары и Пандуранги, – некоторые исследователи говорят о том, что автономных и часто враждовавших друг с другом княжеств было более десяти⁴. По мнению А.-В. Швейер, в VI в. цари правили ограниченными областями, обладая лишь местной властью⁵.

Основным противником взгляда Л. Фино выступает М. Викери. По его мнению, расположение двух надписей Бхад-

¹ *Finot*, 1902, p. 191 : « Le fait que les trois inscriptions reproduites plus haut sont toutes trois au nom de Bhadravarman prouve en outre que le peuple Cham formait un Etat unitaire et non une série de petits royaumes indépendants ».

² *Majumdar*, 1927(1), p. 27; *Maspero*, 1928, p. 63–64; *Cœdès G.* The Indianized States... P. 48.

³ *Taylor K.W.* The Early Kingdoms // The Cambridge History of Southeast Asia... Vol. I. P. 153.

⁴ *Southworth W.A.* The Coastal States of Champa... P. 209–233; *Shiro M.* “Mandala Champa” Seen from Chinese Sources // The Cham of Vietnam... P. 131; *Whitmore J.K.* The Last Great King of Classical Southeast Asia: “Chế Bồng Nga” and Fourteenth-century Champa // The Cham of Vietnam... P. 169–170.

⁵ *Schweyer A.-V.* Ancient Vietnam: History, Art and Archaeology. Bangkok: River Books, 2011. P. 18.

равармана: С.72 и С.41 (долины Тхубона и Даранга соответственно) – «подходит под определение Чампы как общества мореходов (*seafaring society*)», но не согласуется с выводом Л. Фино: «Конечно, Фино заблуждался относительно единства Чампы»⁶.

Однако современные критики едва ли внимательно читают цитируемые ими тексты. Конечно, для принятия гипотезы единой Чампы (точнее – единого царства Бхадравармана, поскольку в его надписях термин *сампра* не встречается) столь малого числа эпиграфических данных могло бы быть недостаточным, если бы не их содержание. В надписях Бхадравармана речь идёт о земельном пожаловании и размежевании границ. По существу, это документы хозяйственной отчётности, хотя, разумеется, этим их содержание не исчерпывается. В них видно значительное разделение труда в обществе: и царь, и его сородичи, и персонал храмов, и резчики по камню, и писцы, и домовладельцы-крестьяне (*кутумбины*), и те же мореходы, предполагаемые критиками Л. Фино, но не только ими, – всё указывает на сложную организацию общества.

К этому нужно добавить, что надпись из устья Даранга С.41 не содержит упоминания о войнах, чего естественно было бы ожидать от надписи, увековечивающей поход. Вместо этого мы читаем совершенно иной текст: «(1) Хвала богу! Благоклонностью ног/ступней Бхадрешварасвамина (или: владыки Бхадрешвары) я делаю тебя приятным Агни. (2) Сколько существуют Луна и Солнце, он (т.е. Агни) освободит потомство праведного великого царя великолепного Бхадравармана! (3) Да будет выполнено дело благоклонностью Притхиви! (4) Раб для искупления привязан [к столбу]» (см. выше). Здесь фиксируется молитва и проявляется забота о потомстве царя. Нет никакого указания на армию. Это не означает, что Бхадраварман не вёл войн, но эпиграфика об этой стороне его деятельности молчит, если только его титул махараджи не трактовать в значении великого царя из многих других правителей, что уже рискованно.

Более того, появление надписи С.41 в устье Даранга нуждается в объяснении: как там оказался Бхадраварман? Ведь его тексты не упоминают и флот. Означает ли это, что он пришёл в устье Даранга по суше? По-видимому, для ответа на этот вопрос

⁶ Vickery, 2005, p. 25; Vickery, 2011, p. 378.

нет данных. Нужно признать, что он мог двигаться и морем и сушей. Ясно одно: его власть простиралась на весьма отдалённый от долины Тхубона район, иначе он не оставил бы там высеченной на камне молитвы. И гипотеза Л. Фино лучше объясняет имеющиеся данные: имеющиеся в нашем распоряжении памятники – это единственные сохранившиеся документы сложной политической системы, охватывавшей несколько речных долин Центрального Вьетнама от Тхубона до Даранга, название которой остаётся неизвестным. Но в течение какого времени царство с центром в Тхубоне контролировало эти долины, можно только предполагать. Вполне возможно, что после Бхадравармана этого контроля не стало.

Отмечу, что организация управления в надписях царя практически не отражена. Впрочем, это объяснимо самим характером надписей: ни молитва, ни царское пожалование божеству не обязаны фиксировать бюрократическую процедуру во всей её полноте. Достаточно отметить, что размежевание земель в виде подтверждения границ пожалования повторяется в нескольких надписях: С.72, С.147 и более поздней С.73А.

Обращает на себя внимание отсутствие в надписях Бхадравармана упоминаний о его родословной при наличии заботы о потомстве. Как ни интерпретировать этот факт: от узурпации власти, по мнению А.-В. Швейер⁷, до каких-либо особенностей древнечамских представлений о царственности, например, важности лишь действующего правителя, как в случае с эпиграфикой Шривиджайи, упоминающей только царя Джаянашу⁸, – надписи Бхадравармана не позволяют установить его происхождение.

Место Бхадравармана среди владык Чампы не ясно. В цитированной выше надписи С.73А его отношение к другим царям не определяется, если не считать хронологического предшествова-

⁷ Schweyer A.-V. The Birth of Champa // Connecting Empires and States: Selected Papers from the 13th International Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists. / Ed. Mai Lin Tjoa-Bonatz, A. Reinecke, D. Bonatz. Singapore: NUS Press, 2012. P. 106, 110. В этой статье А.-В. Швейер принимает гипотезу У. Саусворта о том, что в долине Тхубона располагалось царство Ситу, но не приводит никаких доводов в её пользу.

⁸ О Шривиджае см.: Захаров А.О. Политическая история и политическая организация раннесредневековой Индонезии (V–начало X в.). М.: Институт востоковедения РАН, НОЧУВПО «Институт стран Востока», 2012. С. 70–98.

ния царствованию Рудравармана и признания его земельного пожалования храму Бхадрешвары. Надпись Пракашадхармана-Викрантавармана из Мишона С.96 658 г. и содержащая родословную этого царя, начинает рассказ о царях с Гангараджи (*gaṅgārāja*). Возможно, Гангеша (*gaṅgeśa*) из надписи С.73А – тот же Гангараджа. Надпись Пракашадхармана-Викрантавармана С.81 712 г. содержит оборот «рождённый в роде Шри Гангешвары (владыки Ганга)» (*śrīgaṅgeśvaravaṅśajaḥ*). А.-В. Швейер не причисляет Бхадравармана к роду Гангараджи⁹. М. Викери склонен думать, что в надписях С.81 и С.73 на Бхадравармана ссылаются как на «предка и основателя храма Шришанабхадрешвара в Мишоне»¹⁰. И если позиция А.-В. Швейер выглядит довольно осторожной, то мнение М. Викери не находит подтверждения в цитированных выше источниках – это только гипотеза. Придать ей некоторый вес можно было бы дополнительным предположением (увы, *ad hoc*), что Бхадраварман и Гангешвара – один и тот же монарх, только в одном случае его именуют личным именем, а в другом – тронным (ибо, как сообщает надпись С.96, царь Пракашадхарман принял тронное имя Викрантаварман). Поэтому лучше ограничиться утверждением, что родовые связи Бхадравармана нам неизвестны. Более того, было бы осторожнее не говорить о существовании понятия «Чампа» при Бхадравармане, исходя из того, что этот термин в его текстах не встречается.

Цари из рода Гангараджи/Гангешвары

Последующая династическая история долины Тхубона может быть реконструирована на основании двух надписей из Мишона, содержащих родословия (едва ли полные) – С.73А и С.96. Поскольку есть вероятность, что С.73, как и С.96, принадлежит Пракашадхарману-Викрантаварману (см. главу 5), нужно отметить, что эти родословные составлены спустя время после жизни включённых в них царей и деятелей, а потому их правления и деяния почти неизвестны и отражены в источниках крайне избирательно и поверхностно. При этом в надписях С.73, С.96 и

⁹ Schweyer A.-V. La royauté au Campā... P. 179.

¹⁰ Vickery, 2005, p. 27.

С.111 (Хюе/Диньтъи), как говорилось во Введении, появляется термин *campā*, поэтому можно смело говорить о царстве Чампа.

Надпись С.73, как уже отмечалось, сложна для интерпретации. На её стороне А сообщается о некоем Гангеше – «владыке Ганга», возможно, родоначальнике; о правлении в V в. эры шака (между 478-м и 578-м гг.) некоего Рудравармана, при котором сгорел храм «владыки богов», судя по контексту, – основанный Бхадраварманом храм Бхадрешвары; о следующем царе Шри Шамбхувармане, носившем ещё имя Шри Прашастадхарман (*diṅḍikanāmā*), который восстановил на земле храм Шамбхубхадрешвары «вместе со жрецом Дурввалирамбхасами и Джатарупа». Этот Шамбхубхадрешвара считался приносящим счастье стране/царству Чампа (*campādeśe*). При этом было подтверждено пожалование храму земли, сделанное ранее Бхадраварманом.

Особенностью С.73А нужно считать появление стихотворных размеров, отсутствовавших в предшествующих надписях цариц долины Тхубона. Это означает, что санскритская поэтическая метрика была в Чампе позднее интегрирована в жанр царской наскальной надписи.

Надпись царя Пракашадхармана С.96 658 г. содержит его родословную. Основателем рода был Гангараджа, ушедший в паломничество к великой реке Ганг. Следующие цари – Маноратхаварман и Рудраварман, чьи родственные связи не вполне ясны: по III строфе, Рудраварман был сыном не названного по имени «лучшего из дваждырожденных и внучки по матери Шри Маноратхавармана». Сыном Рудравармана был Шамбхуварман. У него был сын Кандарпадхарман. У Кандарпадхармана были сын Прабхасадхарман и дочь, на которой женился Сатьякаушикасвамин. У дочери Кандарпадхармана и Сатьякаушикасвамина было трое сыновей: Шри Бхадрешвараварман, Вишварупа и Анангарупа.

Тогда в «город Бхава», т.е. в Камбоджу отправился некий Джагаддхарма, который взял в жёны тамошнюю принцессу Шри Шарвани – дочь Ишанавармана I, внучку Читрасены-Махендравармана из рода Каундиньи и Сомы. От брака Джагаддхармы и Шри Шарвани родился Пракашадхарман-Викрантаварман.

Из текста С.96 не ясно, кем был Джагаддхарма – сыном Шри Бхадрешваравармана, самим Шри Бхадрешвараварманом или кем-то ещё. Но если учитывать наличие как минимум двух имён у двух царей Чампы: Пракашадхармана-Викрантавармана и Шамбхувармана-Прашастадхармана, то можно предполагать, что известные нам правители Чампы носили не одно имя, а тогда отождествление Джагаддхармы с Шри Бхадрешвараварманом не выглядит чересчур рискованным¹¹. Дополнительный вес этой гипотезе придаёт надпись Пракашадхармана из Чакиеу С.137, сообщающая о том, что Кандарпадхарман был прадедом Пракашадхармана – отцом его бабки. В любом случае, от Рудравармана до Пракашадхармана последовательность правителей выглядит довольно правдоподобно.

Как уже отмечалось в начале главы, понятие *Чампа* появляется в недатированной надписи С.111 на стеле из Хюе/Диньтхи провинции Тхыатхиен, где упоминается «владыка Шри Чампы» (*śrī campeśvara*), но этот источник не сохранил имени царя. Скорее всего, он был издан царём Кандарпадхарманом, ибо такой царь известен по разобранный выше родословной из С.96 и по надписи из Чакиеу С.137.

Надпись С.111 упоминает дарение/пожалование «владыке города Кандарпапуры» (*kandarppapureśvarāya*), по-видимому, божеству, за посягательство на которое святотатцы вместе с предками обрекаются на ужасы преисподней (*ghorā*), а за его защиту людям обещано счастье. Это обычная формула надписей Чампы, как можно видеть уже по С.72 (В.9) Бхадравармана, хотя в ней не говорилось об аде: «Кто защищает [данное мной] – эта заслуга (*dharma*) его, а тот, кто не защищает, но разрушает, да будет потому уничтожен». В надписи С.73А говорится: «Это пожалование должно поддерживаться, а не разрушаться» (строка 24). На стороне В С.73 слова *pateyur narake* в 19-й и *haranti* в 22-й строках указывают на формулу проклятья в отношении похитителей храмового имущества. В надписи Пракашадхармана-Викрантавармана С.96 (В.25–27) 658 г. сказано: «Кто разрушит [дарение], те получают непрерывное и бесконечное возмездие (буквально – плод) (как) за убийство брахмана, кто защищают (дарение), те (получают) награду (буквально – плод) (как) за *ашвамедху*, ибо

¹¹ Недавно эту мысль высказали Д. Гудолл и А. Гриффитс (*ECIC V*, p. 434).

известно: “Нет большей заслуги, чем *ашвамедха*, и большего преступления, чем убийство брахмана”». Важным отличием С.96 оказывается цитирование индийской сутры (“*brahmahatyāśvamedhābhyaṁ na paraṁ piṇyapārayaṁ*”).

Данные надписей С.111 и С.73 позволяют думать, что при царях Шамбхувармане и Кандарпадхармане уже существовало представление о царстве Чампа. Родоначальником царей этого царства был Гангараджа, или Гангеша/Гангешвара. Отождествление его с Бхадраварманом рискованно.

Нужно отметить, что С.111 происходит не из долины Тхубона, а из района города Хюе, принадлежащего другой речной долине – Ароматной реки, или реки Хьонг. Это означает, что Кандарпадхарман распространял свою власть на области к северу от долины Тхубона и там был основан город его имени. Поскольку Ароматная река находится к северу от Тхубона, можно говорить об экспансии Чампы на север, что совпадает с характеристикой внешней политики царства Линьи в китайских источниках.

Царство Пракашадхармана-Викрантавармана

На стороне В С.73 упоминается царь Пракашадхарман, правивший в VI в. эры шака. Именно этому царю принадлежит большая группа надписей VII в. из долины Тхубона и надпись С.127 из Лайкама в провинции Кханьхоа. Его надписи свидетельствуют о глубоком знакомстве с индуизмом и индийскими текстами. Пракашадхарман воздвиг храмы в честь богов Куберы (С.79), Амарешы-Шивы (С.135), Вишну Величайшего (С.136)¹², «повелителя земли» (*dharanībhujah*, С.137), автора «Рамаяны» Вальмики (С.173), Шри Ишанешвары, Шри Шамбхубхадрешвары и Шри Прабхасешвары (С.96 и С.87) – ипостасей Шивы (Ишанешвара под именами Ишананатха и Ишана упоминается в С.87 687 г.; популярность этого имени божества может быть связана с дедом Пракашадхармана по материнской линии великим завоевателем Ишанаварманом I из Ченлы¹³).

¹² По-видимому, на основании этой надписи А.-В. Швейер считает Пракашадхармана почитателем Вишну. Но другие надписи не подтверждают особой роли Вишну в пантеоне Пракашадхармы. См.: *Schweyer A.-V. Ancient Vietnam...* P. 19.

¹³ Об Ишанавармане I см.: *Захаров А.О. Политическая история Камбоджи в VI-VII вв.: от Фунани к Ченле // Восток (Oriens). 2013. № 1. С. 5–16.*

Предки Пракашадхармана принадлежали, если верить надписям, к варнам брахманов и кшатриев: Рудраварман называется «украшением семьи брахманов и кшатриев» (*brahmakṣatriyakulatilake*) в С.73А, а Шри Бхадрешвараварман – «тотчас же прославившим двойной род брахманов и кшатриев» в С.96 (*kṣatram kulam brāhman atha dvayaṃ hi nirantaram yaḥ prakāṭcakāra*).

Надпись С.96 содержит сведения о политическом статусе и идеологии власти Пракашадхармана. Прочитую вновь один из её прозаических разделов (В.10–16):

«Он, верховный владыка города Шри Чампа, великий царь Шри Пракашадхарман, принявший при помазании победное имя Шри Викрантаварман (*śrīmān śrī campāri-rarameśvaro mahārājaḥ śrīvikrāntavarmmetu upāttaviḥajyābhīṣekanāmā śrī prakāśadharmmo*), выделенный судьбой / Лакшми за свое умение, получивший от почтенных людей, защищающий и расширяющий царство благодаря царским качествам, более прочным, чем храбрость, воспетый за храбрость от природы и разрушивший огромное самомнение множества злых врагов, полная луна (*paryāpta maṇḍala*, дословно “Луна полного круга”) с чистыми лучами, встающая на передней стороне (т.е. востоке), молочный океан, чьих границ трудно достичь, глава (*mahattara*) всевозрастающего великого рода/семьи царей, – в прошедшем 579 г. (или по завершении 579 г.) эры царя шаков, в месяце *manac*, в 10-й день темной половины лунного месяца, день недели воскресенье, когда Телец вошел в седьмой лунный дом (или дом Солнца), 11 *хатик* (4 часа 24 минуты) после восхода, когда гороскоп и другие (стихии) были безупречны, Солнце, Меркурий и Венера находились в паре Рыб, Марс и Сатурн стояли в Весах, Юпитер стоял в Водолее, а сияющая Луна в Близнецах, воздвиг этого единственного владыку всего мира Шри Прабхасешвару ради скорейшего уничтожения семян одинаковости существования».

Авторы надписи подчёркивают военный аспект власти Пракашадхармана: он защищает и расширяет царство и побеждает

врагов. Он унаследовал царство от «почтенных людей» и правит благодаря своим царским качествам. Его избрала судьба (Лакшми). Царя отличает благочестие: он воздвиг статую Прабхасешвары ради «уничтожения семян одинаковости существования», т.е. ради достижения конечного освобождения от круга перерождений (сансары). Ему покровительствует единственный владыка мира Шри Прабхасешвара. Его сравнивают с молочным океаном и с луной. Он действует в благоприятное время, свидетельством чему точная датировка благочестивого деяния – воздвижения статуи Прабхасешвары.

Другие строфы надписи добавляют к этому то, что Пракашадхарман – избранное творение Брахмы, даровавшего ему всю полноту царских качеств (В.ХХIV); царь между тем верно служит брахманам (В.ХХV – *brahmavaśyas*). Во втором прозаическом отрывке говорится о пожаловании храму Прабхасешвары: «*Коштхагара (koṣṭhāgāra)* Лонь вместе с областью (*viśaya*) Чаум и *коштхагары* Хаваун, Карннауй, Чау, Питау, Краун, Наджоч, Васауй в (области) Мидит – все это вместе прекрасный Шри Пракашадхарман, владыка Шри Чампы, даровал богам Ишанешваре, Шри Шамбхухадрешваре и Шри Прабхасешваре для вечного поклонения». Здесь нужно помнить, что С.96 и большинство ранних надписей найдено в храмовом комплексе Мишон, что, с одной стороны, подчёркивает священный характер этого места в долине Тхубона, а с другой, подтверждает тесное взаимодействие царя со жречеством.

Сложен вопрос о значении терминов *коштхагара* и *вишья*-область. Согласно словарю санскритской эпиграфики Д.Ч. Сиркара, первый из них означает царский амбар или житницу (*royal granary*) и может быть сопоставлен с тамильским словом *koṭṭagāram/koṭṭāram* «сокровище, сокровищница» (*treasure, storehouse*), а второй – «округ/район (*district*), царство или территория» с многозначительным замечанием: «иногда *вишья* входила в *мандалу*, но в некоторых случаях *мандала* входила в *вишья*; временами *мандала* и *вишья* были синонимами»¹⁴.

Из текста надписи С.96 следует, что *коштхагары* находились в областях, причём таких областей было не менее двух, и царь

¹⁴ *Sircar D.C. Indian Epigraphic Glossary... P. 160, 377 (цитата).*

мог распоряжаться объектами, находившимися на их территориях.

Необходимо ещё раз остановиться на контекстах термина *сатрā* в надписях Пракашадхармана, охарактеризованных во Введении. В надписи С.87 (В.4) 687 г. встречается составное слово *сатрāкṣониśvaro* «владыка земли Чампа». В тексте С.73, принадлежащем Шамбхуварману или Пракашадхарману, имеется топоним *сатрāдеśе* – «в царстве/стране Чампа» (А.21). На другой стороне С.73, которую все исследователи справедливо приписывают Пракашадхарману, в строке 6 наличествует термин *сатрāпура* «город Чампы/Чампа». Надпись С.96 658 г. даёт *сатрāпурйāt* «городе Чампа» (А.7) и *śrī сатрāпурарамеśvaro* «верховный владыка города Шри Чампа» (В.13). В строке В.22 того же источника используется топоним *сатрāнагаруū* «городом Чампа».

Таким образом, понятия *пура* и *нагара* были синонимами. Скорее всего, они означают город – столицу Чампы. В пользу того, что здесь не имеется в виду государство в целом, может говорить как будто упоминание в надписи Викрантавармана С.99 трёх городов (*пура*) Асуров, сожжённых Шивой (*dāho yugapad ari pura traipurāṇām purāṇām* – «давно одновременно сжёг города, принадлежавшие Трипура-[Асурам]»).

Всё царство скорее могло обозначаться словами *киони* и *деша* со значением «земля, страна» и, конечно, *раджья* (собственно «царство», см. С.96 А.8 и В.12; С.81 А.12). В то же время в эпиграфике Чампы слово *мандала* означает Луну (С.96 В.11). Если эти наблюдения справедливы, то области-*вишая* должны были входить в состав *киони/деши/раджьи*.

Надпись С.127 из Лайкама в провинции Кханьхоа называет Пракашадхармана победоносным (*jayadānaṭ*), указывая, вероятно, на завоевание этой удалённой от долины Тхубона области. Свидетельством обширной завоевательной политики Пракашадхармана, помимо С.96, могут служить и надпись С.87 из Мишона 687 г., VIII строфа которой гласит: «Так побеждает этот владыка земли Чампа Шри Пракашадхарман, слава которого установилась в прочно захваченных странах», и С.173 из Чакиеу, сообщающая о разгроме всех врагов (*sarvāriḡaṇasūdanaḡ*). Любопытно, что другая надпись из Чакиеу С.137 посвящена памяти Кан-

дарпадхармана – того самого царя, имя которого носил город, упоминающийся в надписи на стеле из Хюе С.111. Особое внимание к Кандарпадхарману могло быть связано с экспансионистской политикой его потомка Пракашадхармана.

О политическом устройстве царства Пракашадхармана можно сказать, что оно вполне отвечает определению раннего государства. В нём велось летосчисление по эре шака, существовали жречество и храмы, велась активная внешняя политика (вспомним не только завоевания Пракашадхармана, но и его родство с царями Ченлы в Камбодже: он был внуком Ишанавармана I). Для войн и воздвижения статуй многочисленных богов необходимо было перераспределять ресурсы. Значительное увеличение царских надписей сравнительно с предшествующим временем и почитание Шивы под именем Прабхасеши/Прабхасешвары, не засвидетельствованное ранее, означает способность царя вводить новые общественные нормы (хотя они могли оказаться недолговечными). Долина Тхубона была священным центром Чампы.

Отсутствие указаний на разветвлённый административный аппарат едва ли может служить доводом против признания царства Пракашадхармана государством. Осуществление контроля над областью Лайкама, наличие областей-*вишья* говорит о некоей властной иерархии, хотя и косвенно. Но важно помнить о том, что имеющиеся в распоряжении историков надписи принадлежат особому жанру царских надписей: они, за редким исключением, увековечивают сооружение царём статуи бога, т.е. описывают благочестивое царское деяние. Их целью не было изложение политической организации Чампы. Поэтому в их случае отсутствие сведений об аппарате не доказывает, что его не было.

Обобщим данные о политической организации Чампы по данным эпиграфики. Почитание Бхадрешвары (позднее Шри Шамбхубхадрешвары) восходит к временам Бхадравармана. Индуистская мифология и земельные пожалования, сохраняемые последующими царями, говорят об определённой преемственности политической традиции в долине Тхубона. Однако отсутствие надписей преемников Бхадравармана на территориях современных провинций Фуиен, Кханьхоа и более близких к долине Тхубона Куангнам и Биньдинь заставляет предполагать, что контроль над отдалёнными территориями был непостоянным. Он

зафиксирован при Бхадравармане и при Пракашадхармане-Викрантавармане. Кандарпадхарман распространил, видимо, свою власть на территорию Хюе, что сохранялось и при Пракашадхармане (недавно в районе Хюе была найдена новая надпись VII в., по сообщению У. Саусворта¹⁵). Это соответствует характеристике направленности внешней политики Линь в китайских источниках.

Викрантаварман II ¹⁶

Викрантаварману II предположительно принадлежит группа надписей первой половины VIII в. из Мишона: С.81 712 г., С.74 741 г., С.77, С.80, С.97 и С.99. В первой из них упоминаются божества Шива, Ишанешвара, Бхадрешвара, Прабхасешвара, Вабхухтешвара и, возможно, Лакшми, а также цари Пракашадхарман, сам Викрантаварман, родоначальник Гангешвара, некий Йогешвара, Рудраварман и Бхадраварман (два последних правителя – в более поздней части текста). В надписи С.74 говорится о Ишанадеве, Шамбхухадрешваре, Брахме, Вишну, Лакшми. Любопытно, что этот текст упоминает как известных Шамбхувармана (сделавшего кирпичный алтарь для статуи Лакшми, А.6–7), Пракашадхарму и Викрантавармана II, так и не известного по другим источникам Нараваханавармана (В.2, 4). Если надпись выдерживает правильную хронологию царей, то, поскольку Пракашадхарман упоминается раньше Нараваханавармана во 2-й строке стороны В, можно предположить, что последний правил между двумя Викрантаварманами¹⁷.

¹⁵ William Southworth, personal communication (E-mail) А.О. Захарову от 17 июля 2012 г.

¹⁶ Впрочем, теоретически возможно и существование только одного правителя с именем Викрантаварман, правившего с 658 по 741 г., т.е. в течение 83 лет. Несмотря на кажущуюся невероятность столь долгого царствования, нужно помнить о почти столетнем правлении фараона VI династии Пиопи II в Египте в XXIII–XXII вв. Публикуя короткие надписи (Пракашадхармана)-Викрантавармана, Д. Гудолл и А. Гриффитс предполагают «для удобства», что был лишь один правитель по имени Викрантаварман, замечая при этом, что содержание и шрифт надписей, изданных от их/его имени, «очень подходят друг другу» (belong very closely together; *ECIC V*, p. 420). С.81 712 г. может принадлежать и Пракашадхарману-Викрантаварману, если основываться на палеографическом сходстве с С.87 687 г. См.: Griffiths A., Lepoutre A., Southworth W.A., *Thành Phần. Văn Khắc Champa...* pl. VI–VIII & IX–X.

¹⁷ Если верно это предположение, то гипотеза о единственном Викрантавармане оказывается несостоятельной.

Другие надписи Викрантавармана II упоминают Суварнакшу (возможно, «Золотого змея»), богиню Парамешвари (С.80), лингам или футляр (*кошу*) Вамешвары-Шивы (С.97), Шиву, Бога любви, Индру (как убийцу змея Вритры), Ишанешваранатху, Пранави, Савитри, Вишну, Сому, Агни, Всех-богов, Иду, Вириичу, Шамбхухадрешвару, Брахму (С.99). На стороне В С.99 упоминается один из предков царя Шамбхуварман.

Чтобы проиллюстрировать глубокое знание мифологии индуизма, достаточно привести строфу I надписи С.99: «Он, кто соблюдает аскезу, кто дарует высшую верховную власть богам (буквально: тем, которые наслаждаются жертвоприношением), кто сжёг прекрасное тело Бога любви и всё же женился на дочери заснеженных Гималаев, кто, едя на мычащем существе (быке), получает исключительную верховную власть во всех мирах, – нет никого в мире, кто знает этого Бога в его истинных видах». Здесь в сжатом виде излагается мифология Шивы – повелителя аскетов, владыки вселенной, которого бог любви Кама прогневал тем, что прервал его медитацию и за то был испелён третьим глазом Шивы, после чего Шива всё же женился на Парвати (*parvata* – гора, *pārvatī* – «горная», имя богини, дочери Химавата, или Хималая); Шива ездит на быке Нанди.

Надписи Викрантавармана II почти не освещают политический строй Чампы. Царь носил титулы «великий царь царей» и «царь/защитник людей» (*mahārājādhirāja, nṛpa*, С.81, В.10–12). Упоминаются титулы «верховный владыка города Чампа» и «царь царей» (*campāraparameśvara, rājādhirāja*, С.81, В.1). В надписи С.80 упоминается «владыка земли Чампа» (*campāvanibhuj*). Текст С.97 называет Викрантавармана II «царём-львом» (*rājasinḥa*). Отсутствие надписей Викрантавармана II за пределами Мишона, равно как и разрыв в эпиграфической традиции долины Тхубона, где следующая надпись С.66 появляется только через сто лет – в 875 г. в Донгзыонге при Джаяиндравармане)¹⁸, означают, вероятно, потерю контроля над отдалёнными областями и постепенное ослабление царства в долине Тхубона.

¹⁸ *Finot L. Notes d'épigraphie : Inscriptions du Quang Nam // BEFEO. Т. 4. No. 1–2. 1904. P. 84–99; Majumdar, 1927, p. 74–88. В Мишоне следующая надпись появилась ещё позднее – только в 991 г. при царе Харивармане I. См.: Finot L. Op. cit. P. 113–115; Majumdar, 1927, p. 145.*

Эпиграфика Чампы и китайские источники

Во второй главе излагались сведения китайских источников о царях Линь и предложенные исследователями отождествления их с правителями, известными по данным эпиграфики. В этом параграфе я хотел бы сформулировать некоторые наблюдения над санскритской эпиграфикой Чампы, чтобы установить, могут ли быть сделаны такие отождествления или нет.

Во-первых, сообщение об основателе династии царей Чампы Гангарадже, ушедшем в паломничество к Гангу, и рассказ китайских источников об отречении Дичжэня, тоже отправившегося к этой реке, не совпадают как минимум в двух пунктах – мотивах паломников-царей и описании их статуса. Гангараджа был основателем династии, Дичжэнь – сын Фаньхуды, законный наследник престола, никакой династии не основывавший. По С.96 Гангараджа захотел увидеть Ганг, ибо «От вида Ганги рождается великое счастье» (А.1); Дичжэнь же мучился угрызениями совести. Отождествление Гангараджи и Дичжэня покоится на убеждении, что в V в. мог быть только один царь-паломник – а это явная натяжка.

Во-вторых, вся собранная выше эпиграфика Чампы не упоминает царя Виджаявармана, имя которого могло быть передано как Бичуйбамо в китайских источниках.

В-третьих, последующие имена царей Линь не поддаются идентификации с известными из санскритских текстов царями Чампы. Поцзяшэбамо и Цзяньдуодамо принадлежат к именам с окончанием *-варман*, а Люйдуолэ может отражать имя Рудры, но Рудравармана II не знает эпиграфика.

Отдельный вопрос – синхронизация данных чамских и кхмерских надписей. Мы знаем, что в 658 г. на троне Чампы находился Пракашадхарман-Викрантаварман – сын Шри Шарвани и внук Ишанавармана I из Ченлы. Ишанаварман I отправил посольство в Китай в 616–617 гг. и завоевал земли Фунани «в начале эпохи *чжэньгуань* (627–649)»¹⁹. Его упоминают датированные надписи К.60 626–627 гг. из района Ба Пхнома в провинции Прей Венг, К.604 627 г. из Самбор Прей Кук, К.506 637 г. из Кхау Ной (Таи-

¹⁹ Захаров А.О. Политическая история Камбоджи в VI–VII вв.... С. 6.

ланд)²⁰. Таким образом, если замужество Шри Шарвани имело место при жизни отца, то Джагаддхарма должен был появиться в Камбодже между 616 и 637 гг. Пракашадхарман точно правил между 658–687 гг., а возможно, и позднее.

По сообщению надписи из Кдей Анг К.53, при Читрасене-Махендравармане к «царю царей Чампы» (*campādhipanarādhirat*) был отправлен посол Синхадева²¹. Таким образом, сотрудничество Чампы и Ченлы зафиксировано в начале VII в. (в 598 г., согласно К.151 из Робан Ромас, ещё правил брат Читрасены Бхаварман I)²².

В 623, 625 и 628 гг. ко двору Тан посылал посольства царь Линьши Фаньчжи, а в 630, 631 и последующих годах – Фаньтоули. Фаньчжэньлун присылал посольства в 640 и 642 гг., а в 645 г. был убит. Далее правили зять Фаньтоули, его дочь, сын тётки Фаньтоули по отцу Чжугэди. Отец Чжугэди бежал в Камбоджу. В 653 г. на престоле Линьши находился Чжугэди и/или Поцзяшэбамо. Поцзяшэбамо прислал посольство в 669 г., а в 713 г. – Цзяньдуодамо.

Если попытаться отождествить этих царей с правителями из санскритской эпиграфики, то напрашивается отождествление отца Чжугэди с Джагаддхармой, который, судя по надписи С.96, «отправился по известным обстоятельствам в город Бхава». Тогда Чжугэди – сам Пракашадхарман-Викрантаварман. В этом случае Поцзяшэбамо и Чжугэди – одно и то же лицо, как и предполагал Ж. Масперо: иначе невозможно согласовать даты его надписей 658 и 687 гг. со сведениями о посольствах Чжугэди 653 г. и Поцзяшэбамо – 653(?) и 669 гг. Но китайские авторы не отождествляли Чжугэди и Поцзяшэбамо.

Если же исходить из уравнения Чжугэди = Джагаддхарма, то оно будет противоречить указаниям китайских источников: в Камбоджу бежал отец Чжугэди, а он сам женился не на Шри

²⁰ Barth A. Inscriptions sanscrites du Cambodge. Paris : Imprimerie Nationale, 1885. P. 40; Finot L. Nouvelles inscriptions du Cambodge // BEFEO. T. 28. Numéro 1. 1928. P. 44–46, pl. I; Cœdès G. Inscriptions du Cambodge. T. IV. P. : École française d'Extrême-Orient, 1952. P. 17–19; Jacques Cl. Le pays Khmer avant Angkor // Journal des savants. 1986. Nos. 1–3. P. 81; Cœdès G. Inscriptions du Cambodge. T. V. P. : École française d'Extrême-Orient, 1953. P. 23.

²¹ Ishizava Y., Jacques Cl., Khin Sok. Manuel d'épigraphie du Cambodge. Vol. I. P. : École française d'Extrême-Orient, 2007. P. 32–33; Barth A. Op. cit. P. 64–72.

²² Cœdès G. Études cambodgiennes. XXXVI: Quelques précisions sur la fin du Fou-nan // BEFEO. T. 43. No. 1. 1943. P. 5–7.

Шарвани, кхмерской принцессе, а на дочери царя Фантьоули. Либо нужно допустить многоженство у царей Чампы-Линьи, либо признать, что Чжугэди – не Джагаддхарма.

Эти затруднения указывают на явную недостаточность данных для надёжных отождествлений. Если встать на позицию критицизма, то получится, что Линьи и Чампа всегда были разными царствами, и между ними нет ничего общего. Имеющиеся источники рисуют две разные картины, и отождествление их не требуется. Но тогда возникают другие вопросы: какое царство существовало в долине Тхубона до Чампы (как мы помним, этот топоним появился в источниках не ранее VI в.) и до Бхадравармана, если поселения, например Чакиеу, возникли там существенно раньше; где находилось царство Линьи; где он набирало своих воинов (вспомним о сообщении китайских источников об армии в 40000–50000 человек при Фаньвэне); против кого была направлена экспедиция Лю Фана в 605 г. (специалисты по исторической географии сходятся в том, что захваченная столица Линьи находилась на месте Чакиеу); как объяснить сходство материальной культуры на территории Центрального Вьетнама.

Вопрос о сходстве материальной культуры представляется наименее сложным: сходство природно-климатических условий в речных долинах Центрального Вьетнама и распространение чамского по языку населения привело к формированию общности материальной культуры. Но общность материальной культуры не доказывает единства политической организации: вспомним хотя бы разрозненные княжества бывшей Киевской Руси, древнегреческие полисы или города-государства Шумера.

Царство в долине Тхубона теоретически могло называться Ситу, как предположил У. Саусворт (но это сомнительно), но интегрировало ли оно Линьи и когда, мы уже едва ли можем сказать с определённой ясностью. Линьи могло располагаться, как думал Р. Штайн, в районе Хюе; тогда при Кандарпадхармане и Пракашадхармане эта область вошла в состав Чампы. Здесь можно вспомнить о походе Лю Фана, разгромившего Линьи в 605 г. Это могло ослабить царство настолько, что оно оказалось не в состоянии противостоять южному соседу. Что же касается значительного населения Линьи, то мы не знаем, кем была укомплектована эта армия (нельзя исключать поголовного вооружения

мужчин) и сколько человек в разное время насчитывала армия Чампы. В целом достоверные данные о народонаселении Центрального Вьетнама в середине I тыс. отсутствуют. Поэтому приводимое в китайских источниках число говорит только о значительном населении по меркам китайских авторов.

Все эти рассуждения приводят к мысли о том, что предлагавшееся отождествление Линьи и Чампы до сих пор недостаточно обосновано.

Китайские источники демонстрируют повышенное внимание к Линьи вследствие его военных столкновений с входившими в орбиту китайского влияния областями Северного Вьетнама и дипломатических миссий ко дворам китайских правителей. Санскритская эпиграфика Чампы отражает лишь дипломатические отношения с Бхавой-Камбоджой. Северная экспансия Чампы, зафиксированная эпиграфикой, дошла в VII в. только до района Хюе – в отличие от южной, на которую указывает надпись Пракашадхармана С.127 из Лайкама в провинции Кханьхоа.

Отождествление конкретных царей Линьи и Чампы выглядит проблематично. Видимо, даже отождествление – Поцзяшэбамо с Пракашадхарманом, корректное хронологически: посольство 669 г. вписывается в период между 658 и 687 гг., не лишено недостатков.

Заключение

На территории Центрального Вьетнама в начале нашей эры возникли ранние государства. В его северной части с конца II в. известно царство Линьи. На юге в районе Нячанга не ранее IV в. зафиксировано царство потомков царя-*ширмары*, оставившее надпись из Вокань. Ещё одно царство возникло в долине реки Тхубон. В нём в V в. появилась санскритская эпитафия. С VI в. это царство именуется в надписях Чампой. Связь царя Бхадравармана и царей из рода Гангадхи не установлена. Только правители из этого рода использовали топоним Чампа. При этом, вопреки традиционному мнению историографии, Линьи и Чампа едва ли могут быть тождественны друг другу вплоть до VII в. Возможно, их вовсе не следует отождествлять друг с другом.

Северные области Центрального Вьетнама, судя по данным археологии и письменным китайским источникам, испытывали культурное влияние как китайской, так и индийской цивилизаций. В царстве Вокань (условное название), находившемся на юге Центрального Вьетнама, на данном этапе наших знаний китайское влияние не прослеживается.

Санскритская эпитафия в долине Тхубона демонстрирует освоение санскрита и индуизма, однако санскритская поэтика была освоена в Чампе относительно поздно. При Пракашадхармане-Викрантавармане во второй половине VII в. царство состояло из областей-*вишья* и называлось *раджья*, *кшони* или *деша*.

Царство долины Тхубона подчас подчиняло своему влиянию отдалённые районы вплоть до речной долины Даранга при Бхадравармане и района современного города Ниньхоа во вьетнамской провинции Кханьхоа при Пракашадхармане-Викрантавармане. В VII в. Чампа включила в свой состав район Ароматной реки около города Хюе. С середины VIII в. царство в долине Тхубона ослабело и на столетие перестало быть гегемоном Центрального Вьетнама. Таким образом, динамическая система господства-подчинения свойственна и царствам Центрального Вьетнама.

Summary

Anton O. Zakharov. Political History of Central Vietnam in the Second – Eighth Centuries: Linyi and Campā.

The book brings together current historiographic trends depicting early history of Central Vietnam lands as an area of mutual rivalry of various political centres with unstable political hegemony (Southworth 2001, 2004; Vickery 2005, 2009; Schweyer 2012).

First chapter contains a short overview of the sources of Campā history. The second one tells a history of the kingdom of Linyi known from ancient Chinese sources and situated between the Ngang Pass and the Hải Vân Pass, with a conjectural centre near the modern city of Huế. The author shows the discrepancies of Chinese texts that mixed data on the Linyi history in the fifth century narrating contradictory stories of the king Fan Huda's successors. He doubts William Southworth's hypothesis that Campā may be identified with the kingdom of Xitu mentioned in the Chinese texts. Despite Anne-Valérie Schweyer supports this suggestion, it looks ill-founded: the Chinese describe Xitu as a small kingdom with 2 000 families. In comparison with an army of Linyi that consisted of 40 000-50 000 soldiers it should have been a small principality. But I agree with an old idea by Rolf Stein (1947) that Linyi and Campā cannot be identified with each other until at least the seventh century.

The third chapter gives a brief account of current archaeology of Central Vietnam. The fourth offers an analysis and the first Russian translation of the Vô-cạnh inscription found near Nha Trang. The author holds that the inscription cannot be dated earlier than the fourth or fifth century CE as it contains a verse in the *vasantatilaka* poetic metre that has been in use in royal epigraphy from the Imperial Guptas only.

The fifth chapter offers Russian translations of early Campā inscriptions. The author gives a detailed commentary of previous translations into French and English made by Louis Finot, Edouard Huber, Paul Mus, Georges Maspero, Ramesh Chandra Majumdar, William Southworth, Karl Heinrich Golzio, Anne-Valérie Schweyer, Dominic Goodall, and Arlo Griffiths.

The sixth chapter reconstructs a history of the kingdom in the Thu Bon River Valley that since the sixth century had been called Campā. The author shows that it sometimes enjoyed hegemony over remote lands in the Phú Yên, Khánh Hòa and Thừa Thiên–Huế provinces. He stresses that during the reign of Prakāśadharman-Vikrāntavarman the kingdom (*kṣoṇī, deśa, rājya*) consisted of provinces (*viṣaya*). He also points out that the land-surveying mentioned in the earliest inscription of the Thu Bon Valley and issued by the king Bhadravarman testifies to the existence of well-developed early statehood.

Список сокращений

Восток (Oriens) – Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. М.

Л. – Ленинград.

М. – Москва.

МММ – Мифы народов мира. Т. I–II. М.: Олимп, 2000.

СПб. – Санкт-Петербург.

BEFEO – Bulletin de l'École Française d'Extreme Orient. Paris [www.persee.fr/].

ECIC – Études du Corpus des inscriptions du Campā.

ECIC III – Griffiths A., Lepoutre A., Southworth W.A., Thành Phần. Études du Corpus des inscriptions du Campā III. Épigraphie du Campā 2009–2010: prospection sur la terrain, protection d'estampages, supplément à l'inventaire // *BEFEO*. Т. 95–96 pour 2008–2009. 2012. P. 437–497.

ECIC V – Goodall D., Griffiths A. Études du Corpus des inscriptions du Campā. V. The Short Foundation Inscriptions of Prakāśadharman-Vikrāntavarman, King of Campā // *Indo-Iranian Journal*. Vol. 56. 2013. P. 419–440.

JA – Journal Asiatique. Paris.

L. – London.

N.Y. – New York.

P. – Paris.

Список литературы

- Алаев Л.Б.* Средневековая Индия. СПб.: Алетейя, 2003.
- Алаев Л.Б.* О методике содержательного анализа индийской эпиграфики // Теория и методы исследования восточной эпиграфики. Отв. ред. Д.Д. Васильев. М.: Восточная литература, 2006. С. 6–29.
- Алаев Л.Б.* Южная Индия. Общинно-политический строй VI–XIII веков. М.: Институт востоковедения РАН, 2011.
- Александрова Н.В.* Путь и текст: китайские паломники в Индии. М.: Восточная литература, 2008.
- Алиева Н.Ф., Буй Кхань Тхе.* Язык чам. Устные говоры восточного диалекта. СПб.: Петербургское востоковедение, 1999.
- Артхашастра, или Наука политики / пер. с санскрита. Изд. подгот. В.И. Кальянов. М.: Наука–Ладомир, 1993. 793 с.
- Артхашастра Каутильи: кн. I–II / пер. с санскрита, введ., коммент., исслед. и прил. А.М. Самозванцева. М.: Восточная литература, 2009. 391 с.
- Атнашев В.Р.* Общие черты и различия в развитии городов Западной Индонезии и Чампы в I тысячелетии н.э. // Города-гиганты Нусантары и проблемы их развития (Малайско-индонезийские исследования, VI). / Отв. ред. Б.Б. Парникель. М.: Нусантара, 1995. С. 36–45.
- Атнашев В.Р.* Литература тямов Вьетнама как отражение их религиозных воззрений: дисс. ... канд. филол. наук. СПб.: Восточный факультет СПбГУ, 2001.
- Берзин Э.О.* Юго-Восточная Азия с древнейших времён до XIII века. М.: Восточная литература, 1995.
- Бокщанин А.А.* Китай и страны Южных морей в XIV–XVI вв. М.: Наука. 1968.
- Бокщанин А.А.* Краткая история связей Китая со странами южных морей (с древности до XVI века) // Китай и соседи в древности и средневековье. Москва: Наука, 1970. С. 134–176.
- Бонгард-Левин Г.М., Ильин Г.Ф.* Индия в древности. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1985.

Бэшем А. Чудо, которым была Индия / пер. с англ. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1977.

Вигасин А.А. Южная Азия // Источниковедение истории Древнего Востока. Под ред. В.И. Кузищина. М.: Высшая школа, 1984. С. 271–320.

Вигасин А.А. Историография истории Древней Индии // Историография истории древнего Востока: Иран, Средняя Азия, Индия, Китай. Учебное пособие. / Под ред. В.И. Кузищина. СПб.: Алетейя, 2002. С. 77–162.

Вигасин А.А. Древняя Индия: от источника к истории. М.: Восточная литература, 2007.

Вигасин А.А., Самозванцев А.М. «Артхашастра» (проблемы социальной структуры и права). М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1984.

Вишну-пурана. Кн. I. / Пер. с санскрита, комментарии, введение Т.К. Посовой. СПб.: Изд-во Общества ведических культур (ОВК), 1995.

Вишну-смрити. / Пер. с санскр., предисл., коммент. и прил. Н.А. Корнеевой. М.: Восточная литература, 2007 (Памятники письменности Востока, СХХХП).

Володарский А.И. Древнеиндийские системы нумераций // Индийская культура и буддизм = Indian Culture and Buddhism. Сб. ст. памяти акад. Ф.И. Щербатского. М. Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1972. С. 82–89.

Вопросы Милинды (Милиндапаньха). / Пер. с пали, предисловие, исследование и комментарий А.В. Парибка. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1989 (Bibliotheca Buddhica XXXVI; Памятники Письменности Востока LXXXVIII).

Вяткин Р.В. Сань Го чжи // Советская историческая энциклопедия. / Гл. ред. Е.М. Жуков. Т. 12. М.: Советская энциклопедия, 1969. С. 542–543.

Вяткин Р.В. «Тан шу» // Советская историческая энциклопедия. / Гл. ред. Е.М. Жуков. Т. 14. М.: Советская энциклопедия, 1973. С. 115.

Государство на Древнем Востоке. / Отв. ред. Э.А. Грантовский, Т.В. Степугина. М.: Восточная литература, 2004.

Гринин Л.Е. Государство и исторический процесс. Эпоха формирования государства: Общий контекст социальной эволюции при образовании государства. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: URSS – Изд-во ЛКИ, 2011.

Гринин Л.Е. Государство и исторический процесс. Эволюция государственности: от раннего государства к зрелому. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: URSS – Изд-во ЛКИ, 2010.

Гринин Л.Е. Государство и исторический процесс. Политический срез исторического процесса. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: URSS – Изд-во ЛКИ, 2009.

Гусева Н.Р. Индуизм: История формирования. Культурная практика. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1977.

Деоник Д.В. Регион ЮВА с древнейших времён до XV в. // Юго-Восточная Азия в мировой истории. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1977. С. 9–69.

Деоник Д.В. Кампучия с древнейших времён до середины XIX в. // История Кампучии. Краткий очерк. / Отв. ред. Ю.Я. Михеев. М.: Главная редакция восточной литературы изд-ва «Наука», 1981. С. 10–115.

Деоник Д.В. Социально-экономическая структура государства Тямпа в III–XV вв. по данным количественного анализа видов надписей и их пространственно-временного распределения // Количественные методы в изучении истории стран Востока. / Отв. ред. С.В. Волков. М.: Наука, 1986. С. 80–107.

Деоник Д.В. Распространение буддизма в Юго-Восточной Азии // История Востока. Т. II. Восток в средние века. / Отв. ред. Л.Б. Алаев, К.З. Ашрафян. М.: Восточная литература, 1995. С. 93–96.

Деоник Д.В. Вьетнам: история, традиции, современность. М.: Восточная литература, 2002.

Деоник Д.В. Аграрная история государства Чампа во II–XV вв. по данным количественного анализа эпиграфики // Теория и методы исследования восточной эпиграфики. / Отв. ред. Д.Д. Васильев. М.: Восточная литература, 2006. С. 73–161.

Думан Л.И. «Вэньсянь тункао» // Советская историческая энциклопедия. Т. 3. М.: Советская энциклопедия, 1963. С. 971.

Законы Ману / пер. С.Д. Эльмановича, пров. и испр. Г.Ф. Ильиным. М.: Наука–Ладомир, 1992.

Зализняк А.А. Грамматический очерк санскрита // Кочергина В.А. Санскритско-русский словарь. М.: Филология, 1996. С. 834–943.

Захаров А.О. Надписи Бхадравармана I, царя Чампы: перевод и комментарий // Восток (Oriens). 2011. № 2. С. 16–24.

Захаров А.О. Надпись из Вокань (Vò-sanh) в Центральном Вьетнаме: перевод и комментарий // Вестник древней истории. 2011(2). № 2. С. 165–176.

Захаров А.О. Надпись Пракашадхармы-Викрантавармана из Мишона 658 г.: Вступ. ст., пер. с санскрита и коммент. // Восток (Oriens). 2012. № 1. С. 126–138.

Захаров А.О. Политическая история и политическая организация раннесредневековой Индонезии (V–начало X в.). – М.: Институт востоковедения РАН, НОЧУВПО «Институт стран Востока», 2012. 201 с.

Захаров А.О. Политическая история Камбоджи в VI–VII вв.: от Фунани к Ченле // Восток (Oriens). 2013. № 1. С. 5–16.

Ковальченко И.Д. Методы исторического исследования. М.: Наука, 2003.

Кобзев А.И. Шуй цзин // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л. Титаренко. Т. 5. Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование. / Ред. М.Л. Титаренко и др. М.: Восточная литература, 2009. С. 958–959.

Кочергина В.А. Санскритско-русский словарь. М.: Филология, 1996.

Краткая история Вьета (Вьет шы лыок). / Пер. с вэньня, вступит. ст. и коммент. А.Б. Полякова. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1980 (Памятники письменности Востока, LIX).

Крюков М.В. Китай. Эпоха Цинь–Хань // Источниковедение Истории Древнего Востока. М.: Высшая школа, 1984. С. 351–370.

Кулланда С.В. Письменности индийского происхождения в Юго-Восточной Азии // Лингвистический энциклопедический словарь. / Отв. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 180–182.

Кулланда С.В. История древней Явы. М.: Наука–Восточная литература, 1992.

Кучера С. Историография истории древнего Китая // Историография истории древнего Востока: Иран, Средняя Азия, Индия, Китай. Учебное пособие. / Под ред. В.И. Кузищина. СПб.: Алетейя, 2002. С. 163–301.

Лелюхин Д.Н. Концепция идеального царства в «Артхашастре» Каутильи и проблема структуры древнеиндийского государства // Государство в истории общества (к проблеме критериев государственности). / Ред. Д.Н. Лелюхин, Ю.И. Любимов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Институт востоковедения РАН, 2001. С. 9–148.

Лелюхин Д.Н. Некоторые особенности структуры древнеиндийского государства по «Артхашастре» Каутильи // Вестник Московского университета. Серия 8. История. 1989. № 2. С. 69–78.

Малявин В.В. Империя ученых (Гибель древней империи). 2-е изд. М.: Европа, 2007.

Невелева С.Л. Мифология древнеиндийского эпоса (пантеон). М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1975. 118 с.

Невелева С.Л. О картине мира в «Махабхарате» // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока: в 3 ч. Ч. 2. Доклады и сообщения. М.: Институт востоковедения РАН, 1990. С. 36–44.

Отражение истории Вьета, основа и частности, составленное по повелению императора. Подг. текста, введ., коммент., примеч. и указ. П.В. Познера. М.: Институт востоковедения РАН, 2004. 1161 с.

Познер П.В. История Вьетнама эпохи древности и раннего средневековья. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1994.

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы): в 8 т. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю. Леонова и А.В. Никитина при участии В.И. Антощенко, М.Ю. Ульянова, А.Л. Федорина. М.: Восточная литература, 2002 (Памятники письменности Востока, СXXX, 1).

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы): в 8 т. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю. Леонова, А.В. Никитина и А.Л. Федорина; вступ. ст. А.Л. Федорина. Т. 2. Внешние анналы. Главы III–V. М.: Вос-

точная литература, 2010 (Памятники письменности Востока, СХХХ, 2). 485 с.

Рамаяна. Книга первая: Балаканда (Книга о детстве). Книга вторая: Айодхьяканда (Книга об Айодхье). / Изд. подгот. П.А. Гринцер. М.: Научно-издательский центр «Ладомир» – «Наука», 2006.

Раннее государство, его альтернативы и аналоги / Л.Е. Гринин, Д.М. Бондаренко, Н.Н. Крадин, А.В. Коротаев (ред.). Волгоград: Учитель, 2006.

Ребрикова Н.В. Индокитай. Государство Фунань (Бапном) // История Востока. Т. II. Восток в средние века. / Отв. ред. Л.Б. Алаев, К.З. Ашрафян. М.: Восточная литература, 1995. С. 97–101.

Ригведа. Мандалы I–IV. Издание подготовила Т.Я. Елизаренкова. М.: Наука, 1989 («Литературные памятники»).

Ригведа. Мандалы V–VIII. Издание подготовила Т.Я. Елизаренкова. М.: Наука, 1995 («Литературные памятники»).

Ригведа. Мандалы IX–X. Издание подготовила Т.Я. Елизаренкова. М.: Наука, 1999 («Литературные памятники»).

Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. II / Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина под общей редакцией Р.В. Вяткина. Изд. 2-е, испр. и доп. под ред. А.Р. Вяткина. М.: Восточная литература, 2003 (Памятники письменности Востока, ХХХII, 2).

Тарасюк Я.В. Нерасходуемые пожертвования богам в Южной Индии (Материалы изучения тамильской эпиграфики Паллавов VIII–начала X в.) // *Alaica: Сборник научных трудов российских востоковедов, подготовленный к 70-летию юбилею профессора, доктора исторических наук Л.Б. Алаева.* / Отв. ред. О.Е. Непомнин. М.: Восточная литература, 2004. С. 196–245.

Тюрин В.А. Социально-политическая структура средневековых обществ Юго-Восточной Азии // *Народы Азии и Африки.* 1982. № 1. С. 25–35.

Тюрин В.А. Типы социально-политической структуры средневековых обществ Юго-Восточной Азии // *Типы общественных*

отношений на Востоке в средние века. / Отв. ред. Л.Б. Алаев. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1982. С. 187–226.

Ульянов М.Ю. Первые упоминания Юго-Восточной Азии в китайских источниках: проблема Хуанчжи (текстологический аспект) // Межэтнические и межконфессиональные отношения в Юго-Восточной Азии: история и современность. / Отв. ред. Н.Н. Бектимирова. М.: Ключ-С, 2011 (Губеровские чтения, вып. 2). С. 319–354.

Федорин А.Л. Рец. на: Отражение истории Вьета, основа и частности, составленное по повелению императора. Подг. текста, введ., коммент., примеч. и указ. П.В. Познера. М.: Институт востоковедения РАН, 2004. 1161 с. // Восток (Oriens). 2005. № 2. С. 182–187.

Федорин А.Л. Новые данные о вьетнамском летописании. М.: Восточная литература, 2008.

Федорин А.Л. История создания и бытования главного источника по древней и средневековой истории Вьетнама «Дайвьет ши ки тоан тхы» («Полного собрания исторических записок Дайвьета»): автореф. дисс... доктора ист. наук. М.: Институт востоковедения РАН – Институт практического востоковедения, 2010.

Чебоксаров Н.Н. Первоначальное заселение и древнейшая этническая история // Народы Юго-Восточной Азии. Под ред. А.А. Губера, Ю.В. Маретина, Д.Д. Тумаркина, Н.Н. Чебоксарова. М.: Наука, 1966 (серия «Народы мира»). С. 23–64.

Энгельс Ф. Происхождение семьи, частной собственности и государства / пер. с нем. М.: ОГИЗ–Госполитиздат, 1948.

Alayev L.B. Methods of studying epigraphy as a historical source // Indus Valley to Mekong Delta: Explorations in Epigraphy / Ed. Noboru Karashima. Madras: New Era Publications, 1985. P. 33–39.

Apte V.Sh. The Student's Sanskrit – English Dictionary containing Appendices on Sanskrit Prosody and Important Literary and Geographical Names in the Ancient History of India. Delhi: Motilal Banarsidass, 1997.

Arousseau L. Compte rendu: Maspero G. Le royaume de Champa // BEFEO. T. 14. Fasc. 9. 1914. P. 8–43.

Aurousseau L. La première conquête chinoise des pays annamites (III^e siècle avant notre ère) // BEFEO. T. 23. 1923. P. 136–264.

Aymonier É. L’Ancien royaume de Campā dans l’Indochine, d’après les inscriptions // JA. Paris, Imprimerie Nationale, 1888. T. XI. VIII^e série. P. 5–112.

Aymonier É. Première étude sur les inscriptions tchames // JA. Série 8. T. 17. 1891. P. 5–86.

Barth A. Inscriptions sanscrites du Cambodge. P. : Imprimerie Nationale, 1885.

Barth A. Inscription sanskrite de Phou Lokhon (Laos) // BEFEO. T. 3. 1903. Fasc. 3. P. 442–446.

BEFEO. T. 9. 1909.

Bellina B., Glover I. The Archaeology of Early Contact with India and the Mediterranean World, from the Fourth Century BC to the Fourth Century AD // Southeast Asia: From Prehistory to History. / Eds. I.C. Glover & P. Bellwood. L.–N.Y.: RoutledgeCurzon, Taylor & Francis Group, 2004. P. 68–88.

Bellwood P. Prehistory of the Indo-Malaysian Archipelago. 2nd Revised Edition. Honolulu: University of Hawaii’s Press, 1997.

Bergaigne A. Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge. Paris (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale, 37/1), 1893.

Bhattacharya K. Précisions sur la paléographie de l’inscription de Vô-cạnh // Artibus Asiae. T. XXIV. Fasc. 3/4. 1961. P. 219–224.

Böhtlingk O. Sanskrit-Wörterbuch in Kürzerer Fassung. T. I–VII. St. Petersburg: Buchdruckerei der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1879–1889. T. I. 1879. T. II. 1881. T. IV. 1883. T. V. 1884. T. VI. 1886. T. VII. 1887.

Böhtlingk O., Roth R. Sanskrit-Wörterbuch. T. I–VII. St. Petersburg: Buchdruckerei der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1855–1875. T. I. 1855. T. II. 1858. T. III. 1861. T. IV. 1865. T. VI. 1871. T. VII. 1875.

Bronkhorst J. The Spread of Sanskrit in Southeast Asia // Early Interactions between South and Southeast Asia: Reflections on Cross-Cultural Exchange. / Eds. P.-Y. Manguin, A. Mani, G. Wade. Singapore: ISEAS Press; New Delhi: Manohar, 2011. P. 263–275.

Bühler G. Indische Palaeographie von circa 350 A. Chr. – circa 1300 P. Chr. mit 17 tafeln in Mappe. Strassburg, 1896.

The Cambridge History of Southeast Asia: Vol. I: From Early Times to c. 1500. / Ed. N. Tarling. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

The Cham of Vietnam: History, Society and Art. / Eds. Trần Kỳ Phương & B.M. Lockhart. Singapore: NUS Press, 2011.

Chavannes E. Mémoire composé à l'époque de la grande dynastie T'ang sur les religieux éminents qui aller chercher la Loi dans les pays d'Occident, par I-tsing. P. : Ernest Leroux, 1894.

Chhabra B.Ch. Expansion of Indo-Aryan Culture During the Pallava Rule, as evidenced by inscriptions // Journal and Proceedings of the Royal Asiatic Society of Bengal. Third series. Vol. I. 1935. P. 1–64.

Chhabra B.Ch. Expansion of Indo-Aryan Culture during the Pallava Rule (as evidenced by inscriptions). Delhi: Munshi Ram Manohar Lal, 1965.

Christie A.H. Lin-i, Fu-nan, Java // Early South East Asia: Essays in Archaeology, History and Historical Geography. / Eds. R.B. Smith & W. Watson. Oxford–New York–Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1979. P. 281–287.

Clémentin-Ojha C., Manguin P.-Y. A Century in Asia: The History of the École Française d'Extrême-Orient: 1898–2006. Singapore: Editions Didier Millet–École Française d'Extrême-Orient, 2007.

Cœdès G. Inventaire des inscriptions du Champa et du Cambodge // BEFEO. T. 8. Fasc. 1. 1908. P. 37–92.

Cœdès G. L'inscription de Bàksēi Čamkrōñ // JA. Mai-juin 1909. P. 467–502.

Cœdès G. Note sur deux inscriptions du Champa // BEFEO. T. 12. Fasc. 8. 1912. P. 15–17.

Cœdès G. Le royaume de Çrīvijaya // BEFEO. T. 18. No. 6. 1918. P. 1–36.

Cœdès G. Études cambodgiennes // BEFEO. T. 28. 1928. P. 81–146.

Cœdès G. Études cambodgiennes // BEFEO. T. 29. 1929. P. 289–330.

Cœdès G. Review of: Chhabra B.Ch. Expansion of Indo-Aryan Culture during the Pallava Rule, as evidenced by inscriptions. Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal (Letters). Vol. I,

1935, No. 1, pp. 1–64, 7 pl. // BEFEO. T. 35. Fasc. 2. 1935. P. 380–384.

Cœdès G. Inscriptions du Cambodge. T. I. Hanoi: Imprimerie d'Extrême-Orient, 1937.

Cœdès G. La plus ancienne inscription en langue chame // Eastern and Indian Studies in Honour of F.W. Thomas, C.I.E. Bombay: New Indian Antiquary Extra Series I, No. 48. 1939. P. 39–52.

Cœdès G. The Date of the Sanskrit Inscription of Vô-cạnh // The Indian Historical Quarterly. Vol. 16. No. 3. 1940. P. 484–488.

Cœdès G. Inscriptions du Cambodge. T. II. Hanoi: Imprimerie d'Extrême-Orient, 1942.

Cœdès G. Histoire ancienne des états hindouisés d'Extrême-Orient. Hanoi : Imprimerie d'Extrême-Orient, 1944.

Cœdès G. Les états hindouisés d'Indochine et d'Indonésie. P. : Editions de Boccard, 1948.

Cœdès G. Inscriptions du Cambodge. T. III. P. : École française d'Extrême-Orient, 1951.

Cœdès G. Inscriptions du Cambodge. T. IV. P. : École française d'Extrême-Orient, 1952.

Cœdès G. Inscriptions du Cambodge. T. V. P. : École française d'Extrême-Orient, 1953.

Cœdès G. Inscriptions du Cambodge. T. VI. P. : École française d'Extrême-Orient, 1954.

Cœdès G. Inscriptions du Cambodge. T. VII. P. : École française d'Extrême-Orient, 1964.

Cœdès G. Inscriptions du Cambodge. T. VIII. P. : École française d'Extrême-Orient, 1966.

Cœdès G. The Indianized States of Southeast Asia. / Ed. W.F. Vella, translated by S. Brown Cowing. Honolulu, Hawaii: East-West Center Press, 1968.

Cœdès G., Parmentier H. Listes générales des inscriptions et des monuments du Champa et du Cambodge. Hanoi : Imprimerie d'Extrême-Orient, 1923.

Dani A.H. Indian Palaeography. Oxford: Oxford University Press, 1963.

De Casparis J.G. Palaeography as an Auxiliary Discipline in Research on Early Southeast Asia // Early South East Asia: Essays in Archaeology, History and Historical Geography. / Ed. by R.B. Smith

& W. Watson. Oxford–New York–Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1979. P. 380–394.

Dumont P.E. Aśvamedha. Description du sacrifice solennel du cheval dans le culte védique d'après les textes du Yajurveda blanc (Vājasaneyisārṁhitā, Śatapathabrāhmaṇa, Kātyāyanaśrautasūtra). P. : P. Geuthner, 1927.

The Early State, its Alternatives and Analogues. / Ed. by L.E. Grinin, R.L. Carneiro, D.M. Bondarenko, N.N. Kradin, A.V. Korotayev. Volgograd: Uchitel, 2004.

Ethnographie des peuples étrangers à la Chine. T. II. Méridionaux / par Ma-Touan-Lin; traduit pour la première fois du Chinois avec un commentaire perpétuel par le marquis d'Hervey de Saint-Denys. Genève: H. Georg ; Paris : E. Leroux ; London: Trübner, 1883.

Filliozat J. L'Inscription dite "de Vô-cạnh" // BEFEO. T. 55. 1969. P. 107–116.

Finot L. Notes d'épigraphie : Deux nouvelles inscriptions de Bhadravarman Ier, roi de Champa // BEFEO. T. 2. 1902. P. 185–191.

Finot L. Notes d'épigraphie : Stèle de Çambhuvarman à Mi-son // BEFEO. T. 3. 1903. P. 206–213.

Finot L. Notes d'épigraphie : Inscriptions du Quang Nam // BEFEO. T. 4. Fasc. 1–2. 1904. P. 83–115.

Finot L. Notes d'épigraphie // BEFEO. T. 4. 1904. Fasc. 3. P. 672–679.

Finot L. Notes d'épigraphie : Les inscriptions de Mi-son // BEFEO. T. 4. Fasc. 3. 1904. P. 897–977.

Finot L. Sur quelques traditions indochinoises // Mélanges d'Indianisme: offerts par ses élèves à M. Sylvain Lévi // Bulletin de la Commission archéologique de l'Indochine. T. 11. 1911. (P., 1911). P. 20–37.

Finot L. Notes d'épigraphie // BEFEO. T. 15. Fasc. 1. 1915(1). P. 1–135.

Finot L. Errata et addenda // BEFEO. T. 15. Fasc. 2. 1915(2). P. 185–190.

Finot L. Deux nouvelles inscriptions indochinoises // BEFEO. T. 18. 1918. Fasc. 10. P. 13–16.

Finot L. 1927: [Séance du 14 Janvier 1927] // JA. T. 110. Janvier–Mars 1927. P. 186 [<http://www.gallica.bnf.fr/>].

Finot L. Nouvelles inscriptions du Cambodge // BEFEO. T. 28. 1928. P. 43–80.

Finot L. [Compte rendu de] : Maspéro G. Le royaume de Champa. P.–Bruxelles : Les Éditions G. Van Oest, 1928 // BEFEO. T. 28. Fasc. 1. 1928. P. 285–292.

Gaspardone É. La plus ancienne inscription d'Indochine // JA. T. 241. 1953. P. 477–485.

Gaspardone É. L'inscription de Vô-çanh et les débuts du sanskrit en Indochine // Sinologica. T. 8. Fasc. 3. 1965. P. 129–136.

Glover I.C. Early Trade between India and Southeast Asia: A Link to Development of a World Trading System. Hull: University of Hull, Centre for Southeast Asian Studies, 1989 (Occasional Paper No. 16).

Glover I.C., Nguyễn Kim Dung. Excavations at Gò Cẩm, Quảng Nam, 2000–3: Linyi and the Emergence of the Cham Kingdoms // The Cham of Vietnam: History, Society and Art. / Ed. by Trần Kỳ Phương & B.M. Lockhart. Singapore: NUS Press, 2011. P. 54–80.

Goizio K.-H. Inscriptions of Campā based on the Editions and Translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French Scholars and of the work of R.C. Majumdar: Newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates. Aachen: Shaker Verlag, 2004.

Goodall D., Griffiths A. Études du Corpus des inscriptions du Campā. V. The Short Foundation Inscriptions of Prakāśadharman-Vikrāntavarman, King of Campā // Indo-Iranian Journal. Vol. 56. 2013. P. 419–440.

Griffiths A., Lepoutre A., Southworth W.A., Thành Phần. Études du Corpus des inscriptions du Campā III. Épigraphie du Campā 2009–2010 : prospection sur la terrain, protection d'estampages, supplément à l'inventaire // BEFEO. T. 95–96 pour 2008–2009. 2012. P. 437–497.

Griffiths A., Lepoutre A., Southworth W.A., Thành Phần. Văn Khắc Chămpa Tại Bảo Tàng Điều Khắc Chăm – Đà Nẵng / The Inscriptions of Campā at the Museum of Cham Sculpture in Đà Nẵng. Hồ Chí Minh: VNUHCM Publishing House, 2012.

Griffiths A., Southworth W. La stèle d'installation de Śrī Satyadeveśvara : une nouvelle inscription sanskrite du Campā trouvée à Phưốc Thiện // JA. T. 295/2. 2007. P. 349–381.

Griffiths A., Southworth W. Études du Corpus des inscriptions du Campā II. La stèle d'installation de Śrī Ādīdiveśvara : une nouvelle inscription de Satyavarman trouvée dans le temple de Hoà Lai et son importance pour l'histoire du Pāṇḍuraṅga // JA. T. 299/1. 2011. P. 271–317.

Groslier B.-Ph. The Art of Indochina including Thailand, Vietnam, Laos and Cambodia. L.–N.Y.: Crown Publishers, 1962. 261 pp., ill.

Guy J. The Kośa Masks of Champa: New Evidence // Southeast Asian Archaeology 1998: Proceedings of the 7th International Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists, Berlin, 1998. / Ed. W. Lobo & S. Reimann. Hull–Berlin: Centre for Southeast Asian Studies, University of Hull / Ethnologisches Museum, Staatlich Museen zu Berlin (Veröffentlichungen 70), 2000. P. 51–60.

Hagesteijn R.R. Circles of Kings: Political Dynamics in Early Continental Southeast Asia. Dordrecht-Holland / Providence-U.S.A.: Foris Publications, 1989 (Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, 138).

Hall K.R. Maritime Trade and State Development in Early Southeast Asia. Honolulu: Hawaii University Press, 1985. XV, 368 pp., ill.

Hall K.R. A History of Early Southeast Asia: Maritime Trade and Societal Development, 100–1500. Lanham–Boulder–New York–Toronto–Plymouth, UK: Rowman & Littlefield Publishers, Inc., 2011. XIV, 384 pp., ill.

Hardy A., Cucarzi M. & P. Zolese (eds.). Champa and the Archaeology of Mỹ Sơn. Singapore: NUS Press, 2009. XXXIV, 440 pp., ill.

Heesterman J.C. The Ancient Indian Royal Consecration: The Rājāsūya Described According to the Yajus Texts and Annotated. 's-Gravenhage: Mouton & Co., 1957 (Disputationes Rheno-Trajectinae, II).

Higham Ch. The Archaeology of Mainland Southeast Asia. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

Higham Ch. Early Cultures of Mainland Southeast Asia. Bangkok: River books, 2002.

Huber E. Etudes indochinoises // BEFEO. T. 11. 1911. P. 259–311.

Ishizawa Y. Chinese Chronicles of 1st-5th Century A.D. Funan, Southern Cambodia // South East Asia & China: Art, Interaction & Commerce; Colloquies on Art and Archaeology in Asia No. 17. / Ed. by R. Scott & J. Guy. L.: University of London, Percival David Foundation of Chinese Art, School of Oriental and African Studies, 1995. P. 11–31.

Ishizawa Y., Jacques Cl., Khin Sok. Manuel d'épigraphie du Cambodge. Vol. I. P. : École française d'Extrême-Orient, 2007.

Jacobsen T. Lost Goddesses: The Denial of Female Power in Cambodian History. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies Press, 2008.

Jacques Cl. Notes sur la stèle de “Vỏ-cạnh” // BEFEO. T. 55. 1969. P. 117–124.

Jacques Cl. Le pays Khmer avant Angkor // Journal des savants. 1986. Nos. 1–3. P. 59–95.

Kulke H. The Early and Imperial Kingdoms in Southeast Asian History // Southeast Asia in the 9th to 14th Centuries. / Ed. by D.G. Marr and A.C. Milner. Singapore: ISEAS and Australian National University, 1986. P. 1–22.

Kulke H. Epigraphical References to the “City” and the “State” an Early Indonesia // Indonesia. D. 52. 1991. P. 3–22.

Kulke H. Kings and Cults: State Formation and Legitimation in India and Southeast Asia. New Delhi: Manohar, 1993.

Lam Thi My Dzung. Central Vietnam during the Period from 500 BCE to CE 500 // Early Interactions between South and Southeast Asia: Reflections on Cross-Cultural Exchange. / Eds. P.-Y. Manguin, A. Mani, G. Wade. Singapore: ISEAS Press; New Delhi: Manohar, 2011. P. 3–15.

Lobo W. « Liŋga » et « kośa » au Champa. Culte et iconographie // Trésors d'art au Vietnam. La sculpture du Champa. P. : Réunion des Musées Nationaux, 2005. P. 88–95.

Majumdar R.C. Ancient Indian Colonies in the Far East: Vol. I. Champa. Books I–II: The Political History of Champa; The Culture and Civilisation of Champa. Lahore: Punjab Sanskrit Books Depot, 1927.

Majumdar R.C. Ancient Indian Colonies in the Far East: Vol. I. Champa. Book III: The Inscriptions of Champa. Lahore: Punjab Sanskrit Books Depot, 1927.

Majumdar R.C. La paléographie des inscriptions du Champa // BEFEO. T. 32. 1932. P. 127–139.

Majumdar R.C. Hindu Colonies in the Far East. 2nd ed. Calcutta: Firma K.L. Mudhopadhyay, 1963.

Majumdar R.C. The Vo-canh Inscription // Studies in Asian History and Culture: Presented to Dr. B.R. Chatterji on His Eightieth Birthday. / Buddha Prakash (ed.). Meerut: Meenakshi Prakashan, 1970. P. 152–157.

Manguin P.-Y. Southeast Asian Shipping in the Indian Ocean during the First Millennium A.D. // Tradition and Archaeology: Early Maritime Contacts in the Indian Ocean. / Eds. H.P. Ray & J.-F. Salles. New Delhi: Manohar, 1996. P. 181–198.

Manguin P.-Y. The Archaeology of the Early Maritime Polities of Southeast Asia // Southeast Asia: From Prehistory to History. / Ed. by I.C. Glover & P. Bellwood. L.: RoutledgeCurzon, 2004. P. 282–313.

Manguin P.-Y. Pan-Regional Responses to South Asian Inputs on Early Southeast Asia // 50 Years of Archaeology in Southeast Asia: Essays in Honour of Ian Glover. / Ed. by B. Bellina, E.A. Bacus, T.O. Price & J. Wisseman Christie. Bangkok: River Books, 2010. P. 171–181.

Manguin P.-Y. Introduction // Early Interactions between South and Southeast Asia: Reflections on Cross-Cultural Exchange. / Ed. by P.-Y. Manguin, A. Mani, G. Wade. Singapore: ISEAS Press; New Delhi: Manohar, 2011. P. XIII–XXXI.

Maspero G. Le royaume de Champa // T'oung pao. T. 11. 1910. P. 125–136, 165–220, 319–350, 489–526, 547–566. T. 12. 1911. P. 53–87, 236–258, 291–315, 451–482, 589–626. T. 14. 1913.

Maspero G. Le royaume de Champa. Paris–Bruxelles: Les Éditions G. Van Oest, 1928.

Maspero H. Études d'histoire d'Annam // BEFEO. T. 16. 1916. P. 1–55.

Maspero H. [Review of:] Leonard Arousseau, La première conquête chinoise des pays annamites (III^e siècle avant notre ère) // T'oung pao. T. 23. 1924. P. 373–393.

Miksic J.N. Historical Dictionary of Southeast Asia. Lanham (Maryland)–Toronto–Plymouth (UK): Scarecrow Press, 2007 (Historical Dictionaries of Ancient Civilizations and Historical Eras, No. 18).

Monier-Williams M. A Sanskrit–English Dictionary etymologically and philologically arranged with special reference to cognate Indo-European languages. Oxford: Oxford University Press, 1899 [http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/monier/].

Mus P. Études indiennes et indochinoises // BEFEO. T. 28. Fasc. 1. P. 147–278.

Ngô Sĩ Liên. Đại Việt sử ký Toàn thư / tr. Hoàng Văn Lâu, ed. Hà Văn Tấn. Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội, 1993.

Nguyễn Kim Dung, Glover I.C., M. Yamagata. Excavations at Trà Kiệu and Gò Cẩm, Quảng Nam Province, Central Viet Nam // Uncovering Southeast Asia's Past: Selected Papers from the 10th International Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists, The British Museum, 14th–17th September 2004. / Ed. by E.A. Bacus, I.C. Glover & V.C. Pigott. Singapore: National University of Singapore Press, 2006. P. 216–231.

Nilakanta Sastri K.A. L'origine de l'alphabet du Champa // BEFEO. T. 35. 1935. P. 233–241.

O'Reilly D.J.W. Early Civilizations of Southeast Asia. Lanham–New York–Toronto–Plymouth, UK: Altamira Press, 2007.

Pargiter F.E. Ancient Indian Historical Tradition. L.: Oxford University Press, 1922.

Parmentier H. Les monuments du cirque de Mi-Son // BEFEO. T. 4. Fasc. 4. 1904. P. 805–896.

Parmentier H. Inventaire descriptif des monuments çams de l'Annam. T. I : Description des monuments. P. : E. Leroux, 1909. T. II : Étude de l'art cam. P. : E. Leroux, 1918.

Pelliot P. Le Fou-nan // BEFEO. 1903. T. 3. Fasc. 1. P. 248–303.

Pelliot P. Deux itinéraires de Chine en Inde à la fin du VIII^e siècle // BEFEO. T. 4. 1904. P. 131–413.

Pollock S. The Sanskrit Cosmopolis, 300–1300 CE: Transculturation, Vernacularization, and the Question of Ideology // Ideology and Status of Sanskrit: Contributions to the History of the Sanskrit Language. / Ed. J.E.M. Houben. Leiden–New York–Köln (Brill's Indological Library, ed. by J. Bronkhorst, Vol. 13), 1996. P. 197–247.

Pollock Sh. The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture and Power in Premodern India. Berkeley, Los Angeles–London: University of California Press, 2006.

Quốc sử quán Triều Nguyễn. Khâm định Việt sử thông giám cương mục. Hà Nội: NXB Giáo dục, 1998.

Ray H.P. The Winds of Change: Buddhism and the Maritime Links of Early South Asia. New Delhi: Oxford University Press, 1994.

Sarkar K.K. Mahāyāna Buddhism in Fu-Nan // Sino-Indian Studies. Vol. 5. No. 1. 1955. P. 69–75.

Sarkar K.K. The Earliest Inscription of Indochina // Sino-Indian Studies. Vol. 5. No. 2. 1956. P. 77–87.

Schweyer A.-V. Chronologie des inscriptions publiées du Campā. Études d'épigraphie cam – I // BEFEO. T. 86. Fasc. 1. 1999(1). P. 321–344.

Schweyer A.-V. La vaisselle en argent de la dynastie d'Indrapura (Quảng Nam, Việt Nam). Études d'épigraphie cam – II // BEFEO. T. 86. 1999(2). P. 345–355.

Schweyer A.-V. Po Nagar de Nha Trang // Aséanie. T. 14. Décembre 2004. P. 109–140.

Schweyer A.-V. Po Nagar de Nha Trang, seconde partie. Le dossier épigraphique // Aséanie. T. 15. Juin 2005. P. 87–120.

Schweyer A.-V. Les sources épigraphiques // Trésors d'art au Vietnam. La sculpture du Champa. Paris: Réunion des Musées Nationaux, 2005. P. 36–47, 180–182, 297–298.

Schweyer A.-V. La royauté au Campā d'après les inscriptions // Les apparences du monde. Royautés hindoues et bouddhiques de l'Asie du Sud et du Sud-Est. Études réunies par B. Brac de La Perrière et M.-L. Reiniche. P.: École Française d'Extrême-Orient, 2006 (Études thématiques 15). P. 119–183.

Schweyer A.-V. L'Époque dite décadente au Campā: vers une réhabilitation des 14^e–15^e siècles // Archaeology in Southeast Asia: From *Homo Erectus* to the Living Traditions. / Ed. by J.-P. Pautreau, A.-S. Coupey, V. Zeitoun & E. Rambault. Bougon: 11th International Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists, 2008. P. 221–230.

Schweyer A.-V. *Kośas* in the inscriptions of Campā: political power and ritual practices // Jelen J., Hubert J.-F., Schweyer A.-V., Cao Xuân Phô, Ngô Văn Doanh. Gold Treasures of the Cham Kingdoms from Collection of Dr. I. Zelnik. Vol. 2, Budapest, 2008. P. 13–27.

Schweyer A.-V. Champa Kingdoms and Their Neighbours: Paper Presented to the 13th Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists, Berlin, 27 September 2010.

Schweyer A.-V. Ancient Vietnam: History and Archaeology. Bangkok: River Books, 2012.

Schweyer A.-V. The Birth of Champa // Connecting Empires and States: Selected Papers from the 13th International Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists. / Ed. by M.L. Tjoa-Bonatz, A. Reinecke, D. Bonatz. Singapore: NUS Press, 2012. P. 102–117.

Shiro, Momoki. “Mandala Champa” Seen from Chinese Sources // The Cham of Vietnam: History, Society and Art. / Ed. by Trần Kỳ Phương & B.M. Lockhart. Singapore: NUS Press, 2011. P. 120–137.

Sircar D.C. Date of the Earliest Sanskrit Inscription of Campā // The Journal of the Greater India Society. Vol. VI. 1939. P. 53–55.

Sircar D.C. The Date of the Earliest Sanskrit Inscription of Vô-
cạnh // The Indian Historical Quarterly. Vol. 17. 1941. P. 107–110.

Sircar D.C. Select Inscriptions Bearing on Indian History and Civilization. Vol. I: From the Sixth Century B.C. to the Sixth Century A.D. 2nd ed., rev. and enlarged. Calcutta: University of Calcutta, 1965.

Sircar D.C. Indian Epigraphic Glossary. Delhi–Varanasi–Patna: Motilal Banarsidass, 1966.

Southeast Asia: From Prehistory to History. / Ed. by I.C. Glover & P. Bellwood. L.–N.Y.: RoutledgeCurzon, Taylor & Francis Group, 2004.

Southworth W.A. The Origins of Campa in Central Vietnam: A Preliminary Review: A Dissertation. L.: School of Oriental and African Studies, University of London, 2001. 477 pp.

Southworth W.A. The Coastal States of Champa // Southeast Asia: From Prehistory to History. / Ed. by I.C. Glover & P. Bellwood. L.–N.Y.: RoutledgeCurzon, Taylor & Francis Group, 2004. P. 209–233.

Southworth W.A. River Settlement and Coastal Trade: Towards a Specific Model of Early State Development in Champa // The Cham of Vietnam: History, Society and Art. / Ed. by Trần Kỳ Phương & B.M. Lockhart. Singapore: NUS Press, 2011. P. 102–119.

Southworth W., Prior R. History and Archaeology at Trà Kiệu // 50 Years of Archaeology in Southeast Asia: Essays in Honour of Ian

Glover. / Ed. by B. Bellina, E.A. Bacus, T.O. Price & J. Wisseman Christie. Bangkok: River Books, 2010. P. 183–193.

Stein R. Le Lin-yi, sa localisation, sa contribution à la formation du Champa et ses liens avec la Chine // *Han-Hiue Bulletin du Centre d'Études Sinologiques de Pékin*. T. II. 1947. P. 1–335.

Takakusu J. A Record of the Buddhist Religion as practiced in India and the Malay Archipelago (A.D. 671–695), by I-Tsing. Oxford: Blackwell, 1896.

Taylor K.W. The Early Kingdoms // *The Cambridge History of Southeast Asia: Vol. I: From Early Times to c. 1500*. // Ed. N. Tarling. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. P. 137–182.

Trần Kỳ Phương. Vestiges of Champa Civilization. Hanoi: The Gioi Publishers, 2004.

Trần Kỳ Phương. Cultural Resources and Heritage Issues of Historic Champa States in Vietnam: Champa Origins, Reconfirmed Nomenclatures, and Preservation of Sites // *Asia Research Institute Working Paper Series*. No. 75. September 2006. 28 pp. www.ari.nus.edu.sg/pub/wps.htm

Trần Kỳ Phương. Interactions between Uplands and Lowlands through the 'Riverine Exchange Network' of Central Vietnam – a Case Study in the Thu Bồn River Valley // *50 Years of Archaeology in Southeast Asia: Essays in Honour of Ian Glover*. / Ed. by B. Bellina, E.A. Bacus, T.O. Price & J. Wisseman Christie. Bangkok: River Books, 2010. P. 207–215.

Vickery M. Society, Economics, and Politics in Pre-Angkor Cambodia: The 7th–8th Centuries. Tokyo: Centre for East Asian Cultural Studies for UNESCO, 1998.

Vickery M. Funan Reviewed: Deconstructing the Ancients // *BE-FEO*. T. 90–91. 2003–2004. P. 101–143.

Vickery M. Champa Revised // *Asia Research Institute Working Paper Series*. No. 37. March 2005. 89 pp. www.ari.nus.edu.sg/pub/wps.htm

Vickery M. A Short History of Champa // *Champa and the Archaeology of Mỹ Sơn*. / Ed. by A. Hardy, M. Cucarzi, & P. Zolese. Singapore: NUS Press, 2009. P. 45–60.

Vickery M. Champa Revised // *The Cham of Vietnam: History, Society and Art.* / Ed. by Trần Kỳ Phương & B.M. Lockhart. Singapore: NUS Press, 2011. P. 363–420.

Việt sử lược / ed. Trần Quốc Vượng. Hà Nội: NXB Văn Sử Địa, 1960.

Wade G. “The Ming Shi account of Champa”, Asia Research Institute Working Paper Series, No. 3, June 2003, 23 pp., www.ari.nus.edu.sg/pub/wps.htm.

Wade G. “Champa in the Song hui-yao: A Draft Translation”, Asia Research Institute Working Paper Series, No. 53, December 2005, 27 pp., www.ari.nus.edu.sg/pub/wps.htm.

Wade G. The “Account of Champa” in the *Song Huiyao Jigao* // *The Cham of Vietnam: History, Society and Art.* / Ed. by Trần Kỳ Phương & B.M. Lockhart. Singapore: NUS Press, 2011. P. 138–167.

Wheatley P. The Golden Khersonese: Studies in the Historical Geography of the Malay Peninsula before A.D. 1500. Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 1961.

Wheatley P. Nāgara and Commandery: Origins of the Southeast Asian Urban Traditions. Chicago: University of Chicago, Department of Geography, 1983 (Research Paper Nos. 207–208).

Wicks R.S. Money, Markets, and Trade in Early Southeast Asia. The Development of Indigenous Monetary Systems to AD 1400. Ithaca (New York): Cornell University-Southeast Asia Program, 1992.

Wolters O.W. History, Culture, and Region in Southeast Asian Perspectives. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1982.

Wolters O.W. History, Culture, and Region in Southeast Asian Perspectives: Revised Edition. New York: Cornell University, Southeast Asia Program; Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1999.

Yamagata M. Formation of Lin-Yi: Internal and External Factors // *Journal of Southeast Asian Archaeology.* Vol. 18. 1998. P. 71–89.

Yamagata M. Inland Sa Huyun Culture along the Thu Bồn River Valley in Central Vietnam // *Uncovering Southeast Asia’s Past: Selected Papers from the 10th International Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists, The British Museum, 14th – 17th September 2004.* / Ed. by E.A. Bacus, I.C. Glover &

V.C. Pigott. Singapore: National University of Singapore Press, 2006. P. 168–183.

Yamagata M. The Early History of Lin-I Viewed from Archaeology // *Acta Asiatica: Bulletin of the Institute of Eastern Culture*. Vol. 92. 2007. P. 1–30.

Yamagata M. Trà Kiệu during the Second and Third Centuries CE: The Formation of Linyi from an Archaeological Perspective // *The Cham of Vietnam: History, Society and Art.* / Ed. by Trần Kỳ Phương & B.M. Lockhart. Singapore: NUS Press, 2011. P. 81–101.

Yamagata M., Nguyễn Kim Dung. Ancient Roof Tiles Found in Central Vietnam // *50 Years of Archaeology in Southeast Asia: Essays in Honour of Ian Glover.* / Ed. by B. Bellina, E.A. Bacus, T.O. Price & J. Wisseman Christie. Bangkok: River Books, 2010. P. 195–205.

Zakharov, Anton O. A Note on the Date of the Vo-canh Stele // *The South East Asian Review*. Vol. XXXV. Nos. 1–2. Jan-Dec 2010. P. 17–21.

Zakharov, Anton O. Review of: Anne-Valérie Schweyer. *Ancient Vietnam: History, art and archaeology*. Bangkok: River Books, 2011. 428 pp. Illustrations, Maps. // *Journal of Southeast Asian Studies*. Vol. 44. Issue 3. October 2013. P. 549–551. <http://dx.doi.org/10.1017/S0022463413000520>.

Интернет-ресурсы:

<http://www.chinaknowledge.de/Literature/Historiography/jiutangshu.html>.

<http://www.chinaknowledge.de/Literature/Historiography/nanshi.html>.

<http://isaw.nyu.edu/publications/inscriptions/campa/index.html>.

<http://persee.fr/web/guest/home>.

<http://www.wikipedia.org/>.

Антон Олегович Захаров

**Политическая история Центрального Вьетнама
во II–VIII вв.: Линь и Чампа**

Компьютерный набор – *А.О. Захаров*

Верстка – Булатов В.С.

Сдано в набор 15.02.2014.

Подписано к печати 20.02.2015

Отпечатано в ООО «Белый ветер»
Заказ – №7635 Тираж – 500 экз.